

COMO ME HICE JARDINERO

HOW I BECAME A GARDENER

Publicado por la WINTHUYSEN FOUNDATION, 2014-2015

Published by the WINTHUYSEN FOUNDATION, 2014-2015

Autor - *Author:* Teresa Winthuysen Alexander

Copyright 1-1847765311 11-13-14

Certificate of Registration



This Certificate issued under the seal of the Copyright Office in accordance with title 17, *United States Code*, attests that registration has been made for the work identified below. The information on this certificate has been made a part of the Copyright Office records.

Maria A. Pallante

Register of Copyrights, United States of America

Registration Number

TXu 1-930-664

Effective Date of Registration:
November 20, 2014

Title

Title of Work: HOW I BECAME A GARDENER - COMO ME HICE JARDINERO

Completion/Publication

Year of Completion: 2014

Author

• Author: Winhuysen Foundation, Inc.
Author Created: English and Spanish text, some photographs, compilation of photographs & artwork
Work made for hire: Yes

Copyright Claimant

Copyright Claimant: Winhuysen Foundation, Inc.
2445 Lyttonville RD, Apt. 701, Silver Spring, MD, 20910, United States

Limitation of copyright claim

Material excluded from this claim: preexisting photographs & artwork

New material included in claim: English and Spanish text, some photographs, compilation of photographs & artwork

Certification

Name: Teresa Alexander
Date: November 13, 2014

Correspondence: Yes

INTRODUCCIÓN

Esta disertación sobre los hechos allegados de los trabajos por los que paso Francisco Javier de Winthuysen y Losada (1874-1956) para llegar a su nueva profesión: “Arquitecto de Jardines” que Winthuysen explica en: *MEMORIAS DE UN SEÑORITO SEVILLANO*, 2005 consiste en varias partes. Mi aportación al tema se asienta en el uso de las reproducciones fotográficas de los planos de jardines ,que dibujó Winthuysen, publicadas en: *Jardines Clásicos de España - Castilla*, 1930, y en el catálogo de la exposición de 1981: *GARDENS OF SPAIN*, que se hizo, en Estados Unidos, antes de la donación, por las hijas del artista de toda la documentación de arquitectura al Real Botánico de Madrid, en 1985, al FONDO WINTHUYSEN, y en el expediente Winthuysen en la JAE (Junta de Ampliación de Estudios), Archivos de la Biblioteca en la Residencia del Estudiante en Madrid. Recibí copia de esta documentación directamente del director de la biblioteca como muestra de gratitud por la donación de un volumen de las memorias de Winthuysen, durante mi estancia de cinco días en la Residencia del Estudiante, circa 2008. Mi intención es dar a conocer los dibujos, previamente publicados, y relacionar algunas fotografías de Winthuysen con sus pinturas correspondientes de la época. Al mismo tiempo dedico una pequeña parte de este trabajo a mostrar las fotos que tomé durante mis visitas a algunos de los jardines que dibujo Winthuysen.

INTRODUCTION

This dissertation embraces the collected facts that Winthuysen explained in: *MEMORIAS DE UN SEÑORITO SEVILLANO*, 2005, and *MEMOIRS OF A SEVILLIAN MASTER*, 2009 of the works undertaken by Francisco Javier de Winthuysen y Losada (1874-1956) to reach the professional level of Landscape Architect. My contribution to the theme is based on the use of the reproduced photography reproduction and the garden plans, designed by Winthuysen, that were published in: *Jardines Clásicos de España—Castilla*, 1930, and *GARDENS OF SPAIN*, Exhibit 1981, in the USA, before the donation of the architectural documents, by the daughters of the artist to the Royal Botanic Garden of Madrid, in 1985, as well as the Winthuysen Folder documents located at the Archives of the JAE, at the Residencia del Estudiante, in Madrid. I received copy of these documents directly from the director of the Library in gratitude for my donation of a volume of the memoirs by Winthuysen, when I spent five days at the Residencia del Estudiante in Madrid, circa 2008. Within my intention of publishing the drawings, previously published, I pinpoint the existing relationship between some of Winthuysen photographs and corresponding paintings. Further more, I dedicate part of this work to show my photographs of few Winthuysen Gardens I visited.

El uso de las fotografías provenientes del Catálogo: *Gardens of Spain*, 1981, publicado por Beatriz de Winthuysen Coffin , que previamente aparecieron en *Jardines Clásicos de España — Castilla*, 1930, por nuestro padre, Javier de Winthuysen y Losada, fue combinado por mutuo acuerdo verbal entre mi hermana, Beatriz y yo, en el año 2014.

Entre la *Winthuysen Foundation*, Inc. y el Real Jardín Botánico de Madrid, CSIC, existe un convenio de “uso” del material incluido en el Fondo Winthuysen, con fecha del 2014.

By verbal agreement, in 2014, with my sister Beatriz de Winthuysen Coffin, I make use, here, of the photographs published in the Catalogue: *Gardens of Spain*, 1981, that were previously published in *Jardines Clásicos de España— Castilla*, 1930, by our father Javier de Winthuysen y Losada.

The Winthuysen Foundation and the Royal Botanic Garden of Madrid, CSIC, have and agreement, since 2014, on the Winthuysen Documentation Fund use.

**ARCHITECTURAL DRAWINGS PRODUCED
BY**

FRANCISCO JAVIER DE WINTHUYSEN Y LOSADA
(1874-1956)

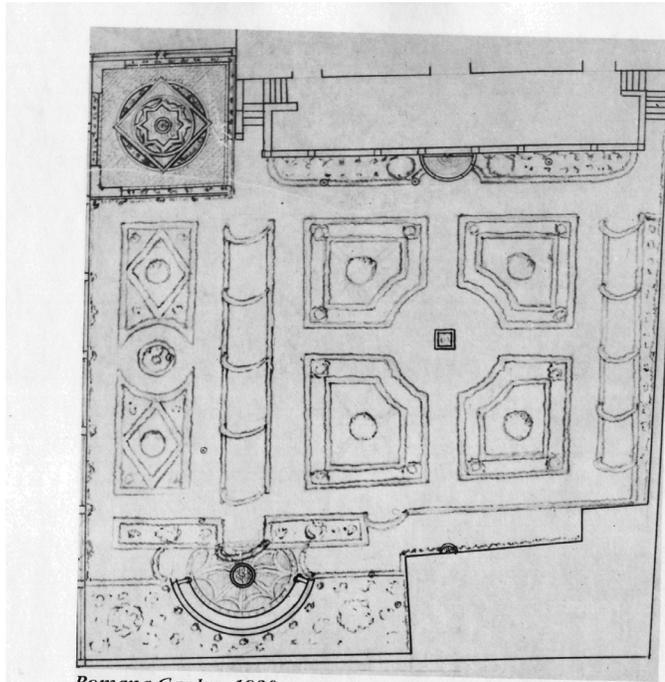
CATALOGUE GARDENS OF SPAIN REPRODUCED IMAGES

**Derived from the catalogue published, in 1981, by the IISITEP
- International Institute of Site Planning -
Organized for the exhibit: *Gardens of Spain*
By Beatrice Winthuysen Coffin, MA**

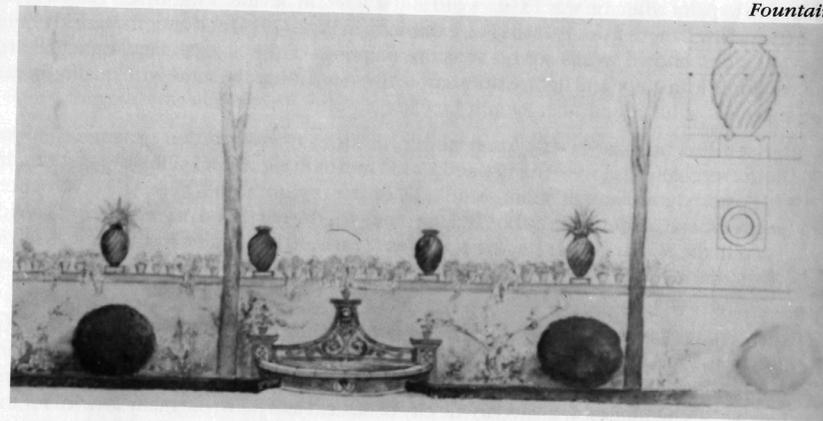
The press articles were collected, and dated by: María Héctor Vázquez

The labels of the architectural drawings were adapted to serve the present virtual format. The page sequence, and dates in the drawings correspond to the original Catalogue. Adaptation was done by Teresa Winthuysen Alexander, MLA.

**Romana Garden, 1920
Fountain**

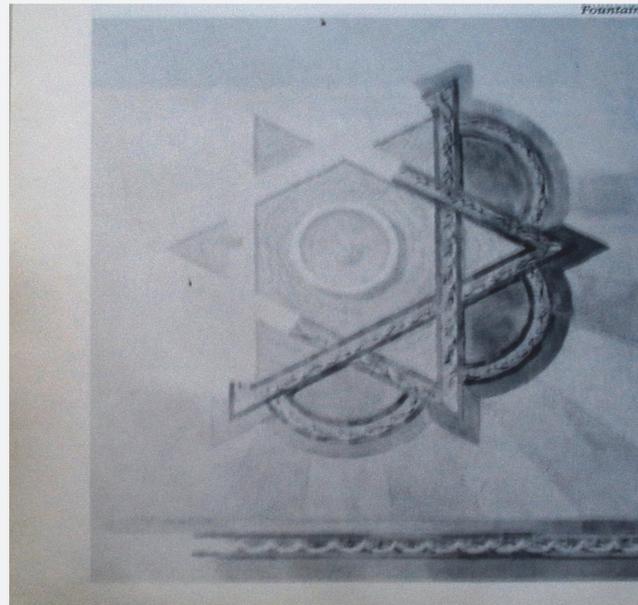


Romana Garden, 1920



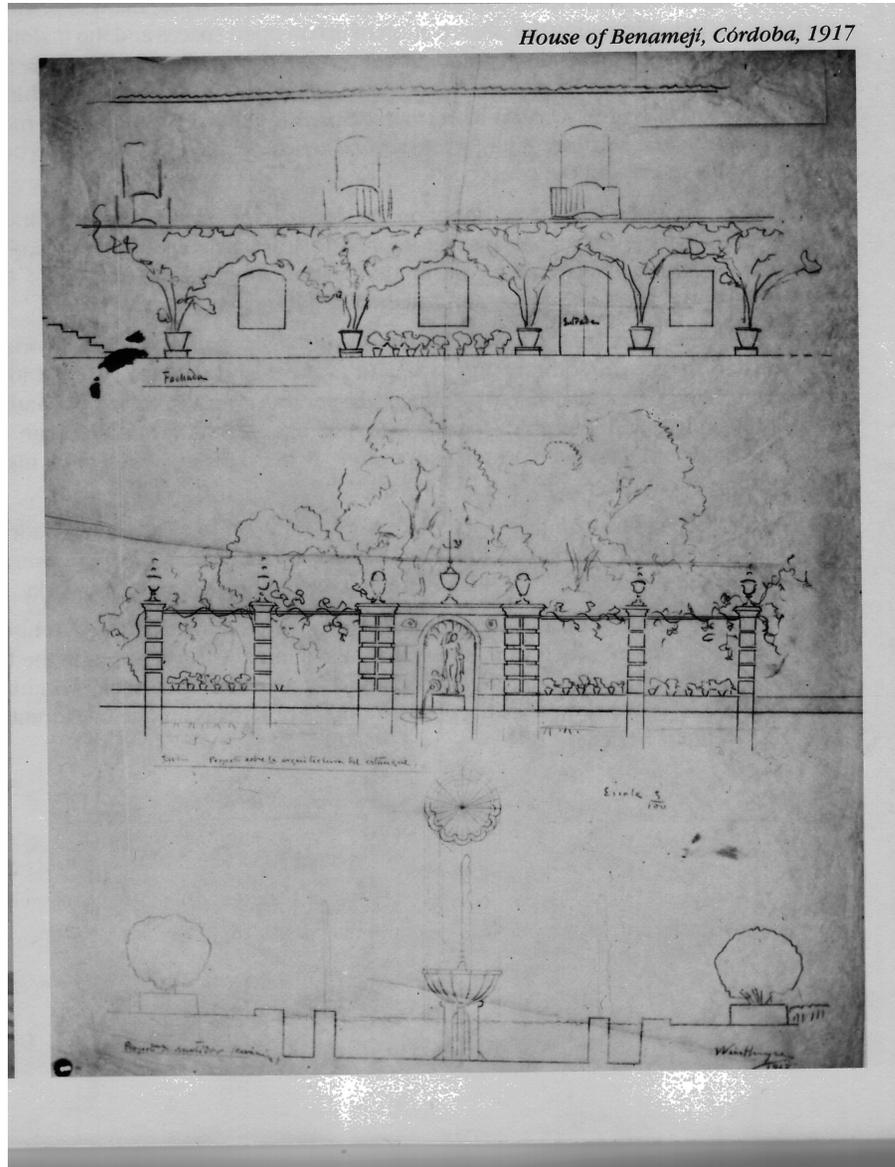
Fountain

Fountain detail at the Romana Garden, 1920



Casa de Benamejí, Córdoba, 1917

House of Benamejí, Córdoba, 1917

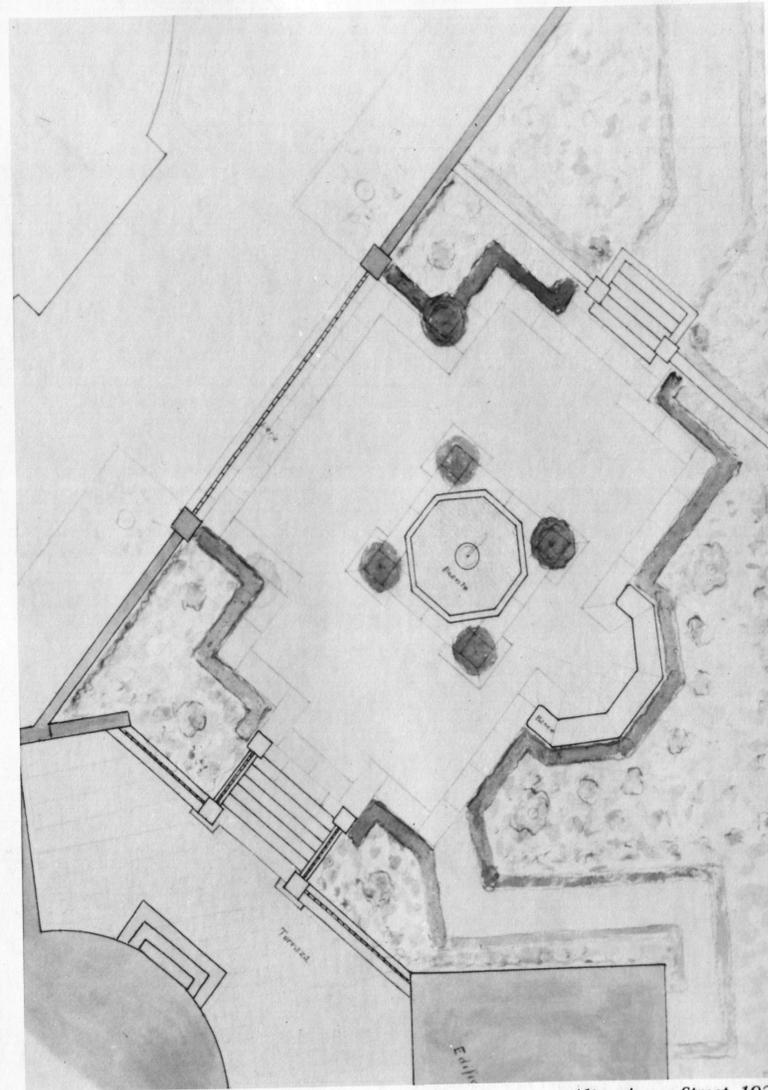


Altamirano Street, 1922

Garden of Escriñá, 1921



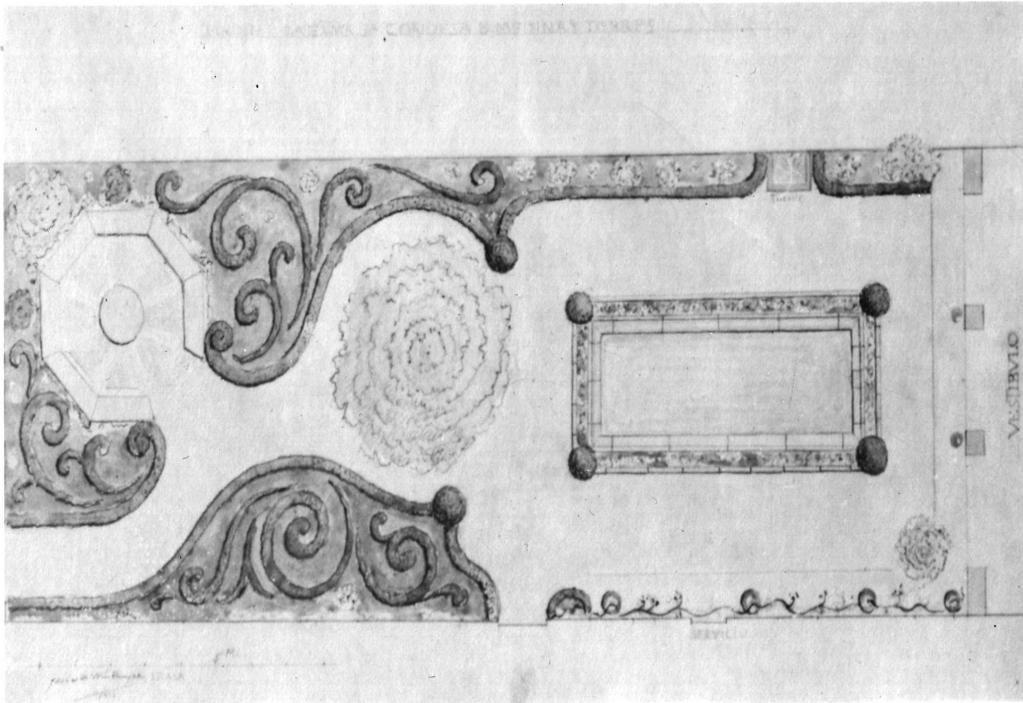
Garden of Escriñá, 1921



Altamirano Street, 1922

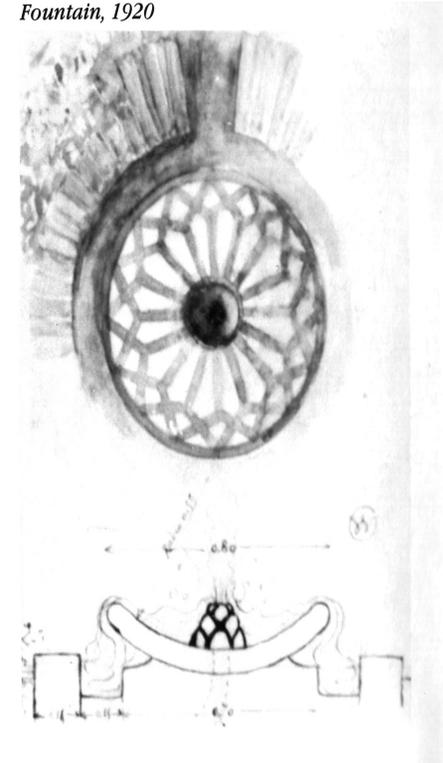
Garden of Medina y Torre, 1924

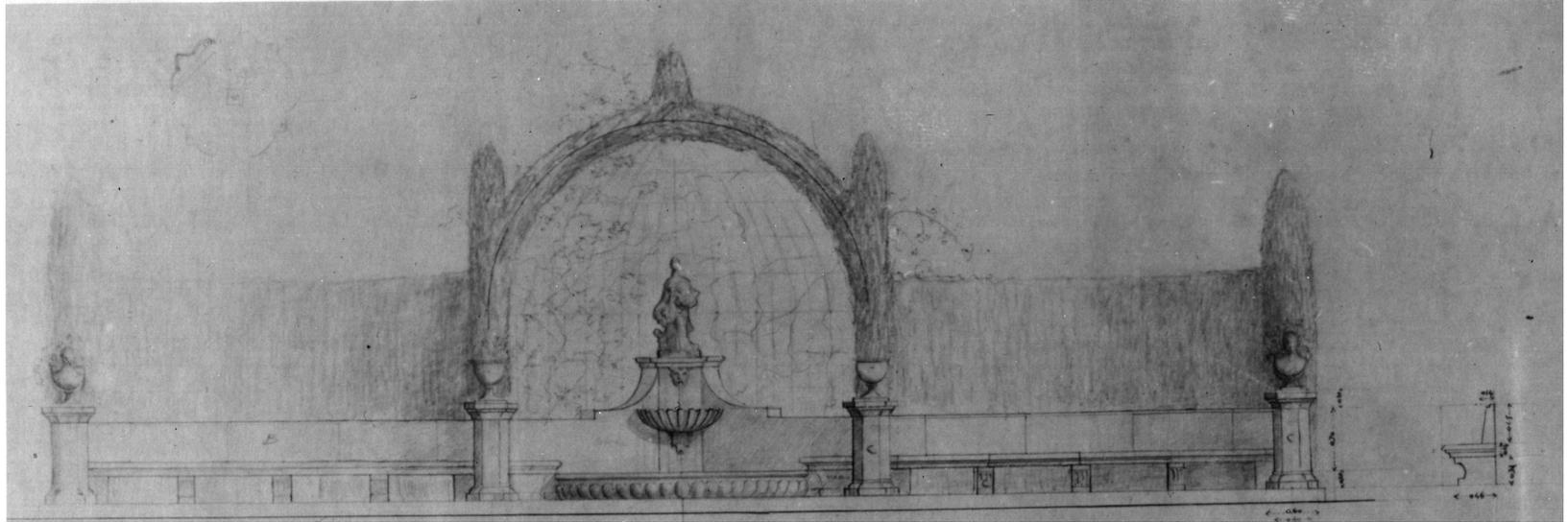
Garden of Medina y Torre, 1924



Fountain, 1920

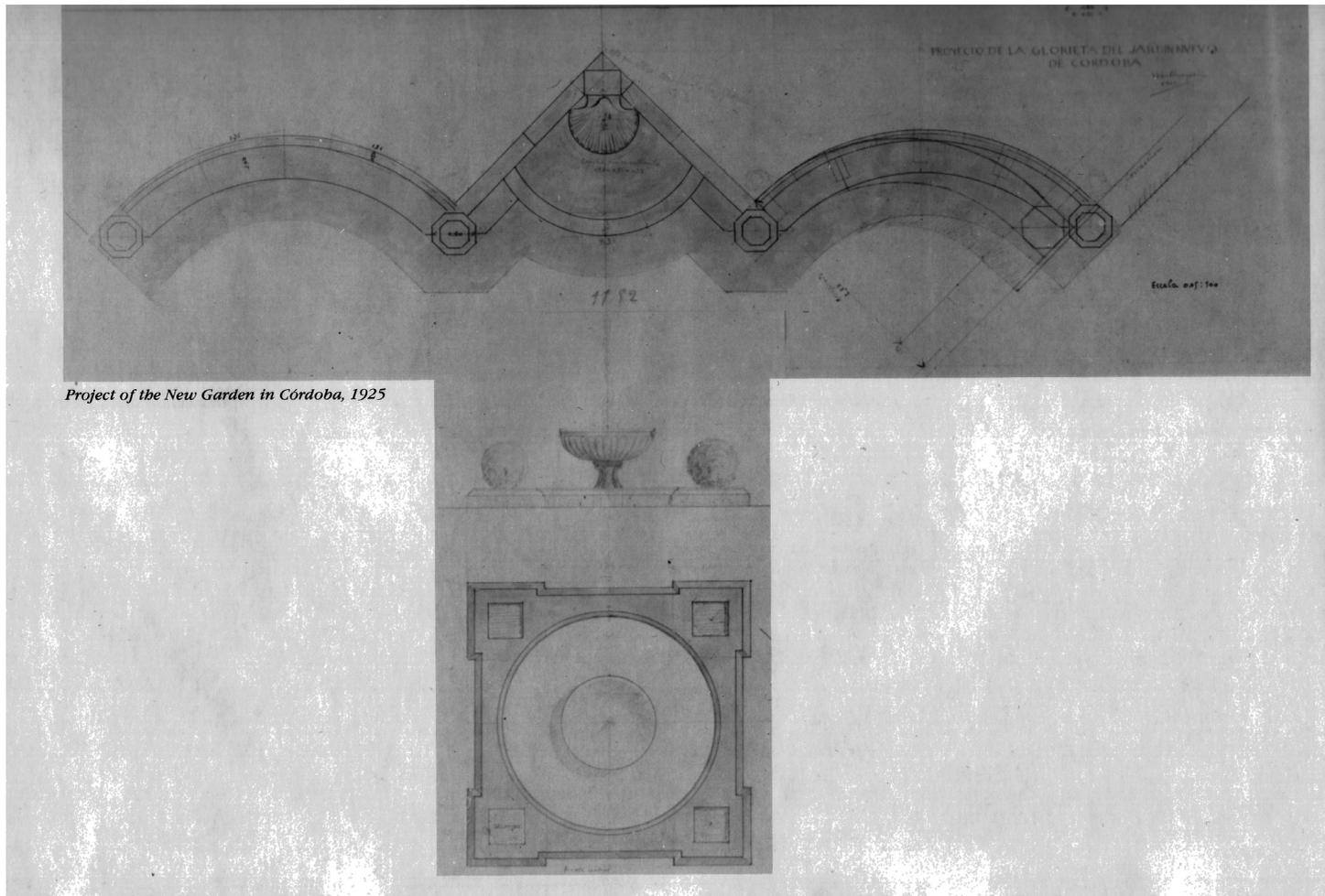
Fountain, 1920





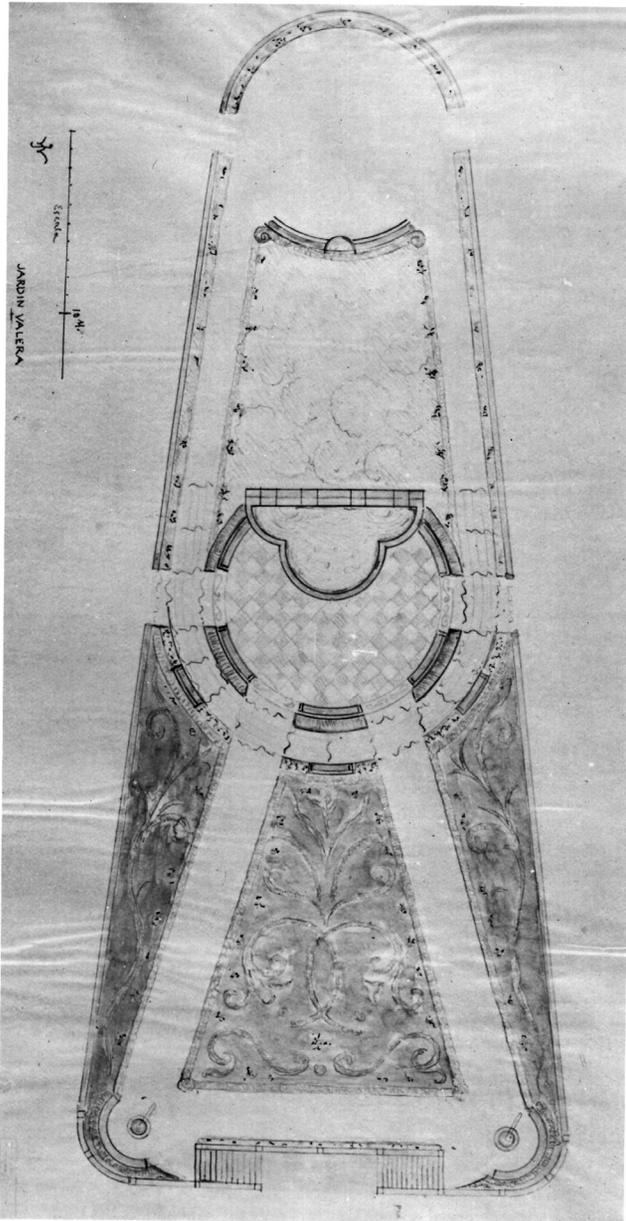
Partial view of the Project of the New Garden in Cordoba, 1925

Project of the New Garden in Cordoba, La Glorieta, 1925

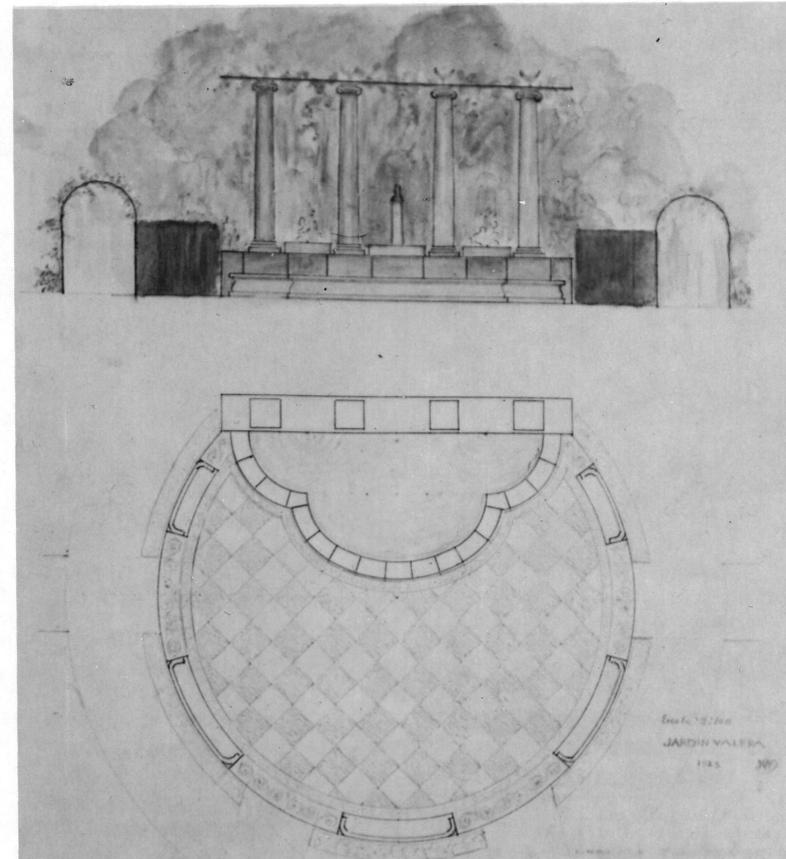


Project of the New Garden in Córdoba, 1925

**Valera Garden in the Plaza de Santo Domingo,
Madrid, 1925 Fountain Detail**

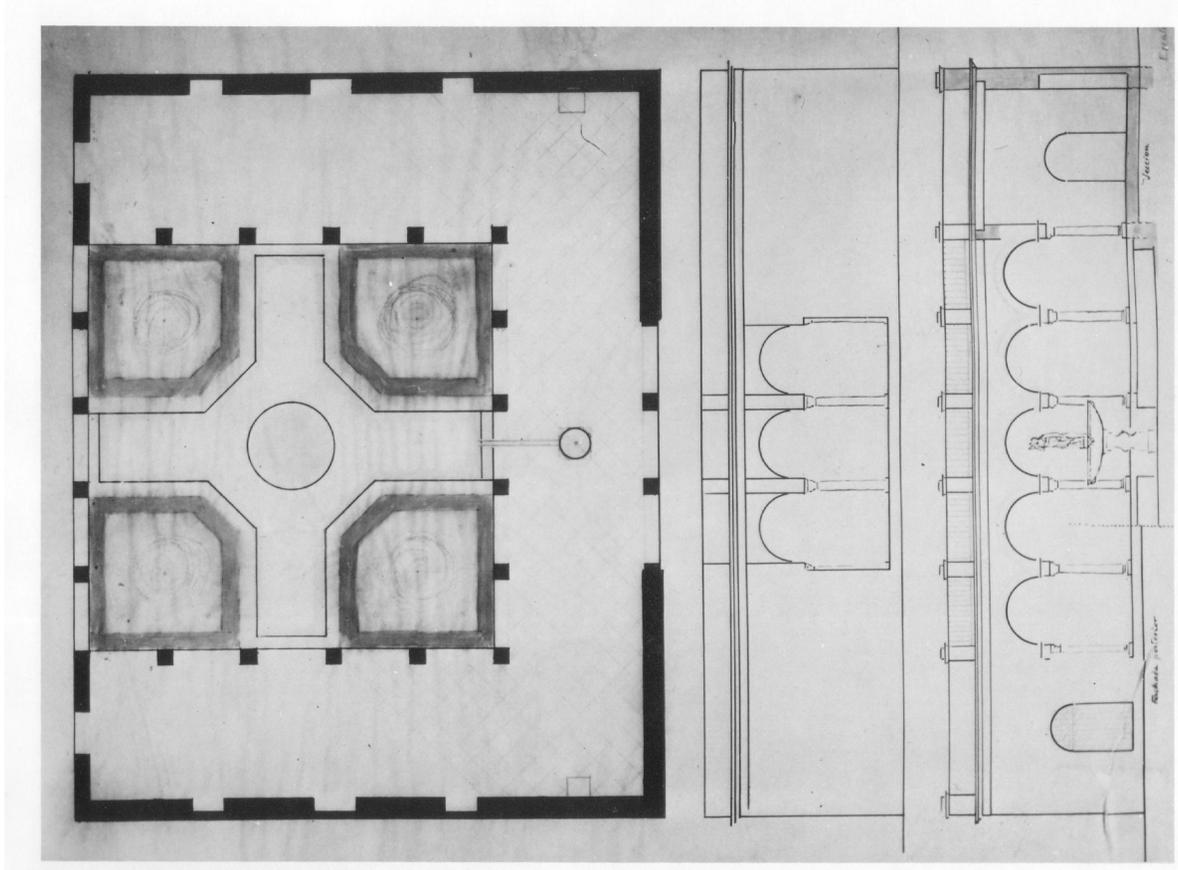


Plan

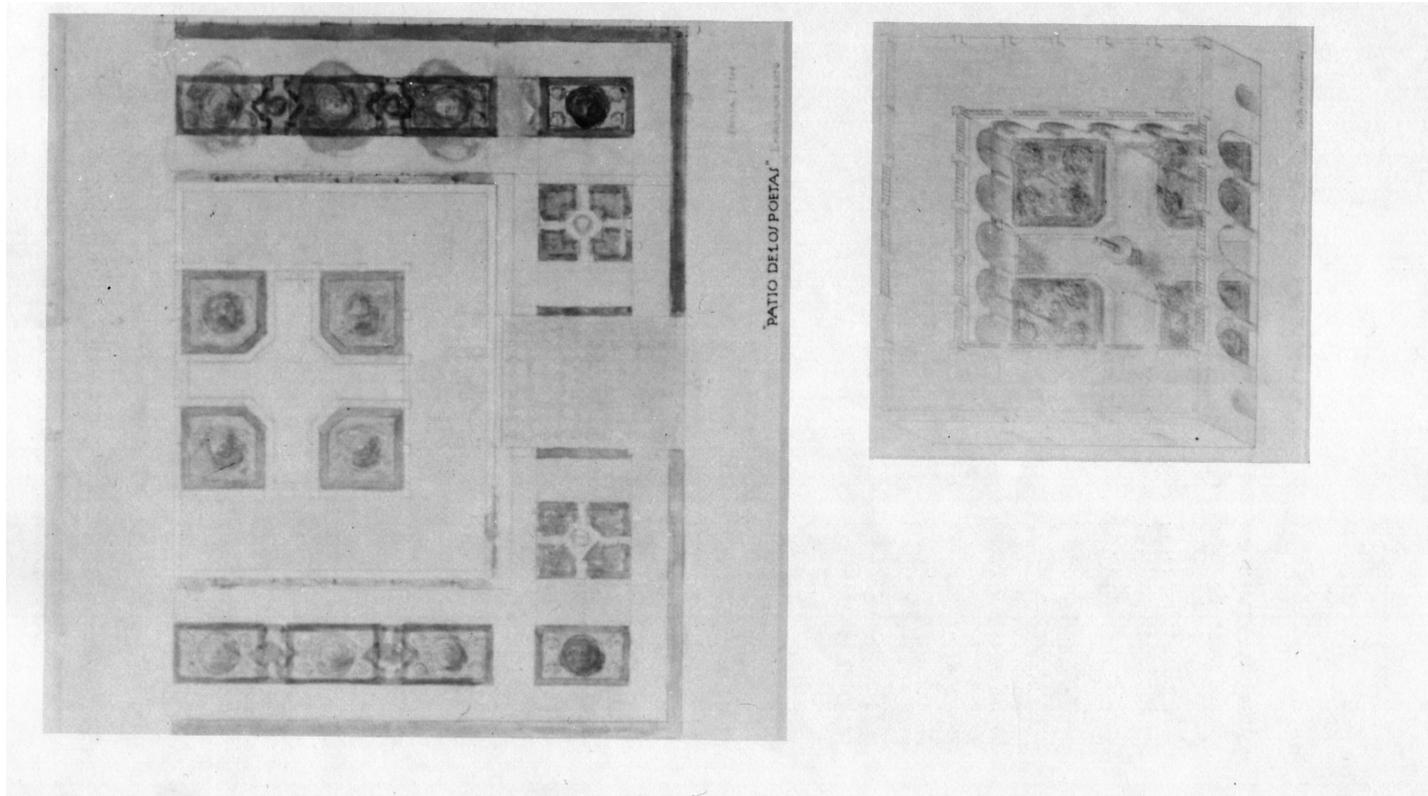


Fountain

Valera Garden in the Plaza of St. Domingo, Madrid, 1925

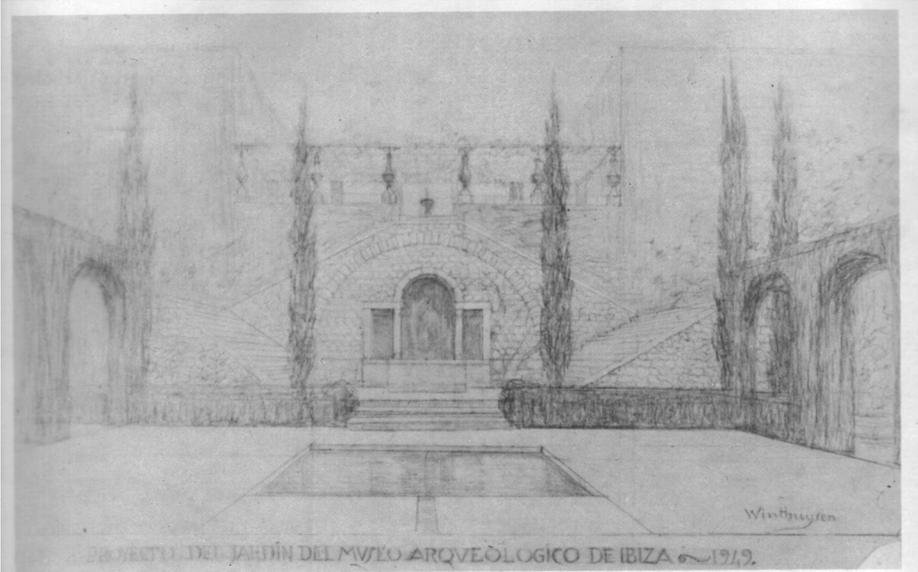


**PATIO
OF THE
POETS -
Homage to the
Machado Brothers**

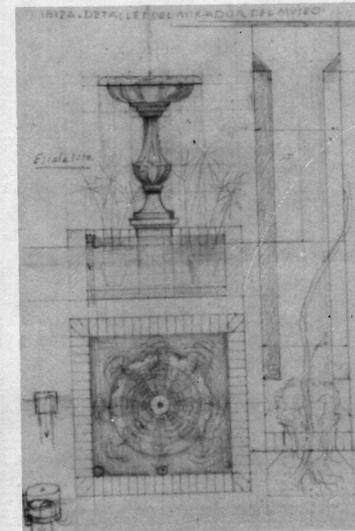
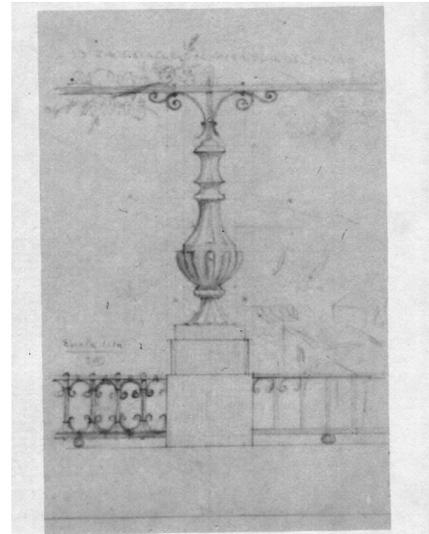


Patio of the Poets, Detail - Ideal Project

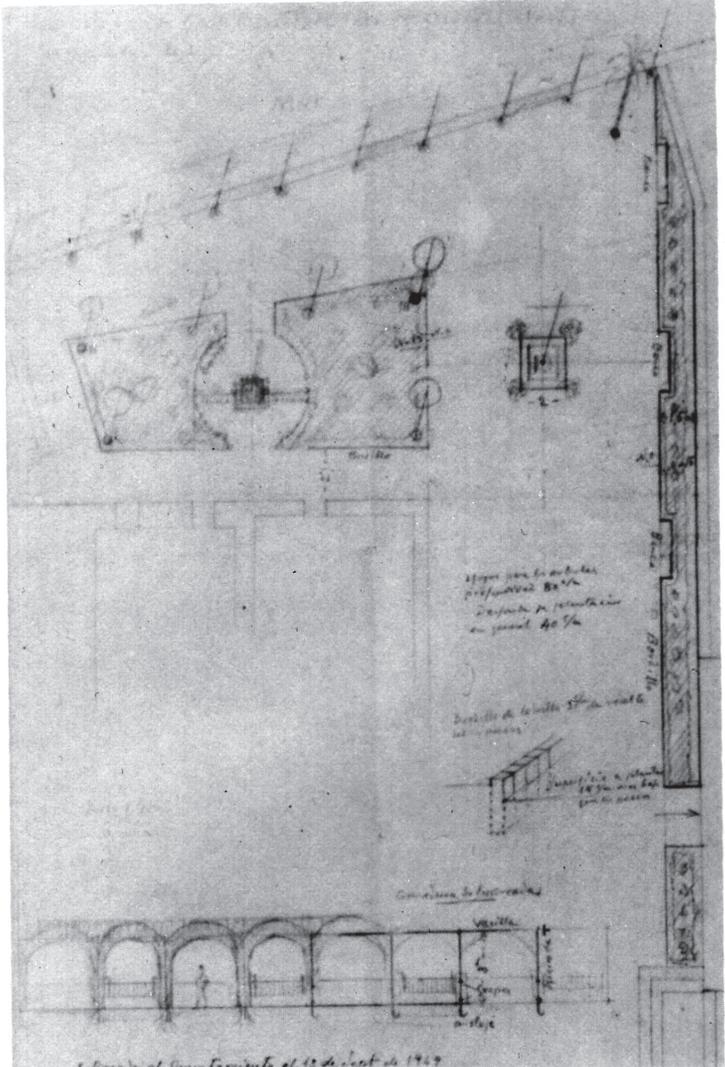
Garden of the Archeological Museum of Ibiza, 1949



Garden of the Archeological Museum of Ibiza, 1949

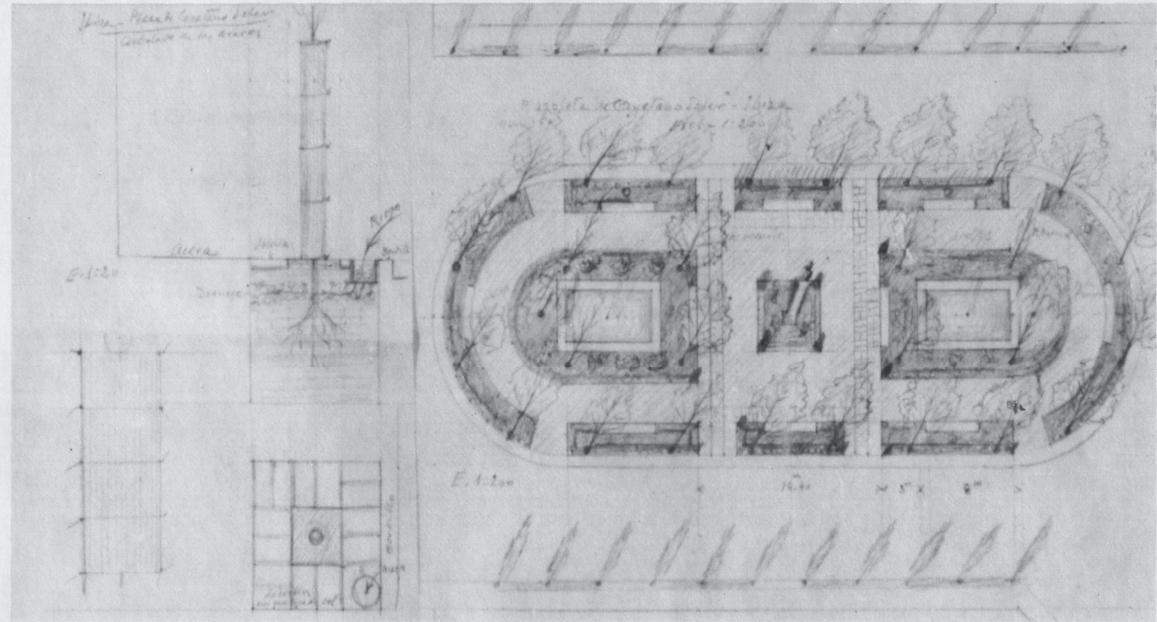


Lookout Garden



Lookout Garden

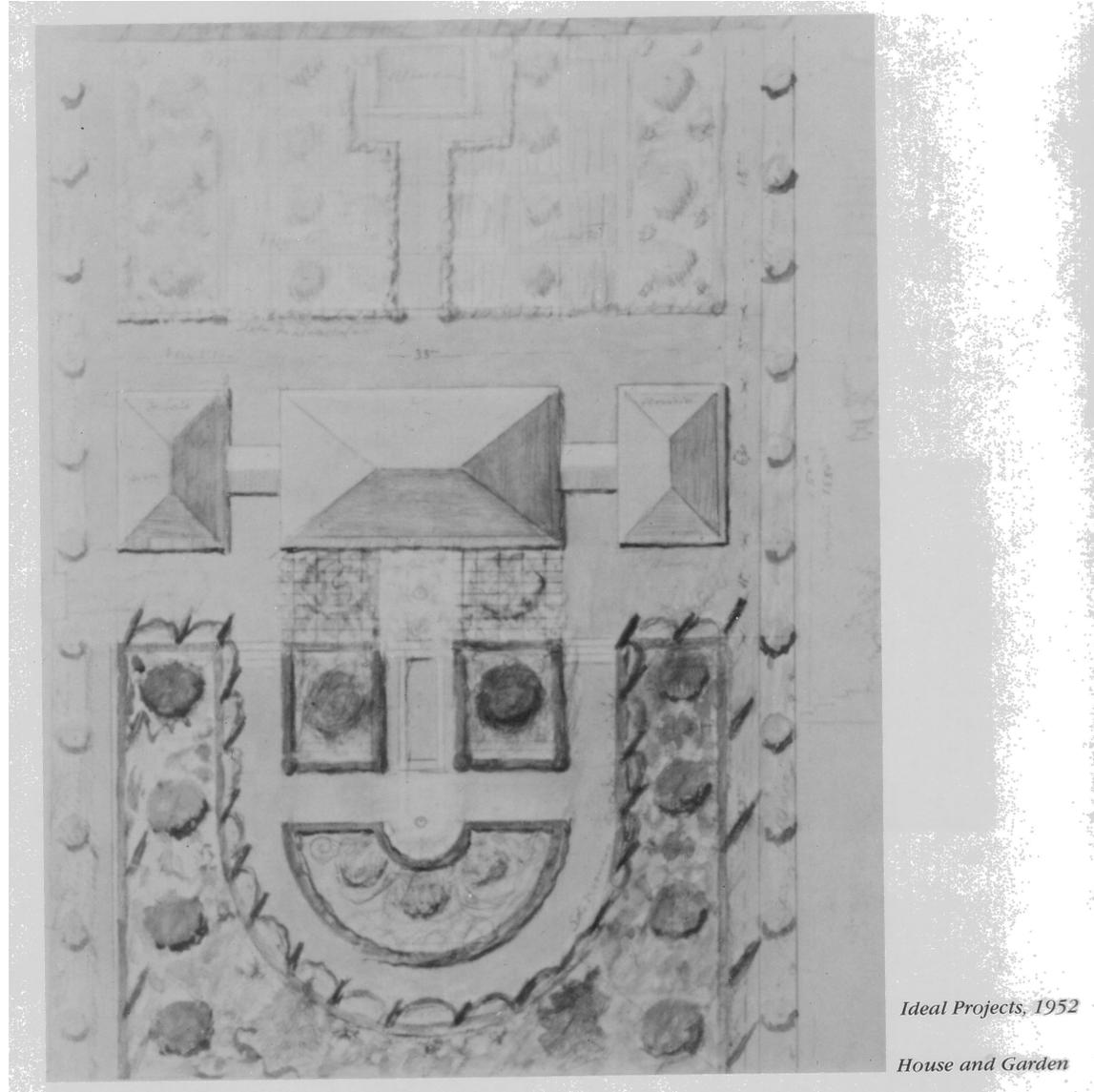
Plaza Cayetano Soler, Ibiza, 1949



Plaza of Cayetano Soler, Ibiza, 1949

Ideal Project, 1952

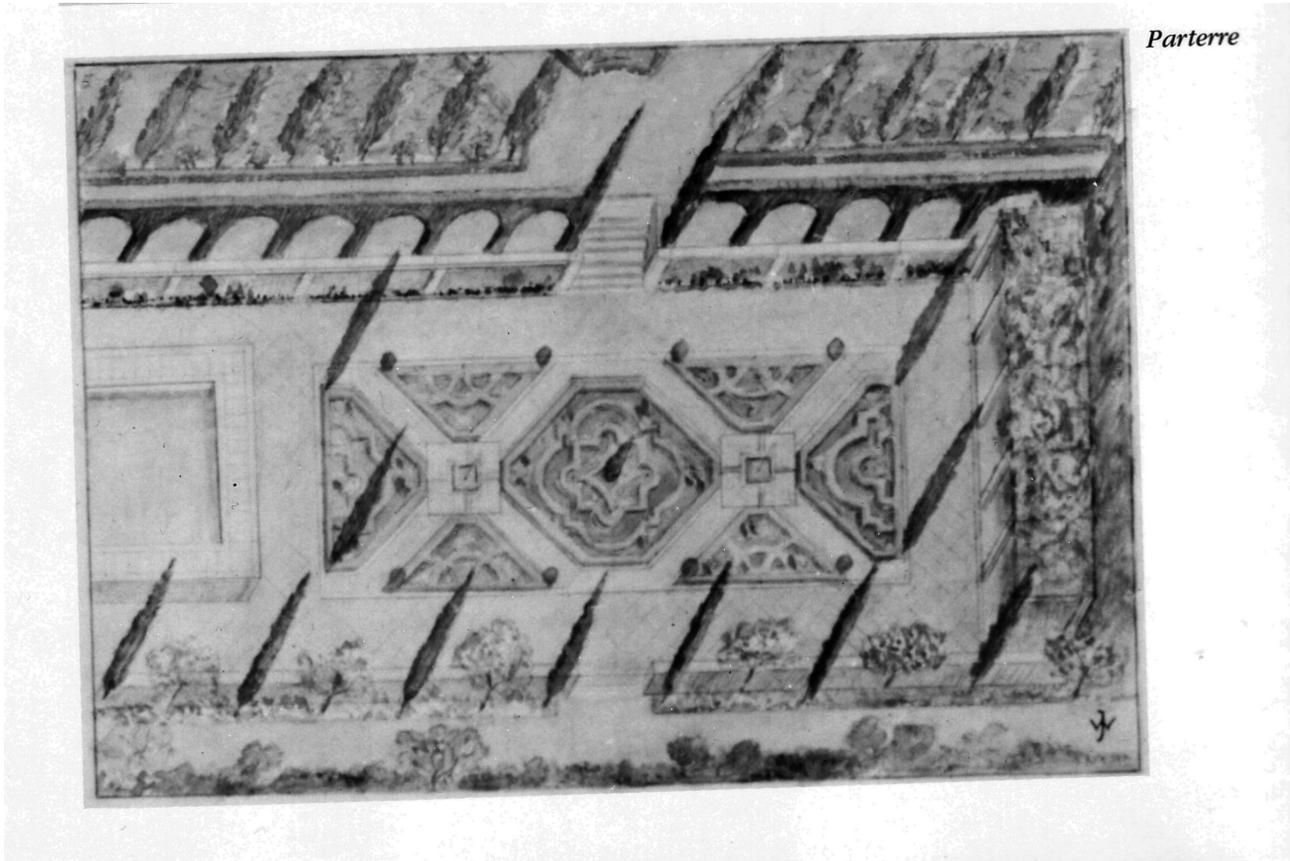
House and Garden



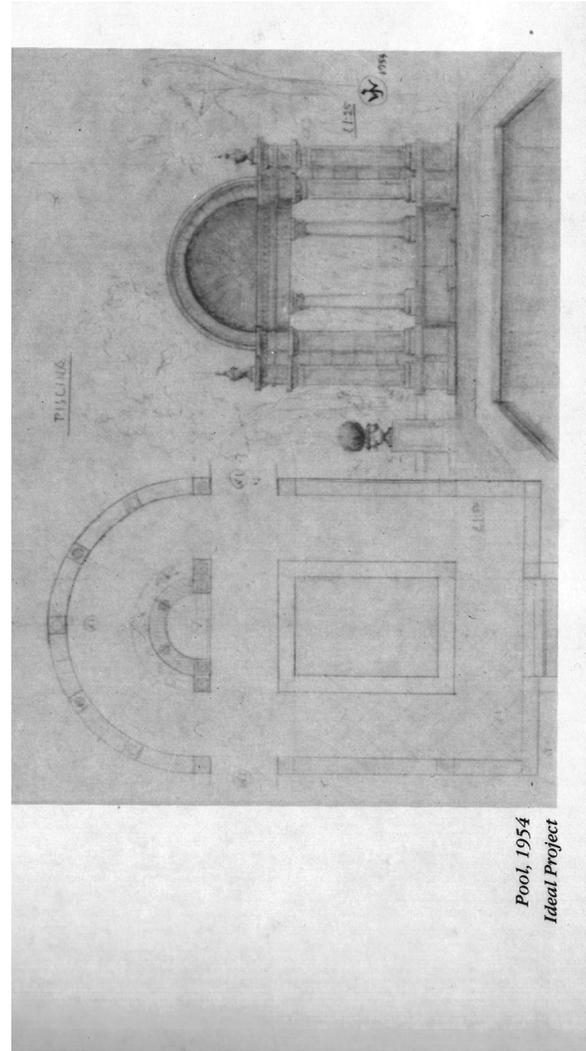
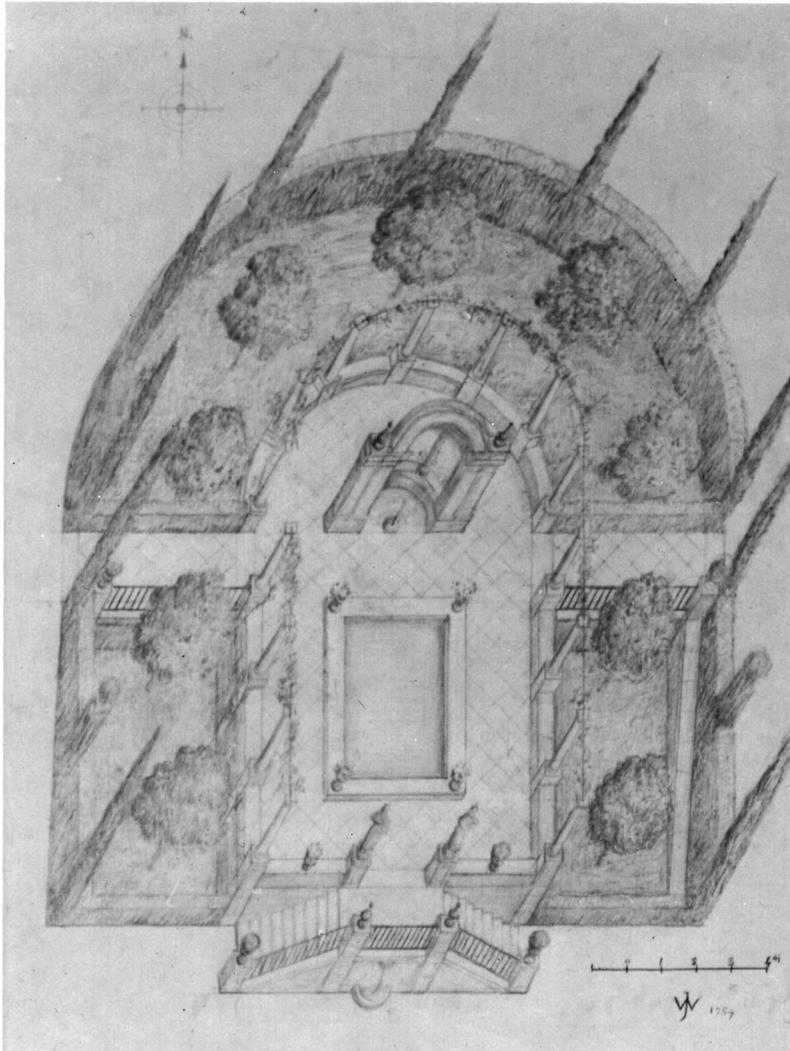
Ideal Projects, 1952

House and Garden

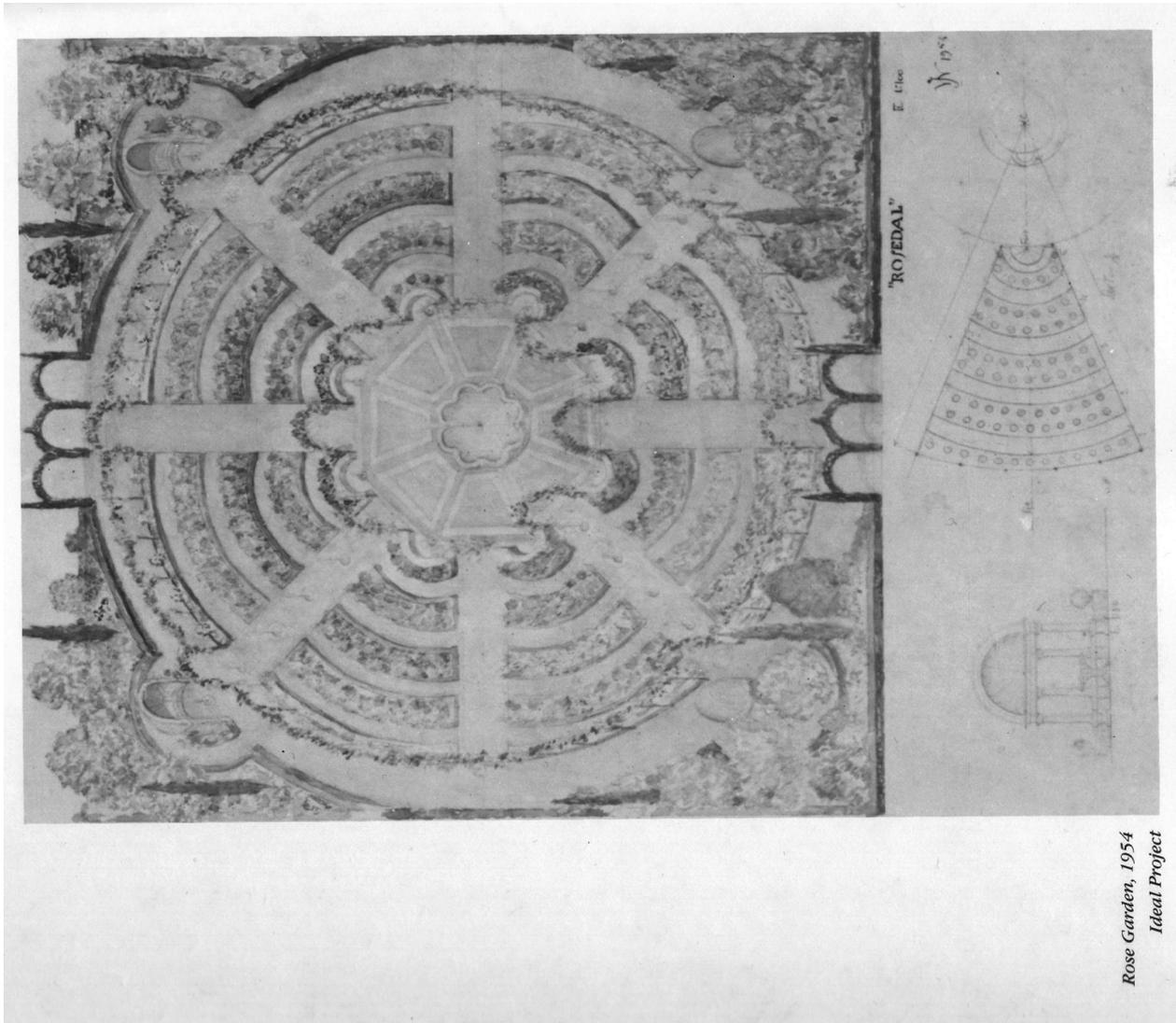
Ideal Garden
Parterre



Ideal Project, Pool, 1954

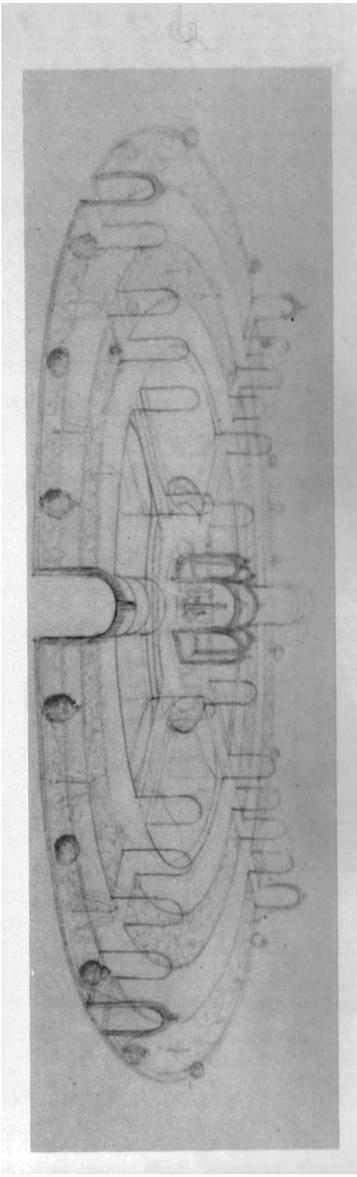


*Pool, 1954
Ideal Project*

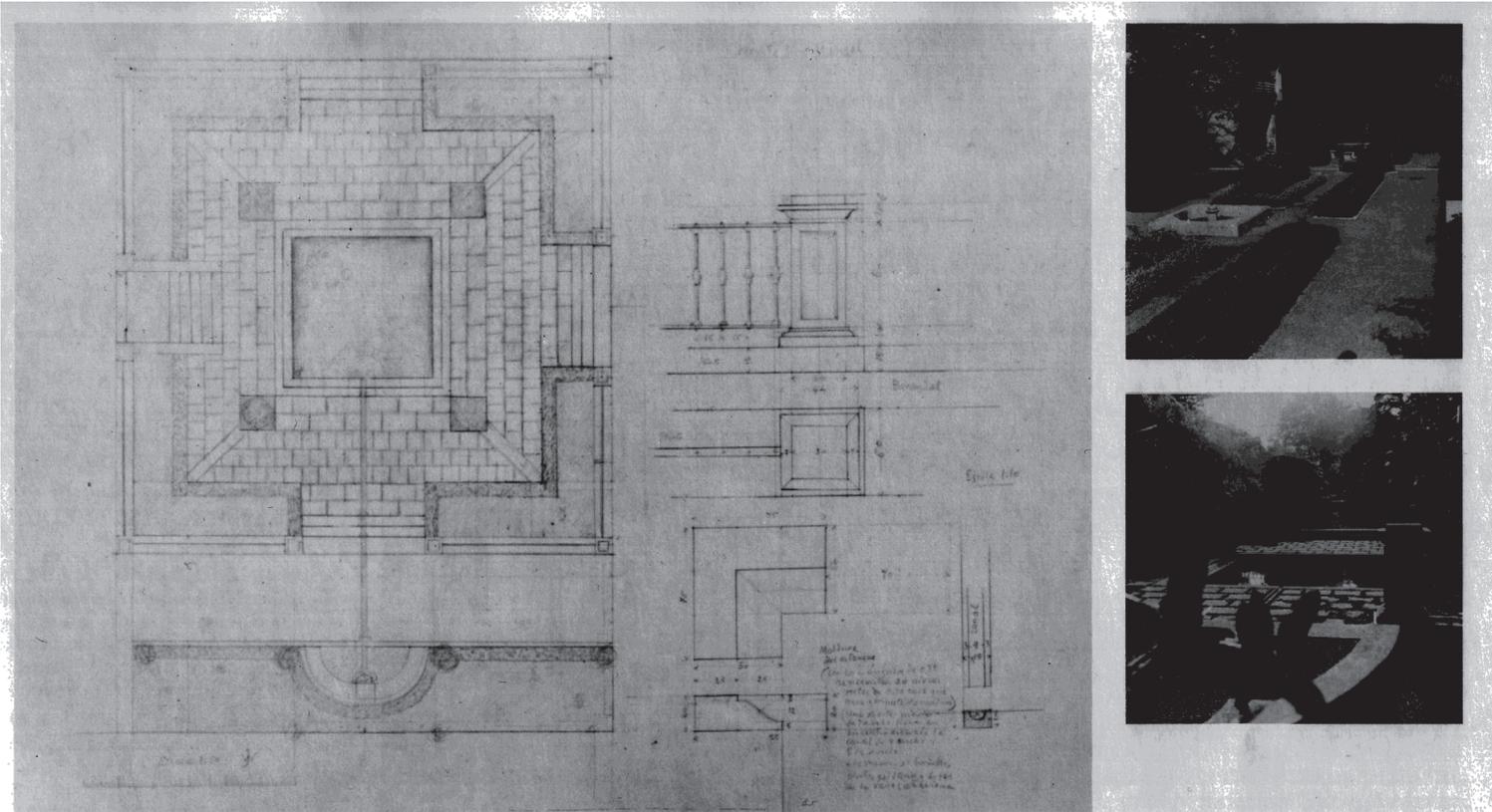


Rose Garden, 1954
Ideal Project

Rose Garden, Ideal Project, 1954

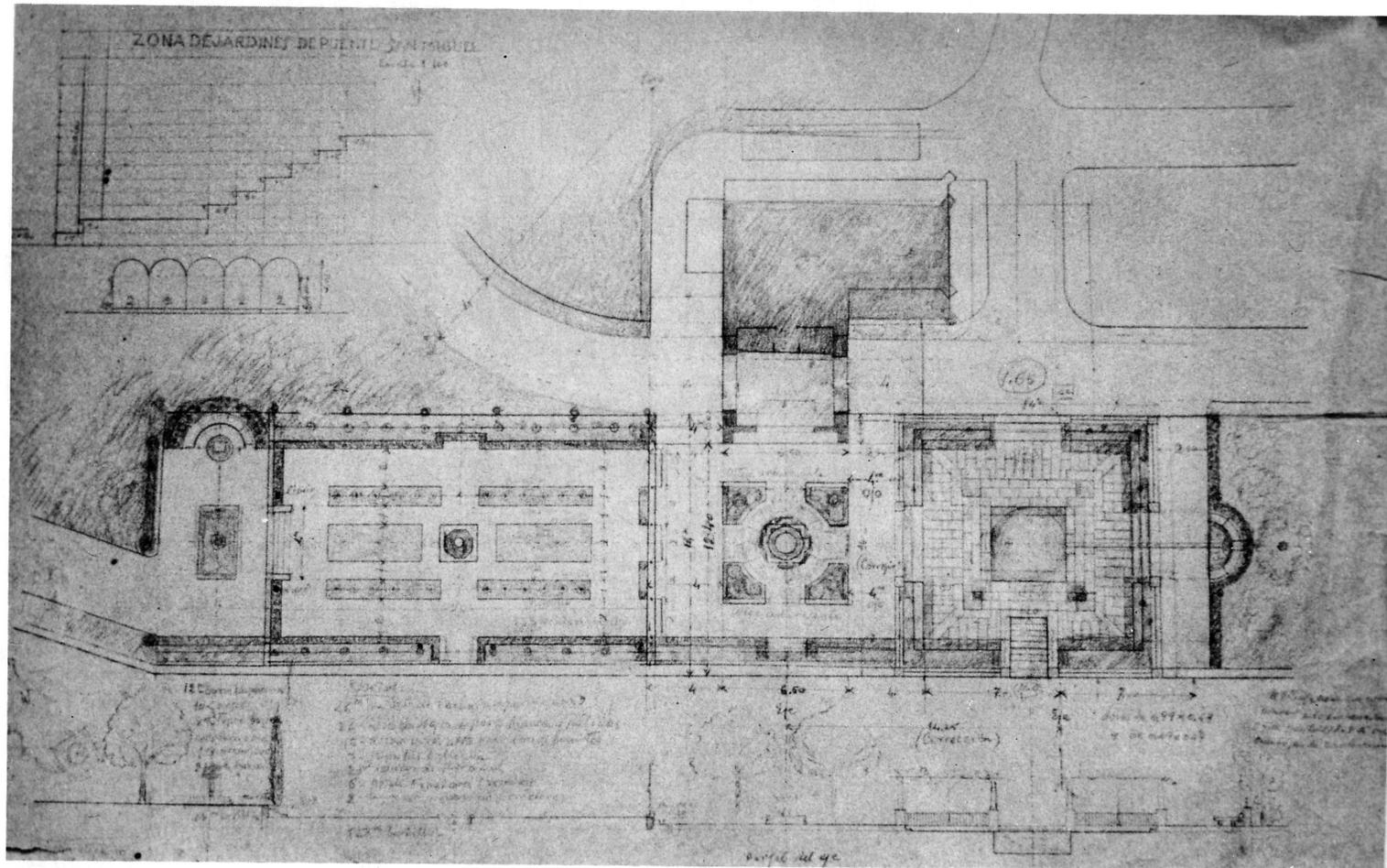


Gardens of San Miguel, Santander, 1955

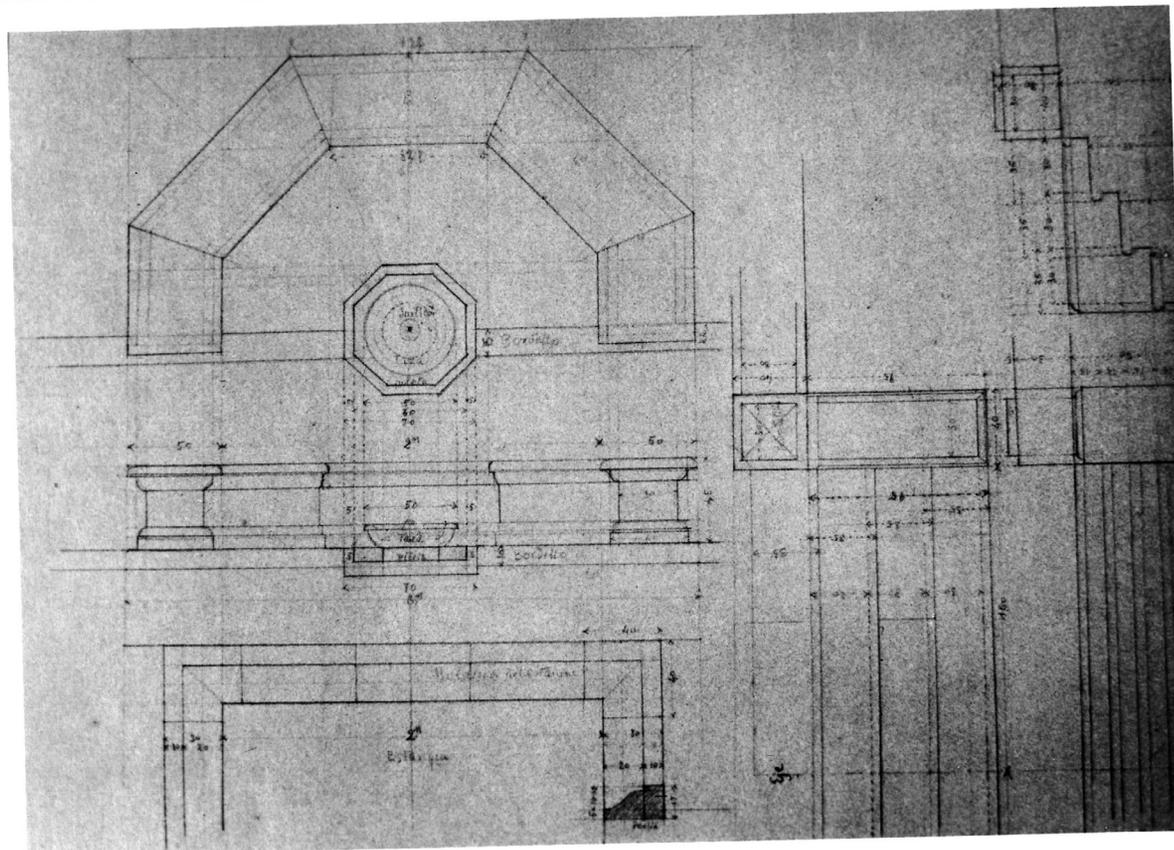


Gardens of San Miguel, 1955

Gardens of San Miguel, Santander, 1955

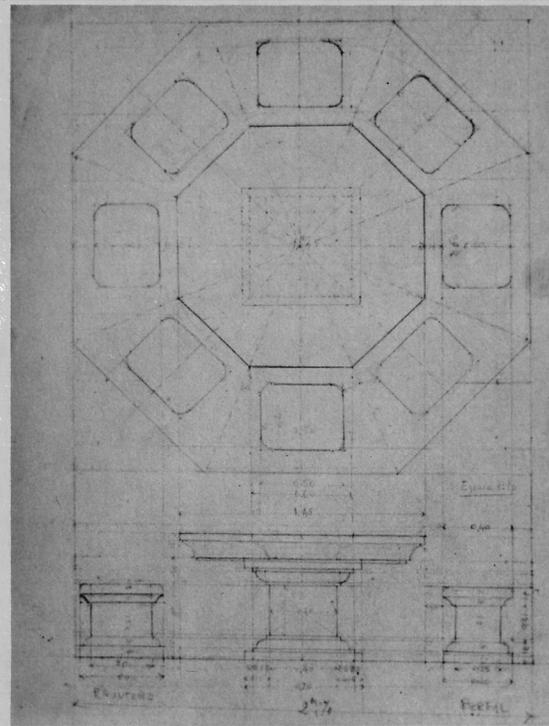
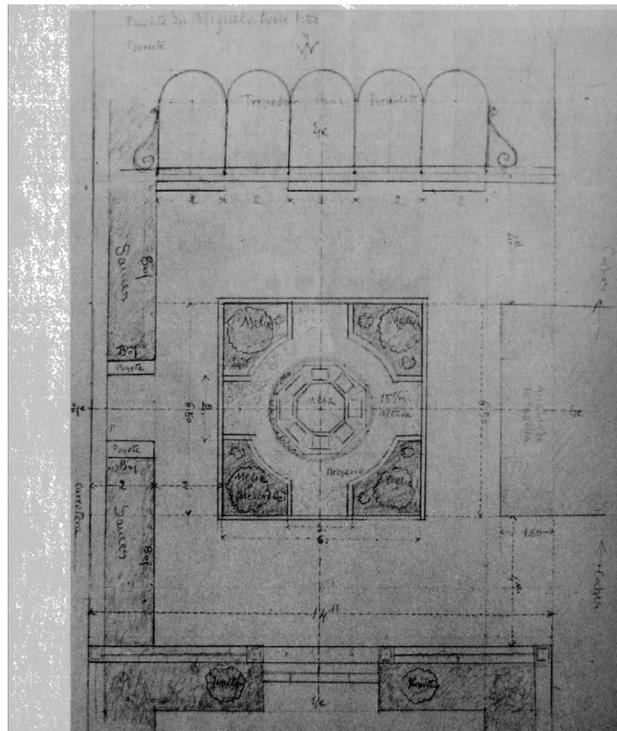


Gardens of San Miguel, Detail, 1955



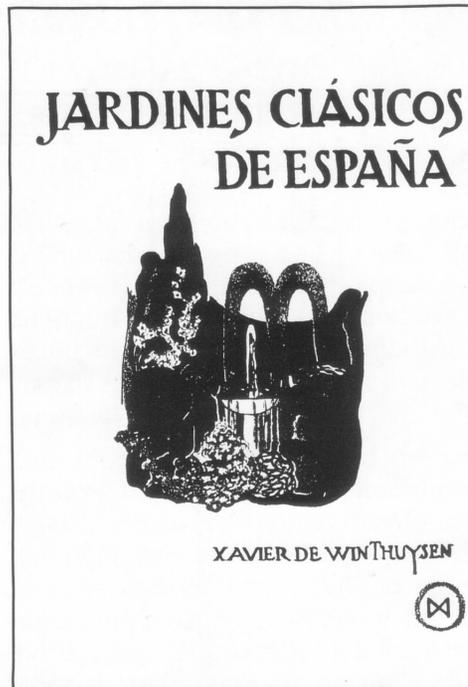
Gardens of San Miguel, Details

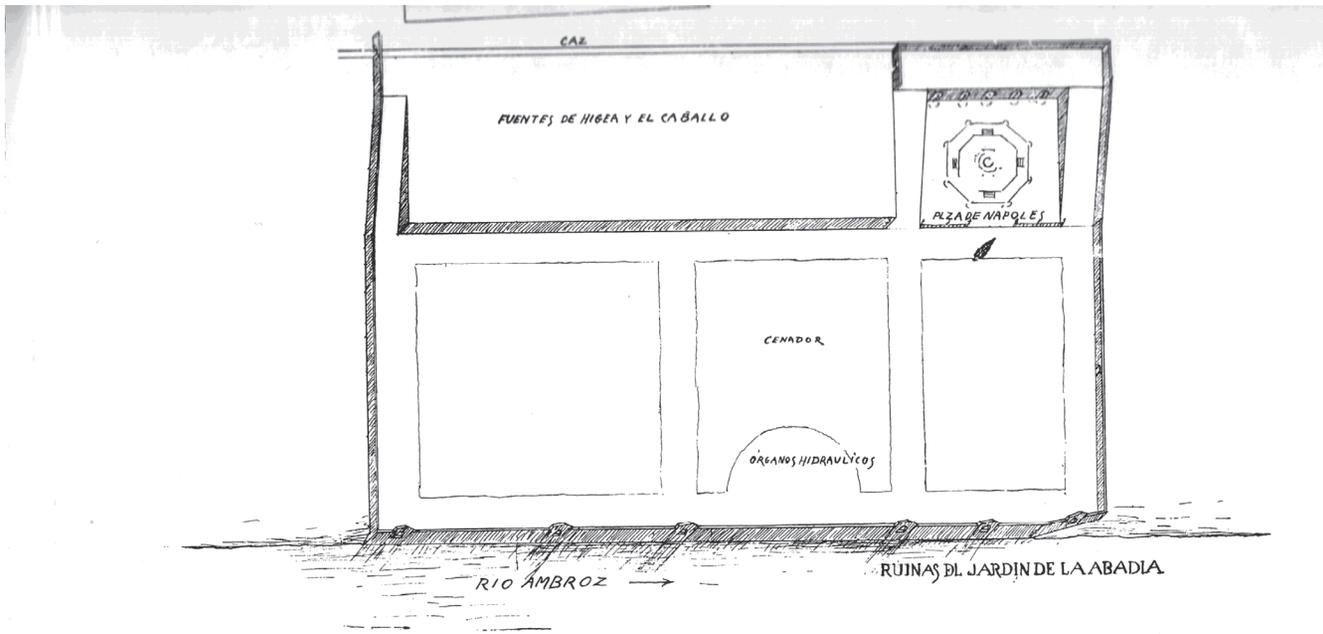
Gardens of San Miguel, Details, 1955



**JARDINES CLASICOS
DE ESPAÑA
1930**

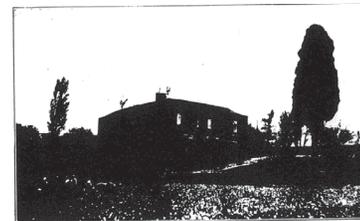
**XAVIER DE WINTHUYSEN
(1874-1956)**



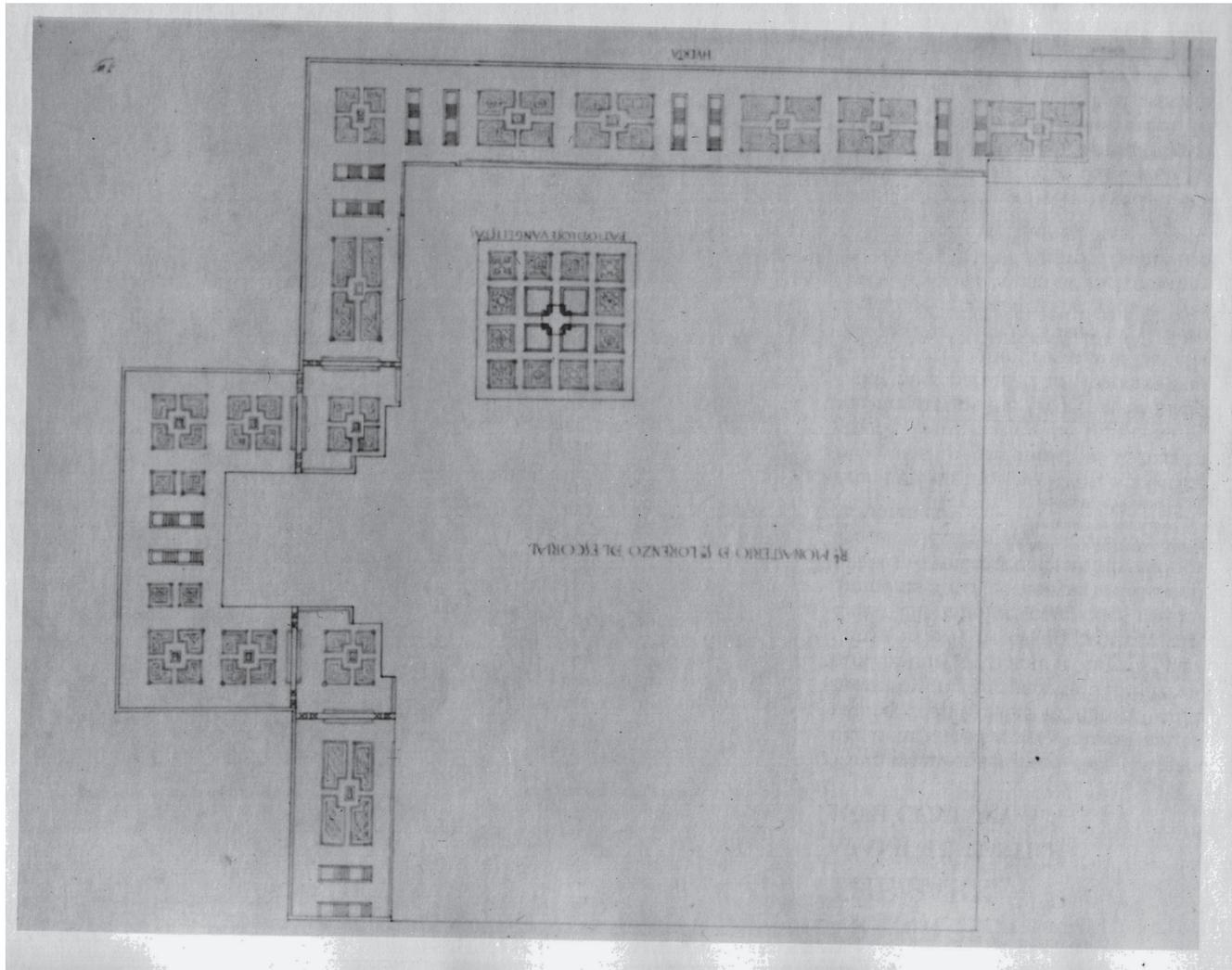


ABADIA GARDEN

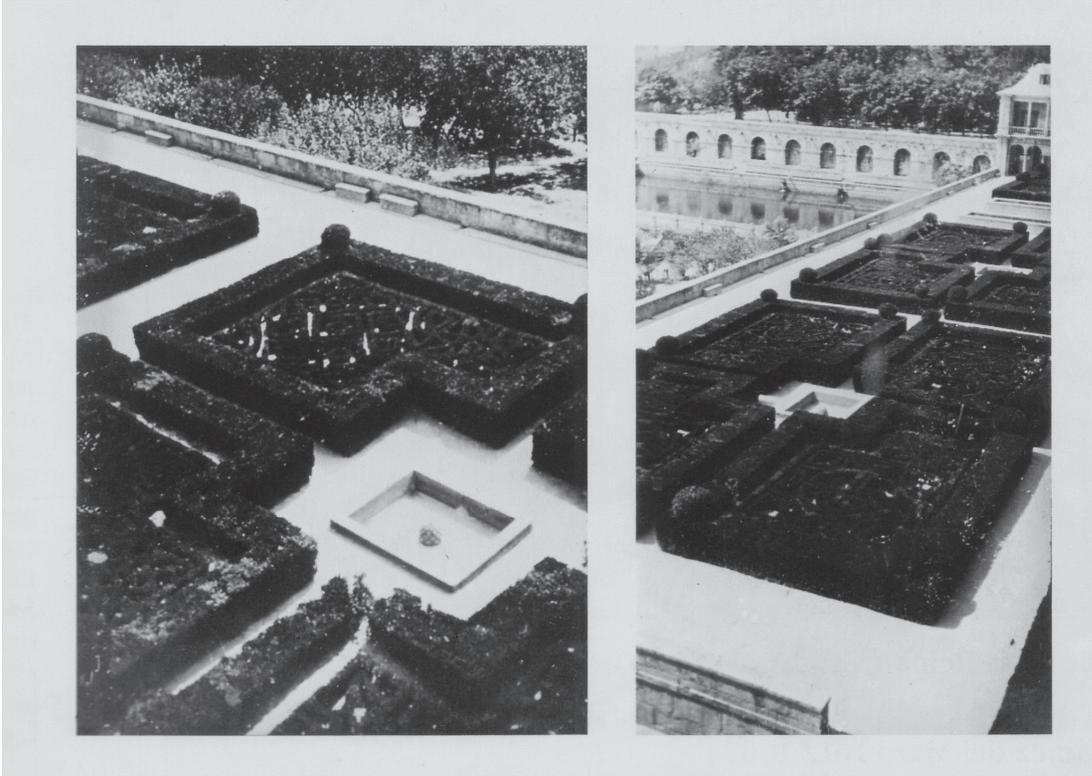
Abadía, Extremadura, Italian Renaissance, XVI Century



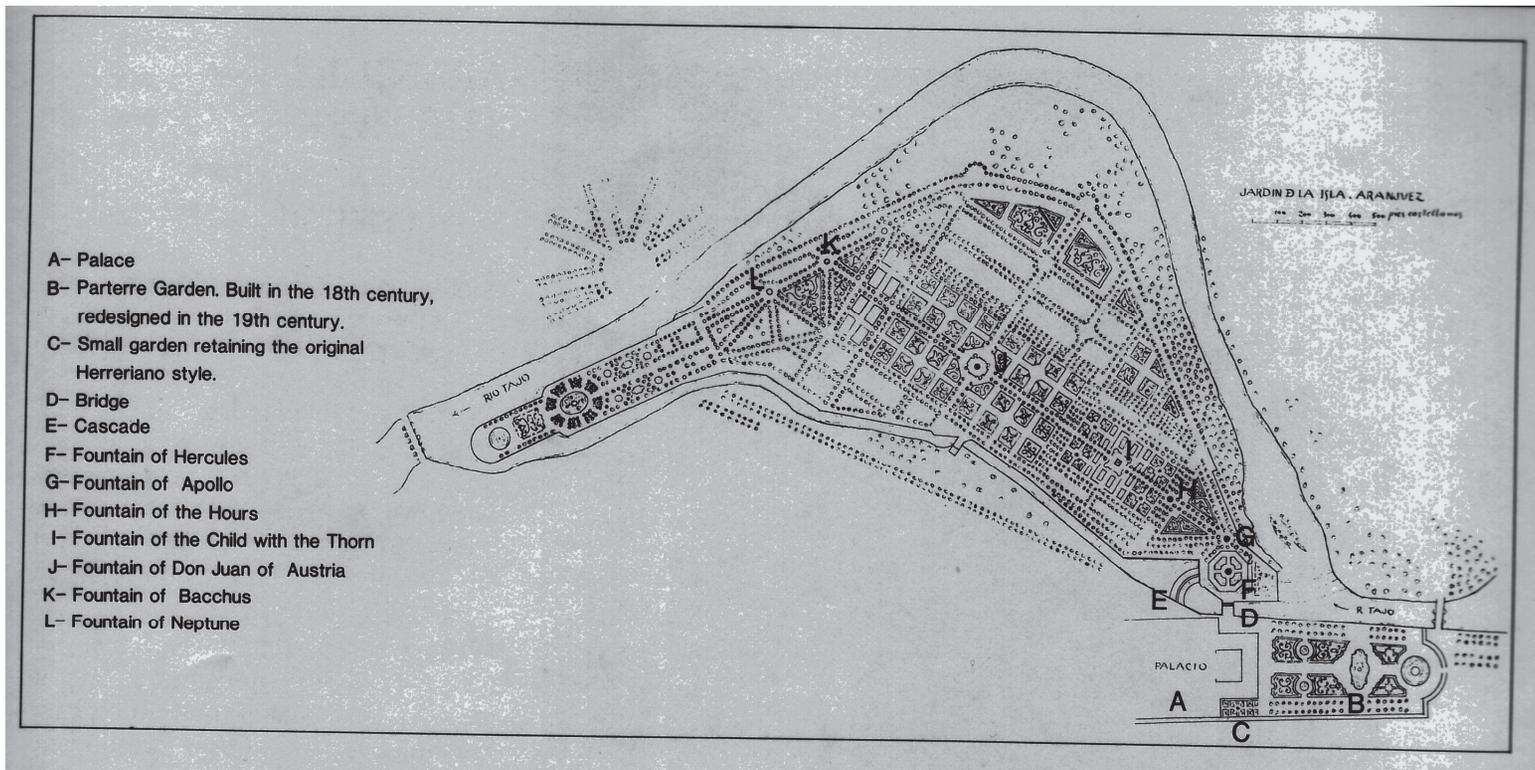
Monasterio del Escorial, Castilla, XVI Century.



Monasterio del Escorial, Castilla, Aerial View of the Box Garden, XVI Century, Escorialensis Style.



Aranjuez - Jardín de la Isla
Aranjuez, Castilla, Baroque Style XVII Century



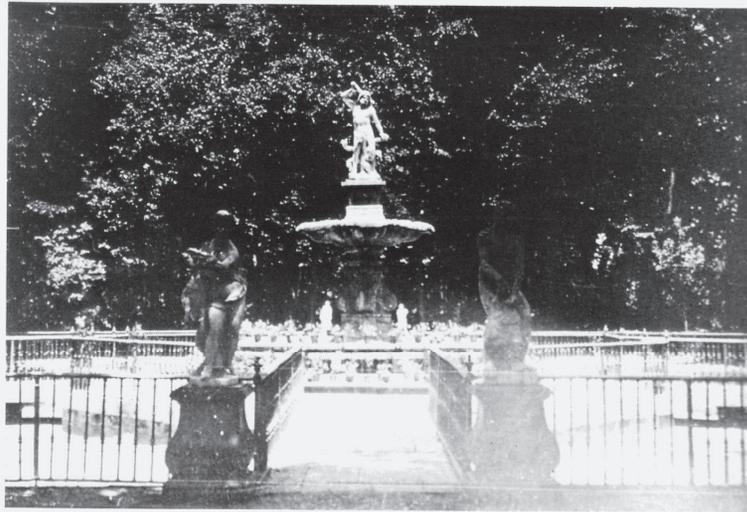


Apollo Fountain

**Aranjuez Gardens -
Bridge and Fountains**



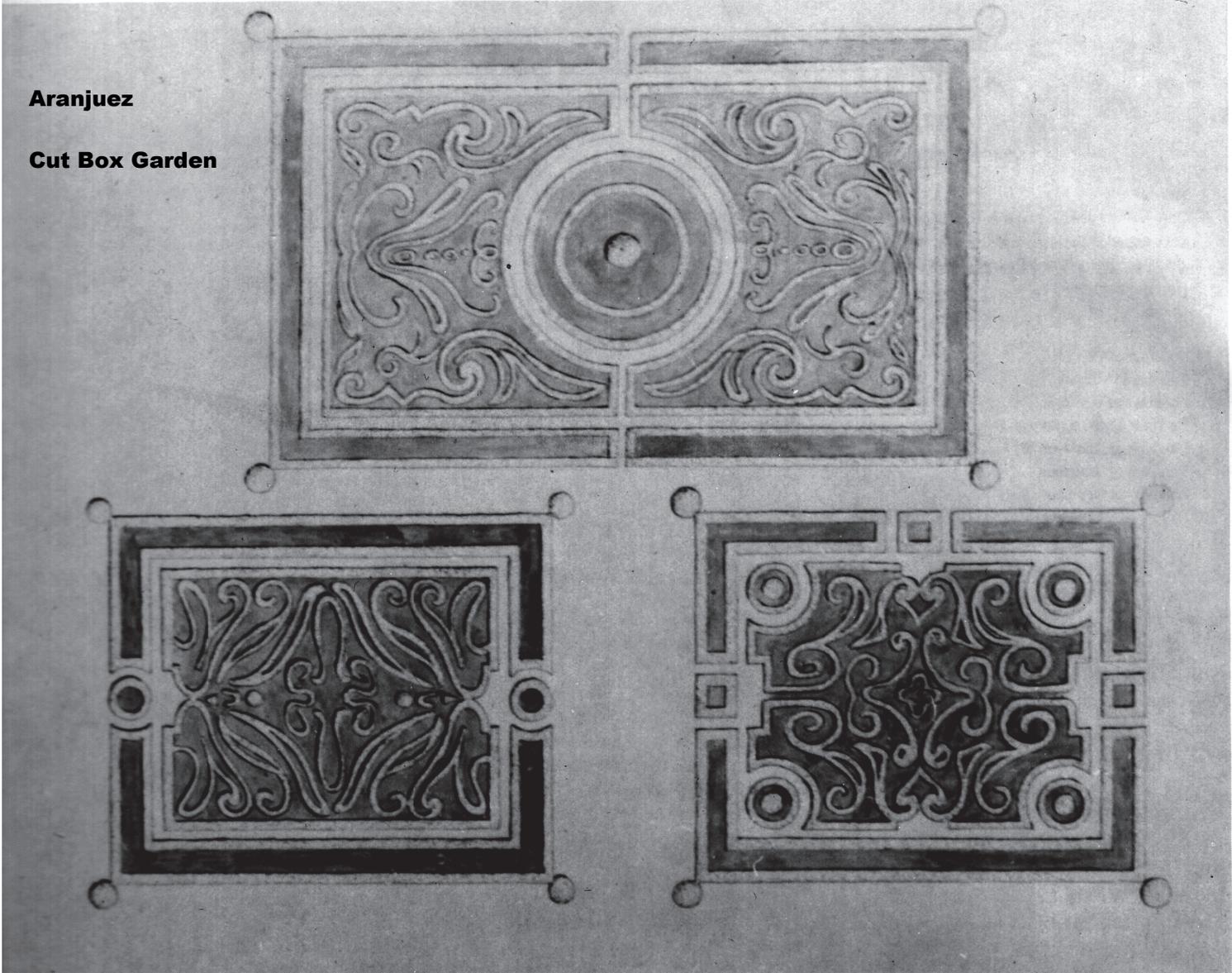
Bridge to the Island

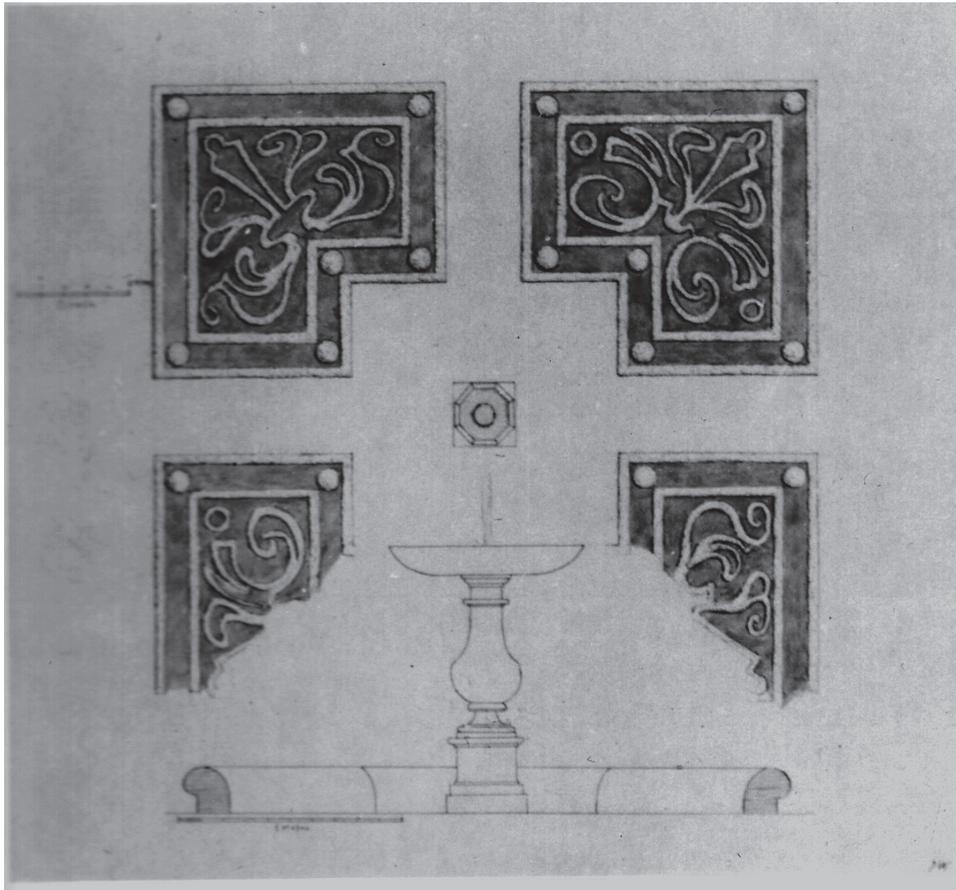


Fountain of Hercules

Aranjuez

Cut Box Garden



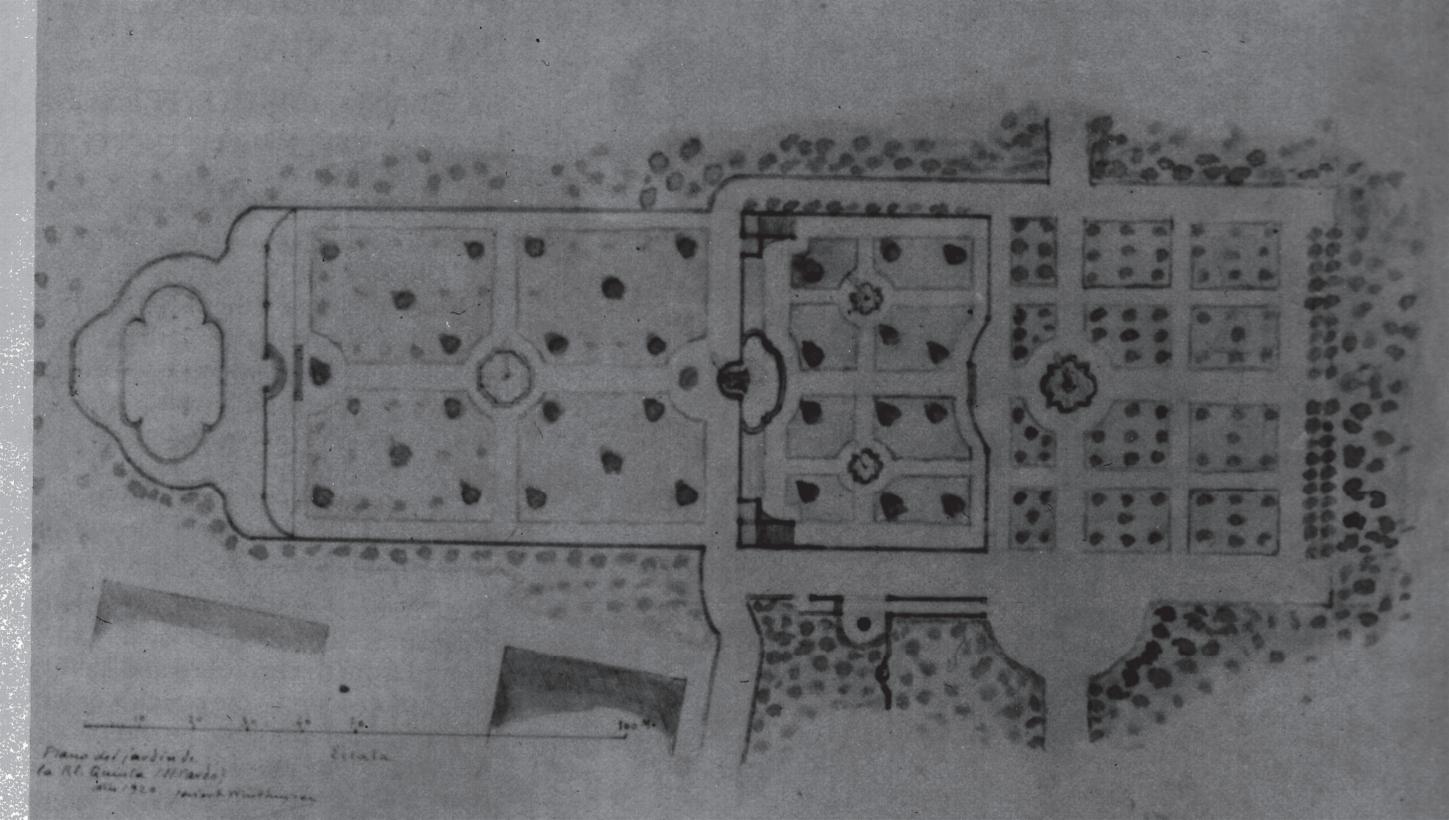


Aranjuez Gardens — Detail

View of the River Tajo

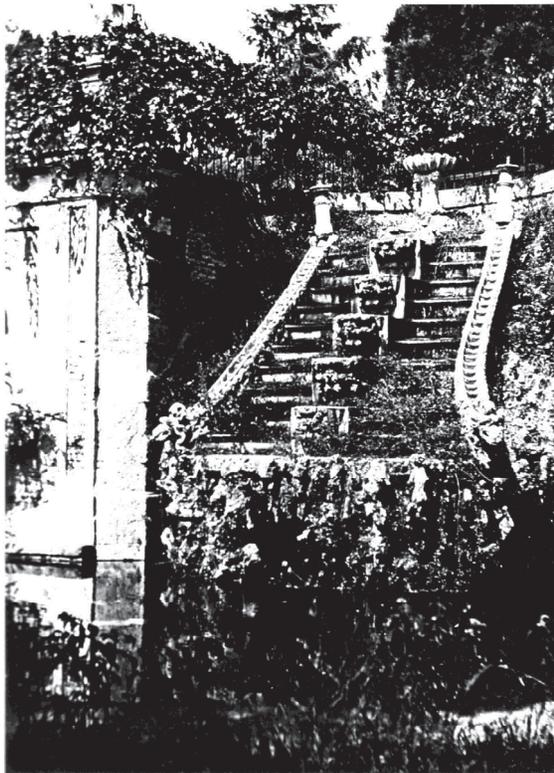


**La Quinta Garden, Madrid, Castilla, French
XVIII Century Style.**



La Quinta Gardens

The Infantas Beatriz and María Teresa, circa 1917

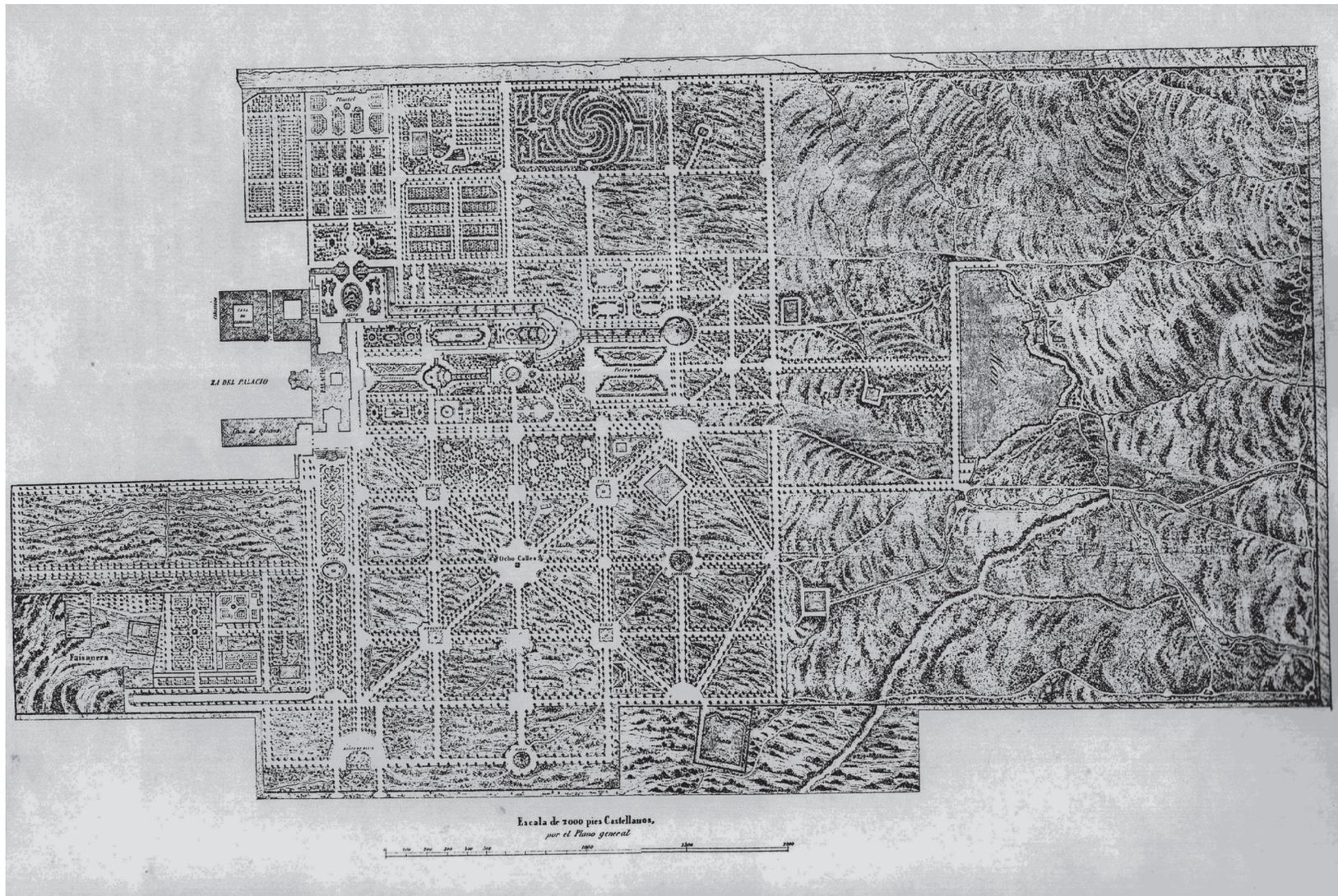


Cascade



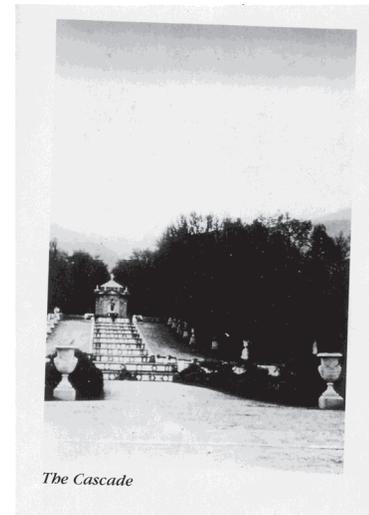
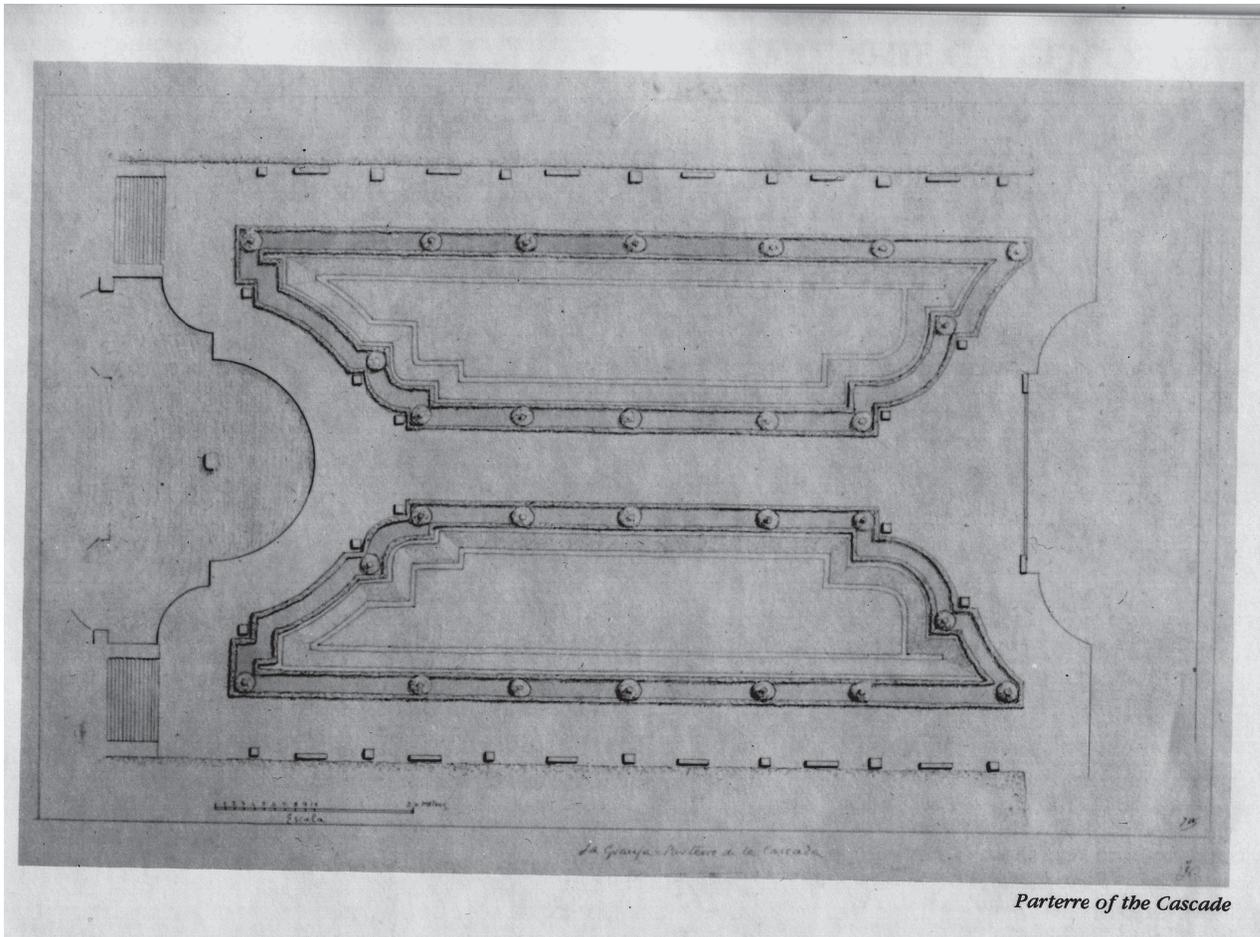
Princesses Beatriz and Ma. Teresa at La Quinta Garden, 1929

I
V
T
A
S
I
S
L
A
L
C
S
R
T
V
S
C
F
C
S
T
T
F
E
C
H
T
I
S
S
E
C
H
S



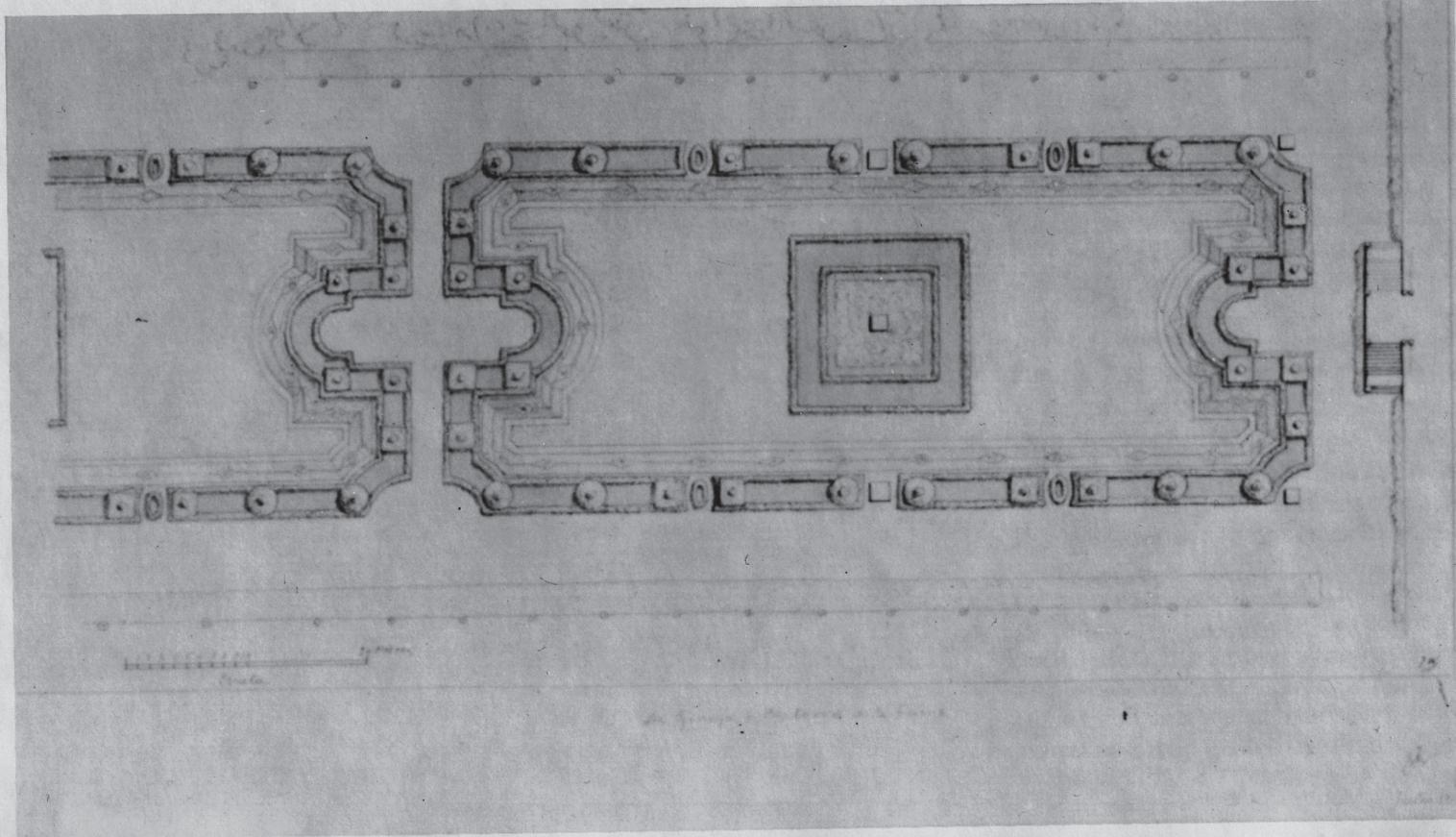
The Gardens of La Granja — Plano General — Escala 2000 pies Castella-

**Gardens of La Granja — Parterre of the Cascade — The Cascade
Neoclassic Style, XVIII Century**

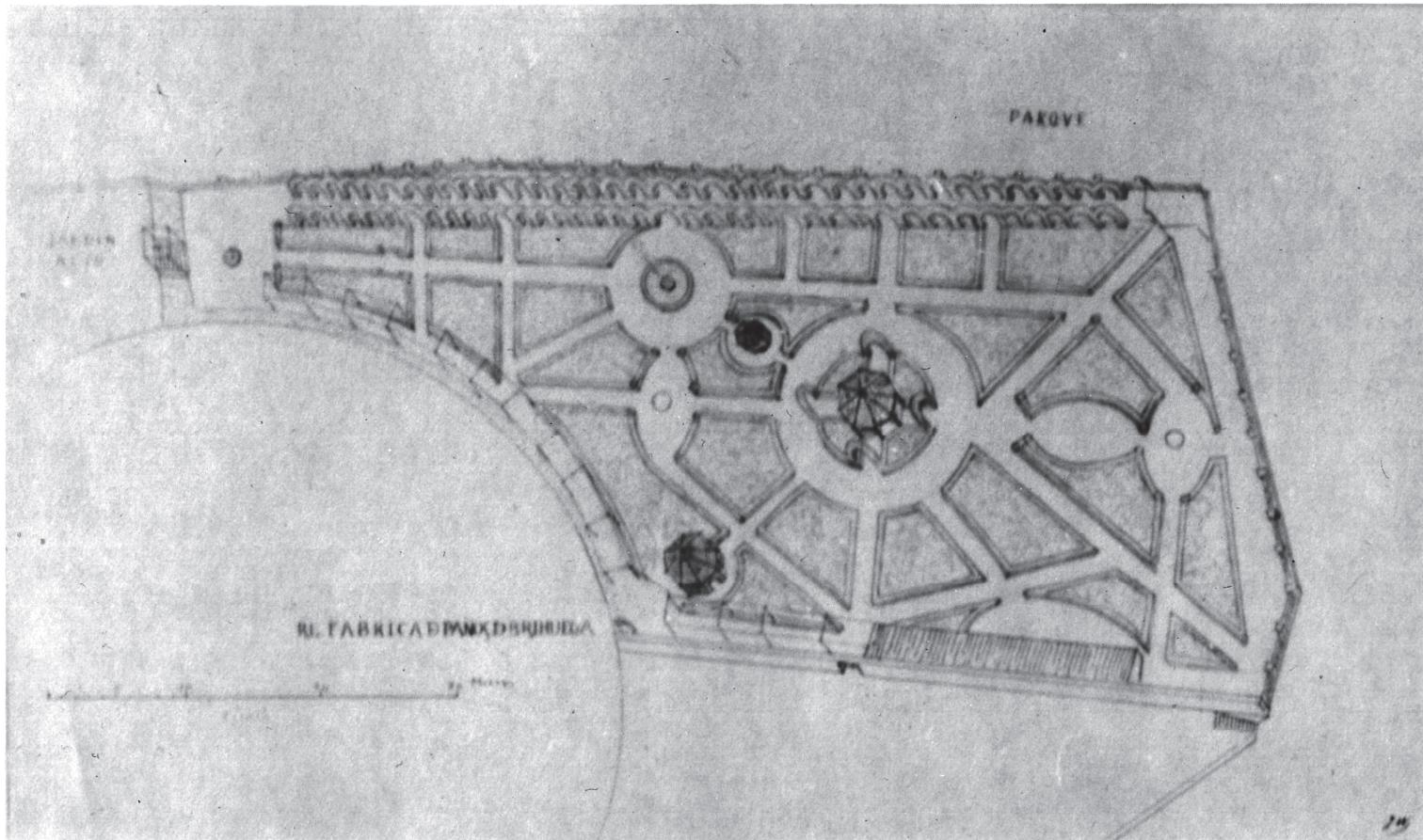


The Gardens of La Granja—Parterre of the Fame

Parterre of the Fame



Brihuega Garden Textile Factory, Brihuega — Castilla, XVIII Century

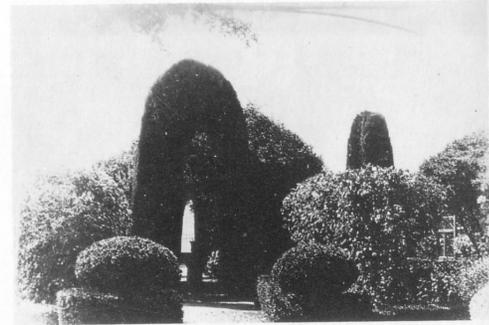


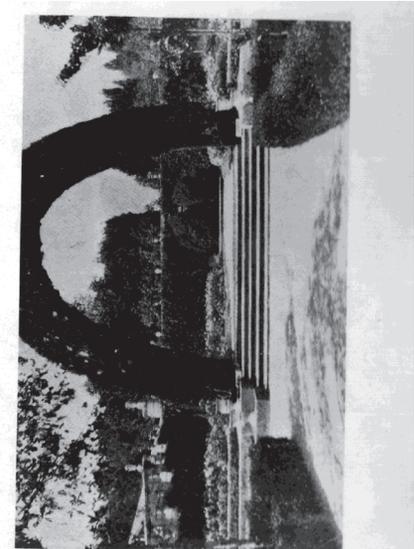
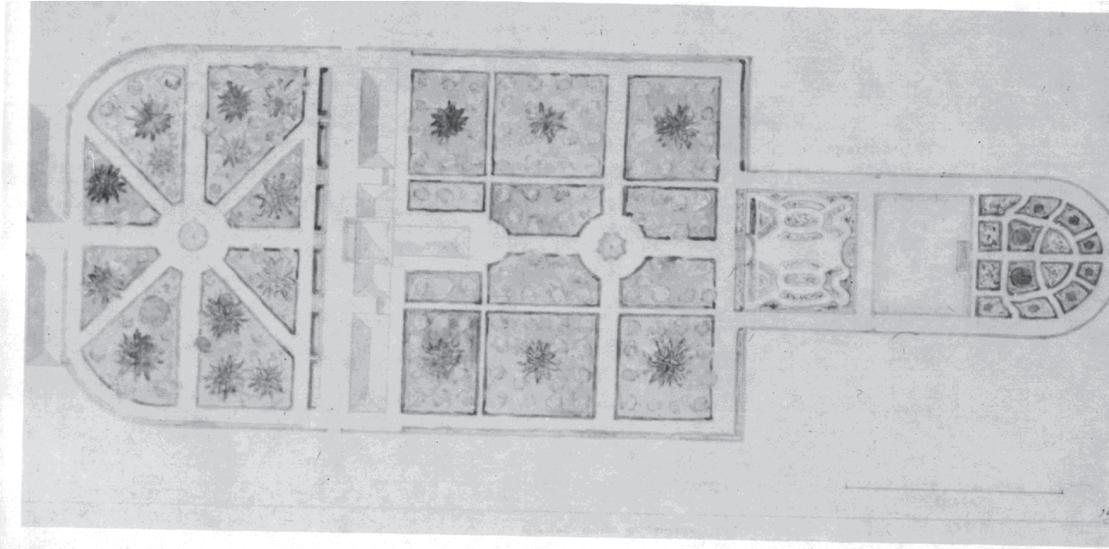
Brihuega Topiary Garden

Detail Photographs

XVIII Century, Brihuega

Castilla





La Casita del Principe—El Escorial

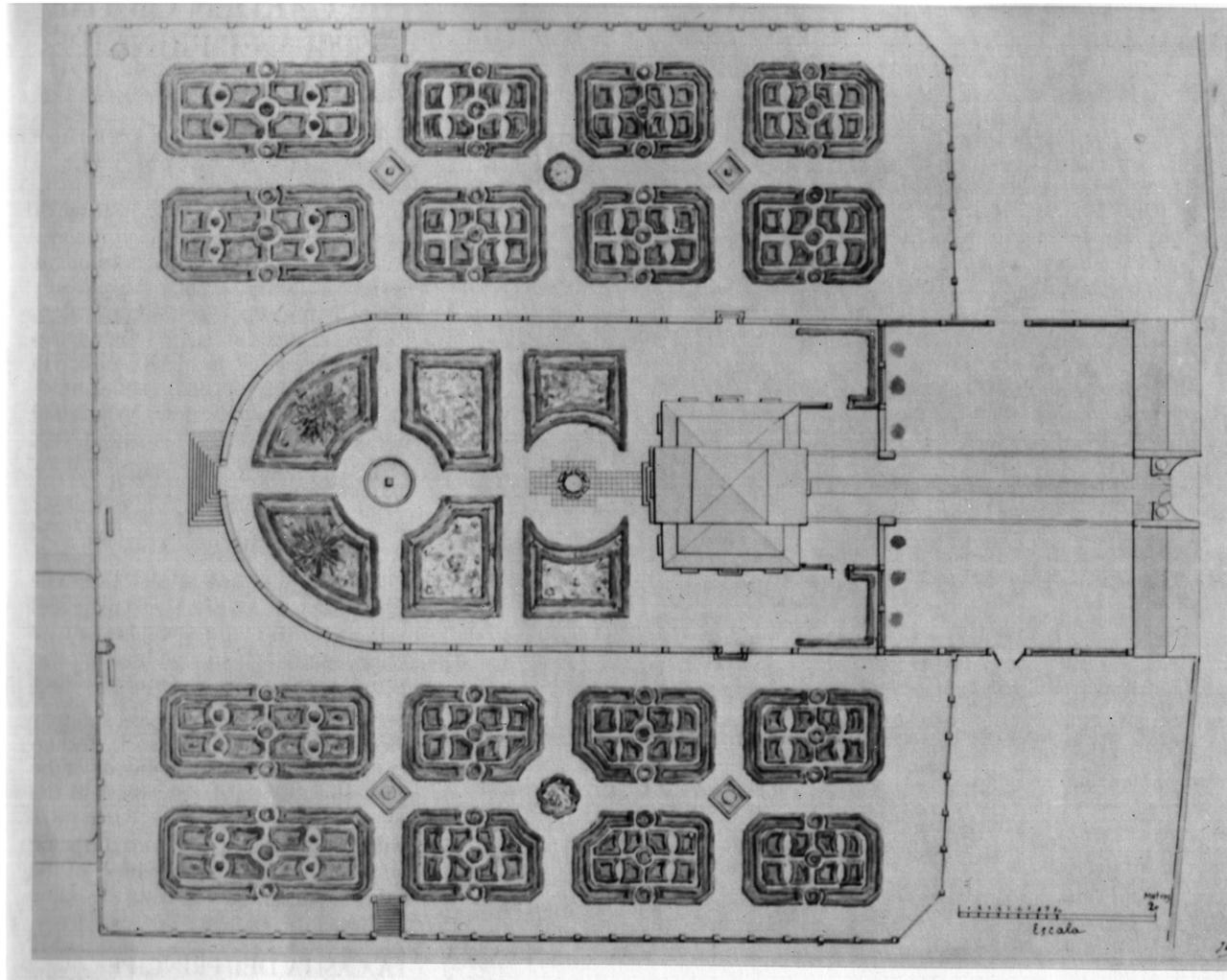
Castilla, Neoclassic Style

XVIII Century

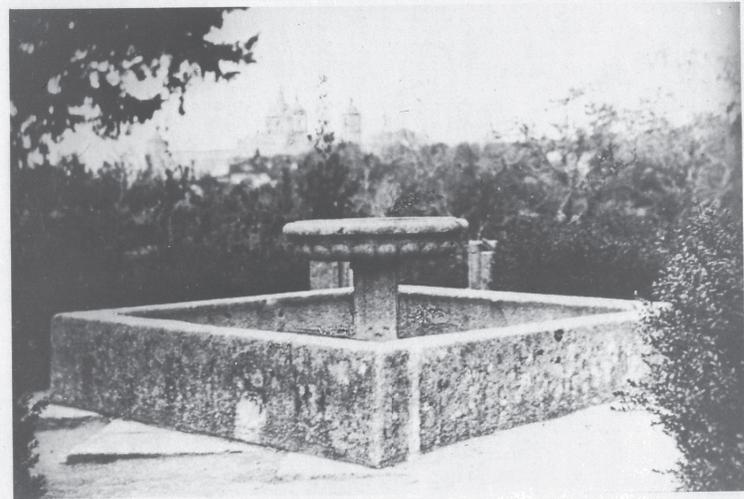
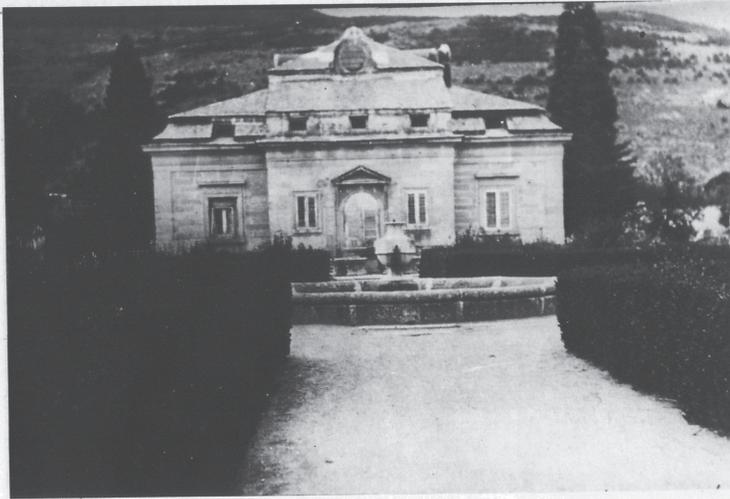
Photographs Details



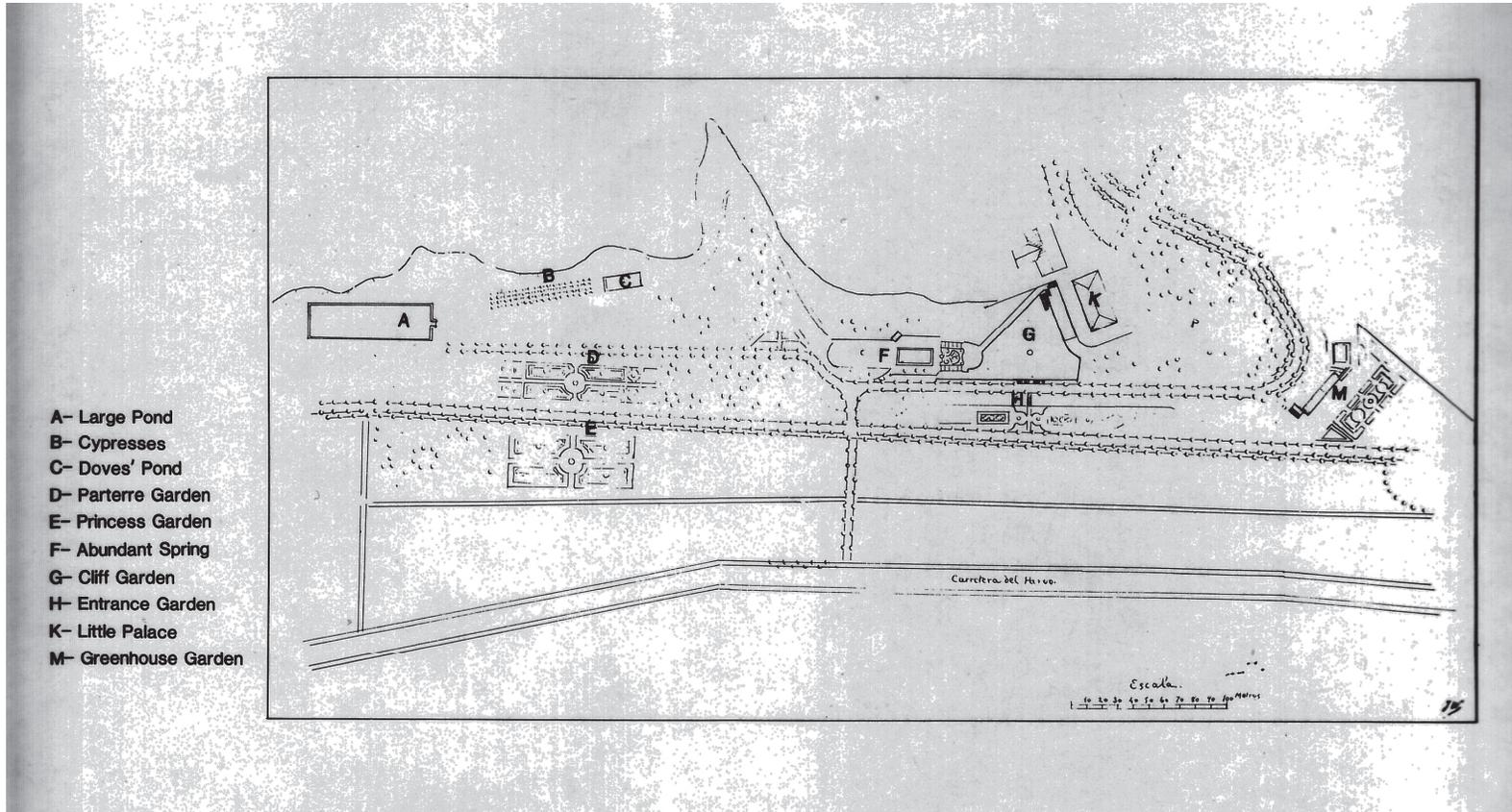
Casino del Infante — El Escorial, Castilla, Neoclassic Style, XVIII Century



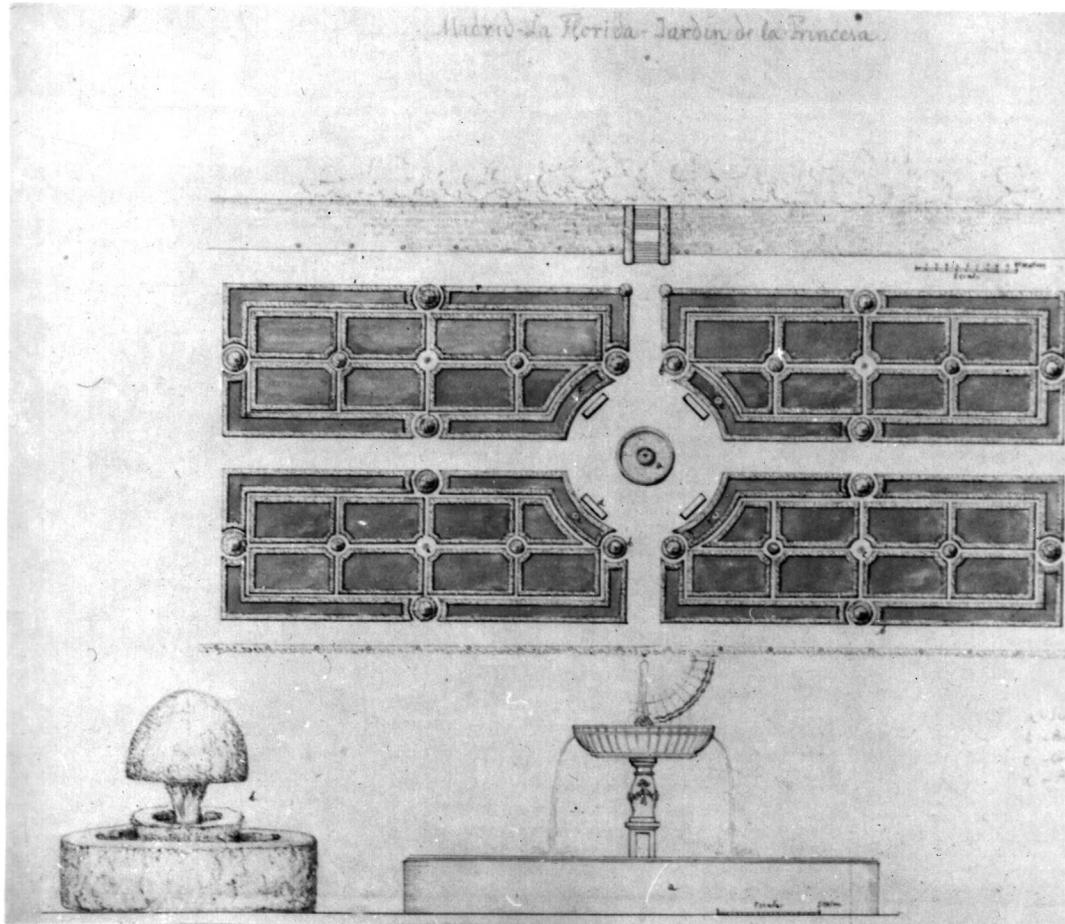
Casino del Infante — Photographs Detail



La Florida — Moncloa, Madrid, Castilla, Neoclassic Style, XVIII—XIX Century



Princess Garden

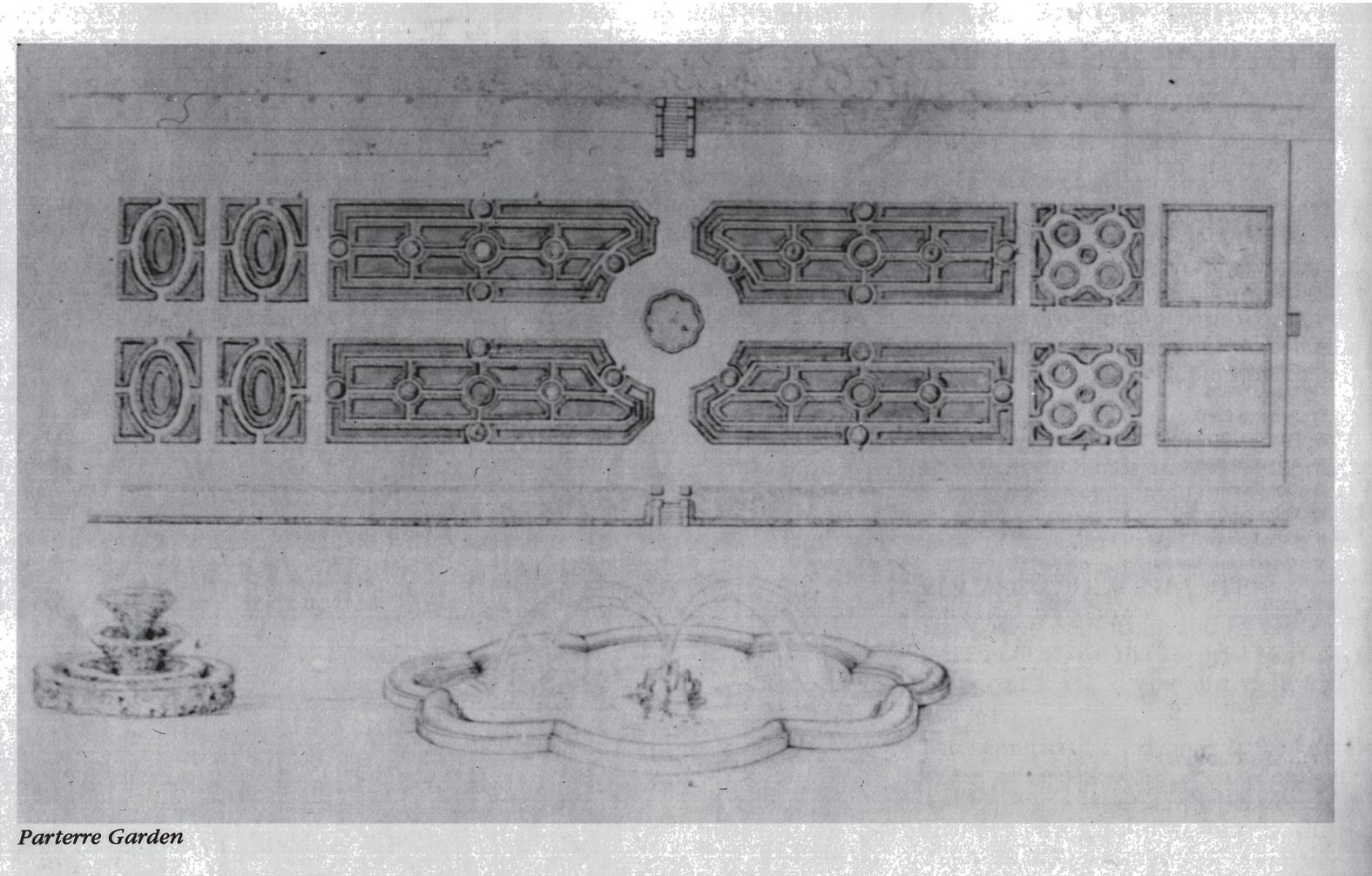


**Jardín de la
Princesa**

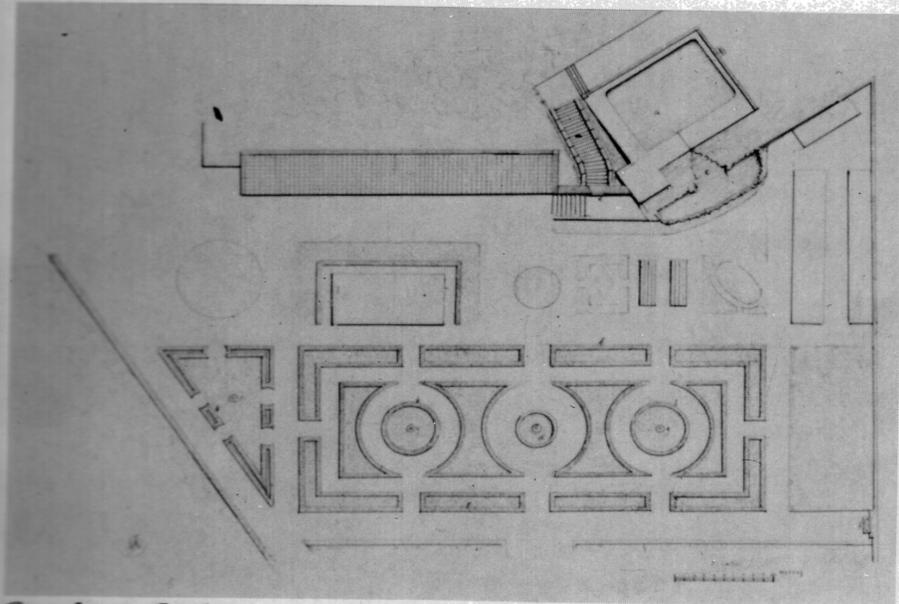
Moncloa

T
r
r
c
F
a
l
s
b
I
r
t
b
C
C
d
b
C
T
t
r
T
w
t
T
p
P
r
l
p
t
c
D
p
w
t
u
o
cl

Florida — Moncloa, Parterre



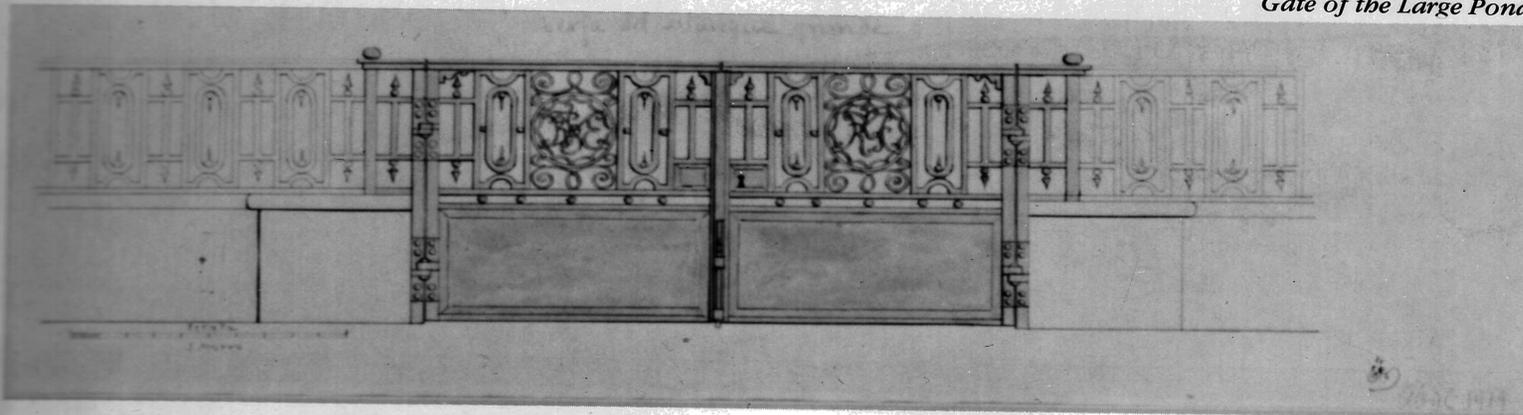
Parterre Garden



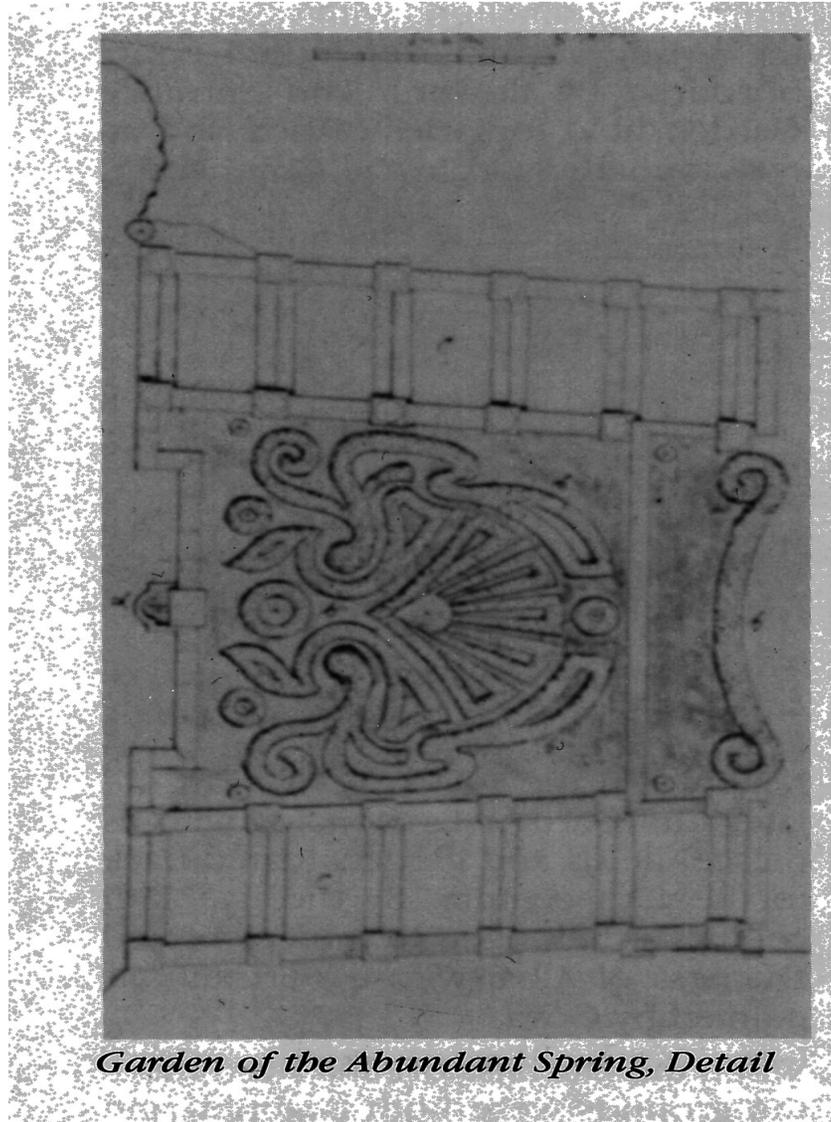
Greenhouse Garden

Florida — Moncloa

**Greenhouse Garden
Gate of the Large Pond**



Gate of the Large Pond

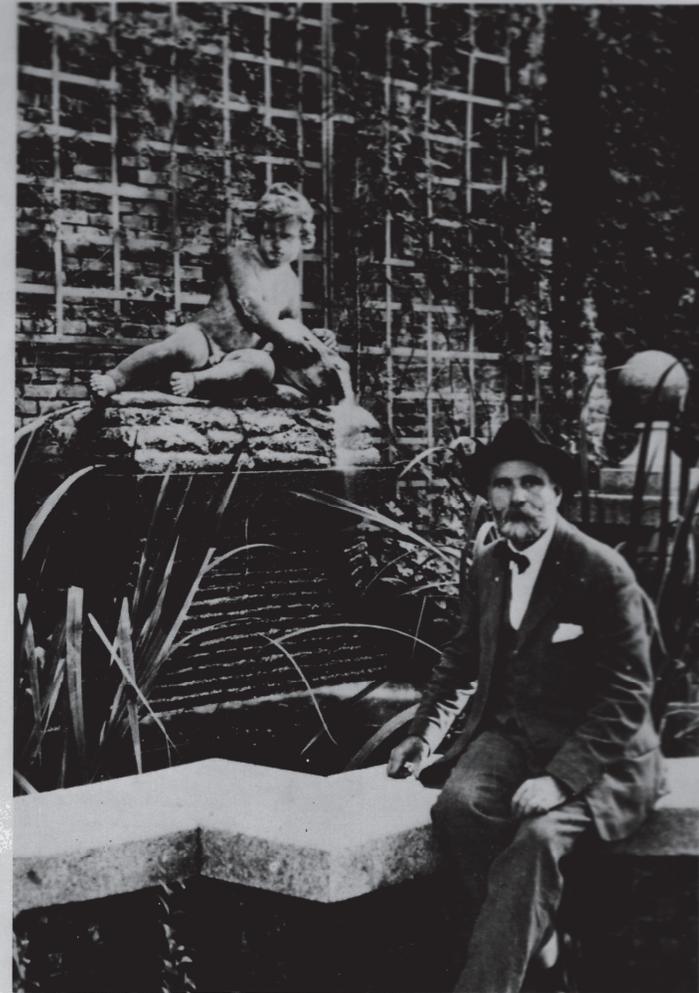
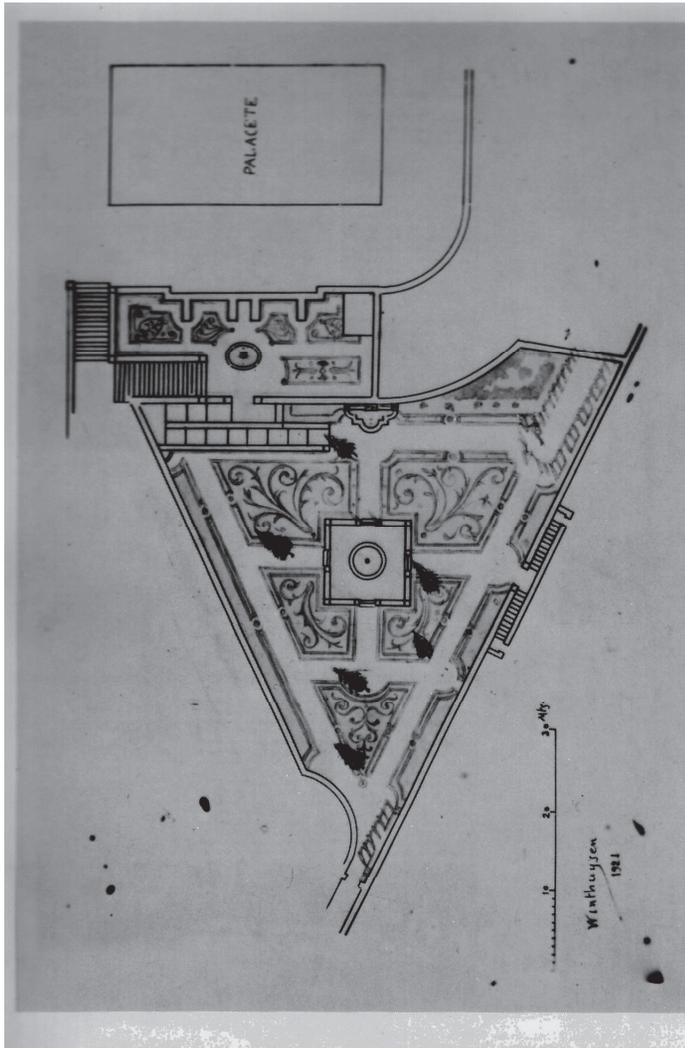


Florida — Moncloa

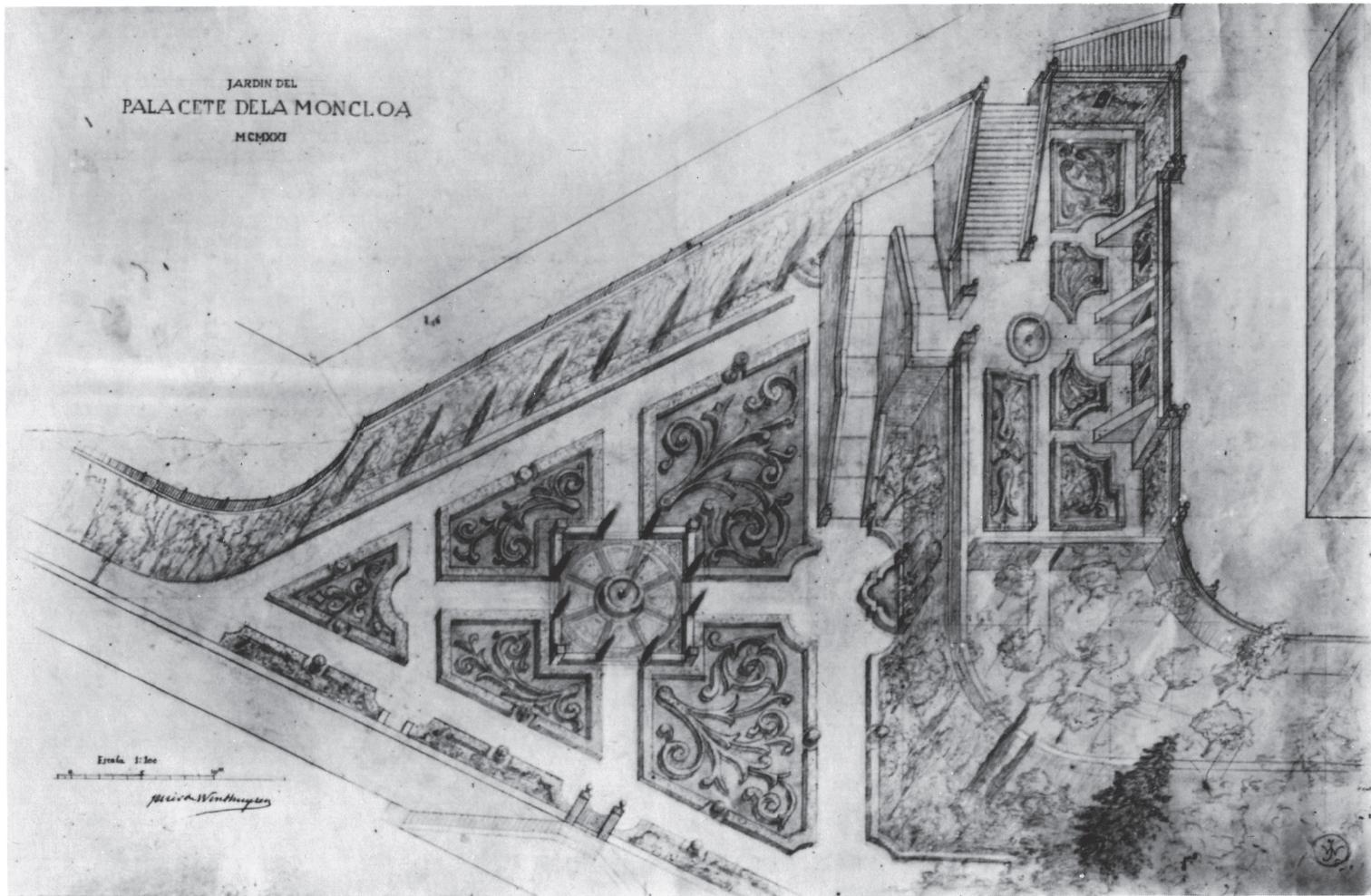
**Garden of the Abundant
Spring, Detail**

Garden of the Abundant Spring, Detail

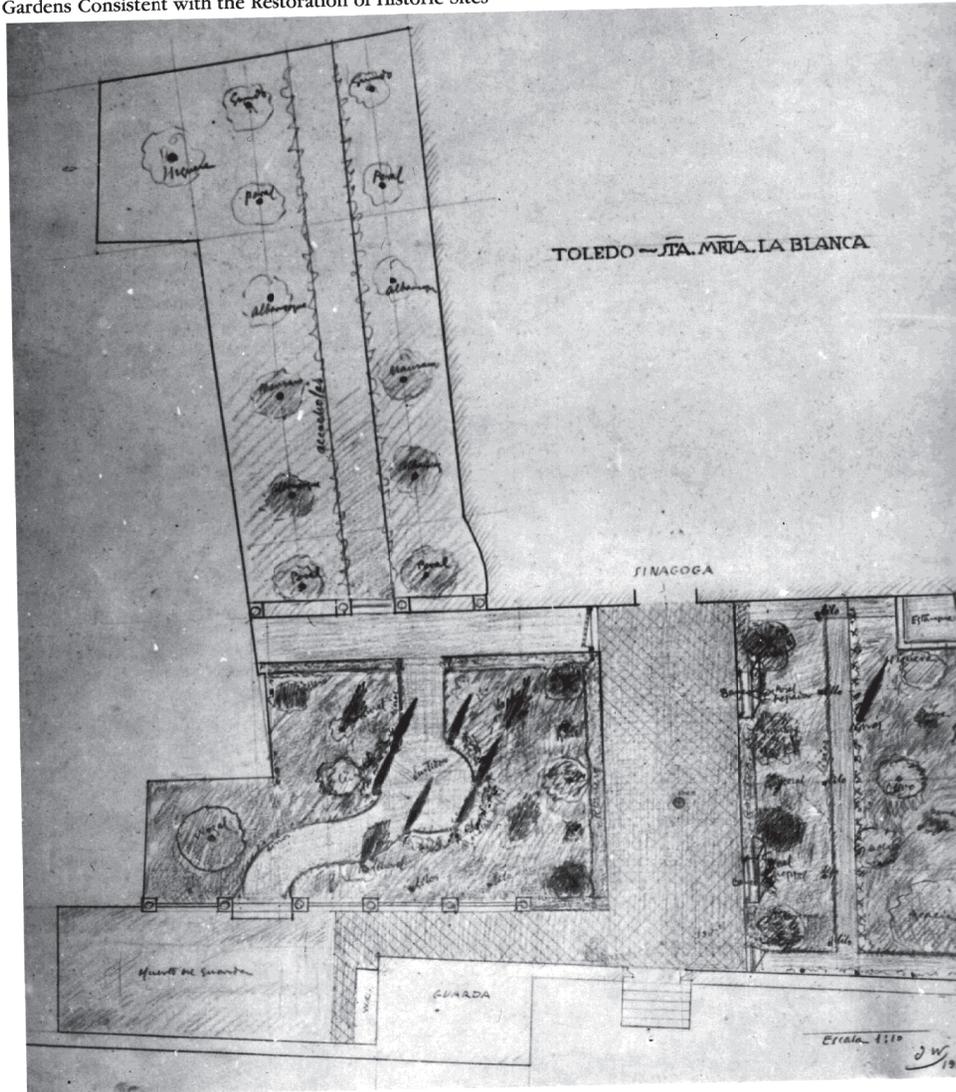
La Moncloa, Madrid, Castilla, Restoration, XX Century



Jardín del Palacete de la Moncloa, 1921



Gardens Consistent with the Restoration of Historic Sites



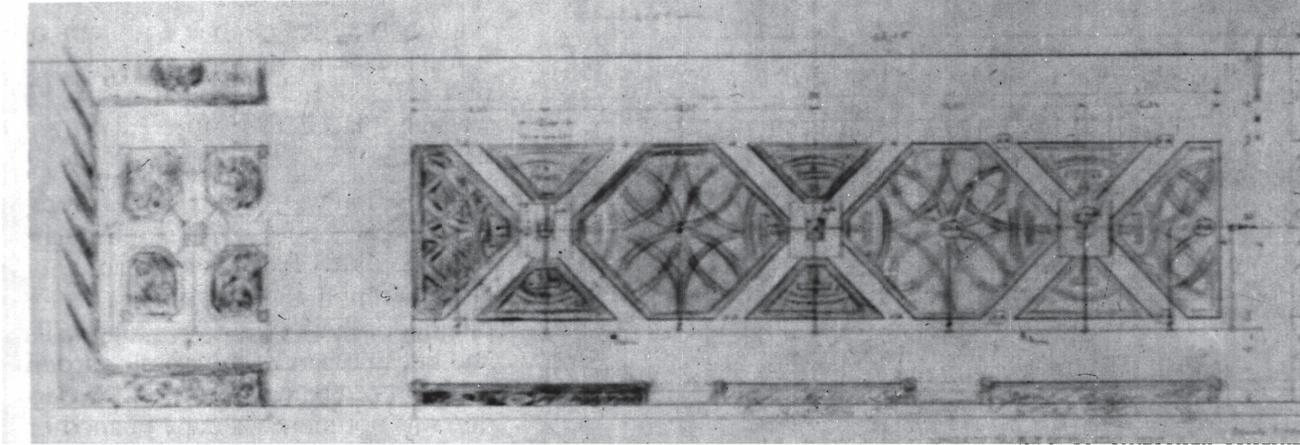
Garden, 1936, for the Synagogue of Santa Maria la Blanca Toledo, twelfth century.

Santa María la Blanca Garden, XII Century Synagogue, Toledo, 1936

Garden Consistent with the Restoration of Historic Sites

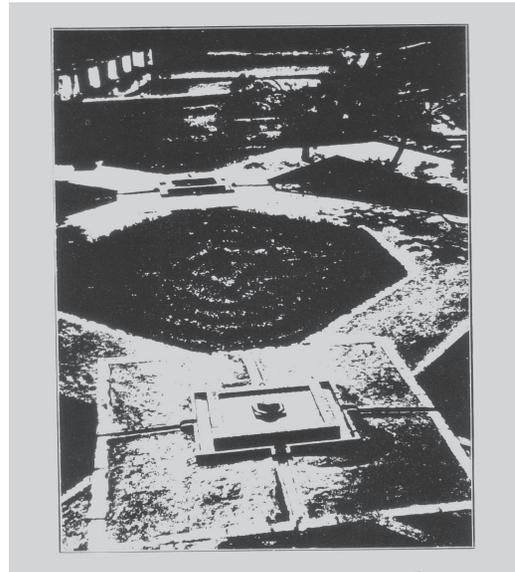
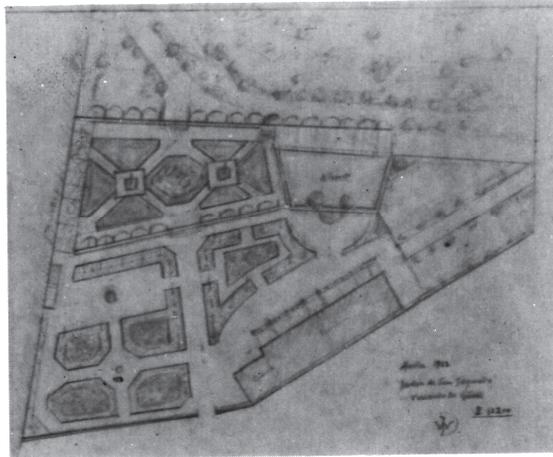
Garden, 1935, for Santa Cruz Hospital, Toledo, twelfth century.

Toledo, sixteenth century



**Santa Cruz Hos-
pital, XVI Cen-
tury, Toledo,
1935**

*Garden of San Segundo, Avila,
property of the Viscount of Güell, 1922*

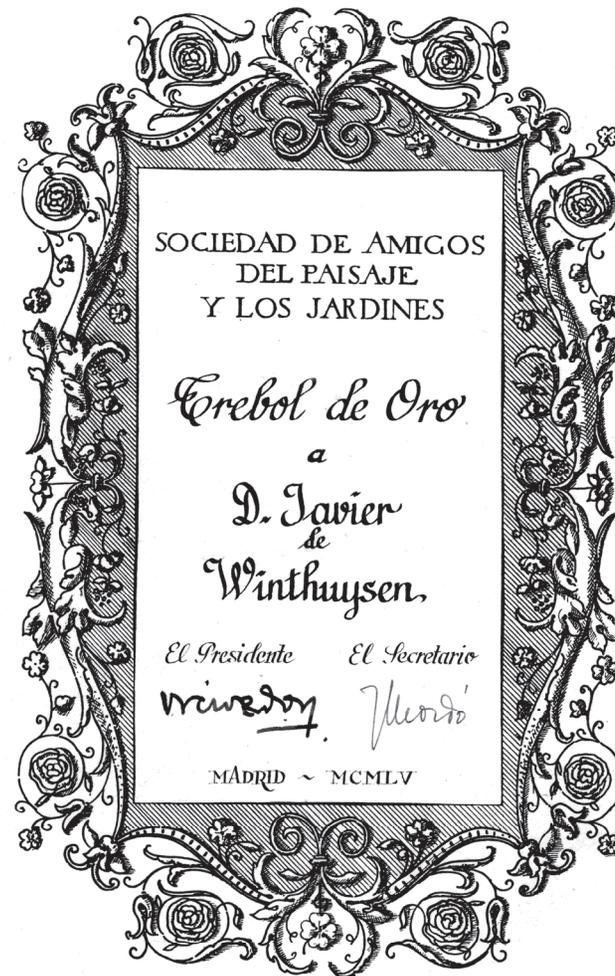


**San Segundo, Ávi-
la, 1922**

**Aerial Photograph
Detail**

En 1955, en reconocimiento por su labor, la Sociedad De Amigos Del Paisaje Y Los Jardines le concedió a Javier de Winthuysen y Losada la insignia del Trébol de Oro. Su director, Eugenio Dors, fue a la residencia de Winthuysen, en la Avenida del Tibidabo, 73, de la ciudad de Barcelona, para imponerle la pequeña joya de solapa, y hacerle la entrega del diploma.

In 1955, in recognition for his labors, the Landscape and Gardens Friend Society, offered the Golden Clover Insignia, to Javier de Winthuysen y Losada, . Eugenio Dors, its president, came to Winthuysen residence, at Avenida del Tibidabo 73, in Barcelona, to pin on him the decoration and deliver the diploma.





Fotografías de la condecoración Trébol de Oro, fueron captadas el día 28 de mayo del año 2014. Consiste en una pequeña insignia, para usar en la solapa de la chaqueta, en oro con esmalte que simulan la hechura de un trébol de cuatro hojas, con una medida aproximada de 2 cm cuadrados. En el envés posee un tornillo donde irá enroscada el cierre octogonal circular con el nombre de Winthuysen, y el año en que se le concedió.

Photographs of the decoration the Gold Clover were taken on May 28, 2014. The decorative pin is a lapel insignia in gold and enamel worked up into the shape of a four leaf clover. It has an approximate measurement of 2 square centimeters. On the back side it has a screw where the securing closure fits. This is a round octagon beveled gold circle, about 2 mm in thickness, where Winthuysen name and given date are engraved.



Javier de Winthuysen y Losada, 1955, dibujo a lápiz sobre papel. Teresa Winthuysen Alexander.

Javier de Winthuysen y Losada, 1955, pencil drawing on paper. Teresa Winthuysen Alexander

Barcelona cines de pelis de 1995
Como prueba de amor y afecto regalo
a mi hija Maria Teresa la insignia del "Trébol
de Oro" que me fue recientemente concedida para que
tenga ese recuerdo de la labor realizada por
su padre y que le sirva de ejemplo para sus
futuros trabajos sobre arte de la que tanto espero
por sus conquistas y por sus estudios que tanto me
interesan.
Javier de Winthuysen

Quando mi padre vio que le dibujaba se enfado, pero después, al ver el dibujo le gusto e inmediatamente me donó el título y la insignia del Trébol de Oro como dice en esta nota, para recuerdo de sus trabajos y ejemplo en los futuros míos . Mi padre tenía entonces 81 años y yo cumpliría los 20 en Octubre de aquel año.

When my father perceived that I was sketching him he became angry but, after looking up the sketch, immediately liked it and wrote this note donating the title and insignia of the Golden Clover to me, as a remainder of his work, and example to follow in my future endeavors in art. My father was then 81 years old and in October my age would be 20.

COMO ME HICE JARDINERO

A su regreso de Paris en 1916, Javier de Winthuysen se encontró con un camino cuesta arriba para que la crítica de pintura paisajista le ayudase a valorizar sus paisajes. En exposiciones colectivas, sus pequeños cuadros hechos al natural vendían bien pero no a precios suficientes para mantenerse, ni a él ni a su familia.

Se separo de su esposa, María Salud Sánchez-Mejías. Vivía sólo en su estudio. La Ciudad de Madrid estaba en plena efervescencia urbanística. Los periódicos y revistas publicaban a menudo extensos artículos sobre el tema.

El embellecimiento, protección, y creación de espacios verdes que conoció en la Sevilla de su juventud, a través del trabajos de su anciano padre como Concejal de Parques y Jardines, así como una cierta cooperación en el proyecto de Villandry, en Francia, le dieron soltura en el asunto. Así fue como estableció primero una conversación de correspondencia pública con el corresponsal madrileño, que manejaba el tema de parques y jardines ciudadanos, Juan de la Encina.

Al poco tiempo, con los múltiples periódicos y revistas donde publicó artículos de jardinería, conservación urbanista y paisajista se encontró que era un profesional, sin título de arquitecto, especialista en paisajismo urbano.

HOW I BECAME A GARDENER

Upon his return from Paris in 1916, Javier de Winthuysen, found that the art critic of his time was not providing enough support to his landscapes. His small notes painted from nature, in collective exhibits, sold well although not at sufficient price amounts to maintain, neither himself or his family.

He had separated from his wife, Maria Salud Sánchez-Mejías. He lived by himself in his studio. The City of Madrid was undergoing an effervescent urban movement. News papers and magazines published often elaborated articles on the theme.

The embellishment, protection and creation of green spaces that he got to know in his youth, through his elderly father job as Constable for Parks and Gardens, and cooperation at Villandry, France, gave him an inclination toward the subject. This is how he established, foremost, a letter to the editor conversation answer to the journalist , Juan de la Encina, who handled the parks and gardens urban theme.

In short time, with the multiple articles he wrote in newspapers and magazines on urban conservation, gardening and landscape he found himself writing at professional level without credentials in architecture.

El Jardín del Castillo de Villandry, en el Valle del Loire, Francia, fue una creación mixta que surgió por motivo de la amistad entre Javier de Winthuysen y Antonio Lozano. En 1906, cuando Winthuysen visitó a Lozano en su estudio de París conoció al Doctor Carvalho quien era el mecenas de Lozano. Carvalho con la fortuna de su esposa adquirió el castillo y quería renovar los jardines para lo cual le pidió ayuda a Lozano.

Sin entender gran cosa de jardines, Lozano le expuso el proyecto a Winthuysen. La idea era crear una cerámica especial para la decoración del jardín inspirada en motivos andaluces. Como Winthuysen indica en sus memorias, el proyecto no llegó a concluirse debido a las desavenencias con Antonio Lozano.

El plano del jardín por el propio Dr. Joaquín Carvalho, con fecha de 1930, como indica uno de los paneles en la exposición en Villandry que organizó Alix de Vienne, fue producto de la investigación histórica que hizo Carvalho sobre la planta de los antiguos jardines de Villandry y alguna inspiración de Winthuysen, de la cual no hay pruebas.

Las fotografías actuales de los parterres sugieren una fuente de influencia andaluza que coincide con lo que conoció Winthuysen, en su adolescencia de los Jardines Sevillanos, cuando acompañaba a su anciano padre, Francisco Javier de Winthuysen y Martínez de Baños, en sus paseos por Sevilla como Concejal de Parques y Jardines de la ciudad, en la década de 1880.

The Garden at the Castle of Villandry, in the Loire Valley was partly due to the friendship between Javier de Winthuysen and Antonio Lozano. In 1906, when Winthuysen visited Lozano's studio in Paris, he met Doctor Carvalho who was Antonio Lozano art protector, and had recently acquired the castle with his wife fortune. Carvalho intended to renew the Villandry Gardens and asked Lozano for help.

Lozano had no knowledge of garden planning and revealed the project to Winthuysen. The main idea was to create an especial ceramic to decorate the garden with Andalusian themes. As Winthuysen tells in his Memoirs, the project was never concluded. Winthuysen and Lozano had too many disagreements.

The garden plan designed by Dr. Joaquin Carvalho, and dated 1930, as shows one of the panels at the exhibit in 2011, that was organized by Alix de Vienne, was the product of historic investigation that Carvalho did on the ancient Villandry plans, with a certain degree of inspiration from Winthuysen work of which there is no proof.

Today photographs of the cut box gardens suggest a strong resemblance with what Winthuysen got to know of the Gardens of Seville, in his early adolescence when he accompanied his senescent father, Francisco Javier de Winthuysen y Martínez de Baños, as City Garden Town Councilor, during the decade of 1880.

Con motivo del centenario del Doctor Carvalho, su biznieto Henri Carvalho organizo una exposición con la obra de reforma de los jardines que llevó a cabo su bisabuelo, con la ayuda de la historiadora Alix de Vienne. Las fotografías de los paneles fueron deferencia de Henri Carvalho, ya que los reflejos de los cristales que las cubrían me impidieron hacerlas, en mi visita al Castillo y Jardines de Villandry, al final del verano del 2011.

To celebrate the centennial of Doctor Carvalho, his great grand-child Henri Carvalho organized an exhibit with the reform of the gardens, with the cooperation of the historian Alix de Vienne. The panels photographs were deference by Henri Carvalho, since the reflections from the glass covering them made my photographic task impossible, during my visit to the Castle and Gardens of Villandry, at the end of the summer of 2011.

Javier de Winthuysen

L'INSPIRATION ANDALOUSE

PANNEAU 6 (A)

**À VILLANDRY :
LE JARDIN D'AMOUR**

Le jardin d'amour, un des deux jardins d'agrément, dont les parterres représentent les quatre états de l'amour (passion, tendre, volage et tragique) fut le premier des jardins réalisés à Villandry. Les autres jardins seront l'œuvre de Joachim Carvalho.

L'influence andalouse y est perceptible par :

- La géométrie des espaces : carrés ou rectangles de buis ; allées qui se coupent à angle droit.

Plan des jardins par J. Carvalho, 1938
© Château de Villandry

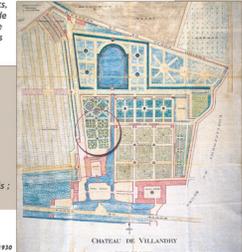
CHATEAU DE VILLANDRY

Henri de Lamoignon

- La compartimentation de l'espace en deux ensembles de parterres aux motifs différents :

- motifs symbolisant les différents états de l'amour : le jardin d'amour
- motif de dessins de croix : le jardin des croix

Cet espace est clos par la façade sud du château, les murs des terrasses et une tonnelle qui laisse deviner progressivement le jardin de musique et le potager.




Le jardin d'amour sous pluie photo : l'espace est encore ouvert
© Château de Villandry

Le jardin d'amour et des croix
© M. Jeannot

- Intersections des allées marquées par des bassins aux formes inspirées de ceux du Generalife (Grenade).




Bassin de Generalife
© C. de Vienne

Bassin de Generalife
© J.B. Lenoir



Bassin de Generalife
© C. de Vienne

Les Arts du Jardin
Villandry



Fotografía, c. 1917, entre los documentos de María Héctor Vázquez.
Photograph, c. 1917, among documents collected by María Héctor Vázquez



Almuerzo de Javier de Winthuysen con Juan Ramón Jiménez y otros miembros que pueden ser de la JAE - Junta de Ampliación de Estudios, en Madrid, posiblemente en 1917, o del directivo de la Sociedad Española de Amigos del Arte.

Javier de Winthuysen and Juan Ramón Jiménez having lunch with the possibly members of the JAE—*Junta de Ampliación de Estudios*, in Madrid. Circa 1917, or the directory members of the *Sociedad Española de Amigos del Arte*.

En 1917, Juan Ramón Jiménez, quien era miembro de la Sociedad de Enseñanza Libre en Madrid y por ende allegado a la JAE, que creó Santiago Ramón y Cajal con fines educativos científicos en el siglo XIX, recomendó a Javier de Winthuysen como becario para hacer estudios sobre los Jardines Históricos en España.

Los trabajos de restauración de los espacios ajardinados, urbanos, en quintas y parques nacionales estaban entonces en manos de Ingenieros Agrónomos, profesionales españoles sin acreditación paisajista, secundados por Arquitectos. Javier de Winthuysen pensionado por la JAE y la Sociedad Española de Amigos del Arte, creó, en esquema, las bases para dicha profesión.

La documentación que prueba los esfuerzos por que pasó se encuentra en el ARCHIVO de La JAE, en la Biblioteca de la Residencia del Estudiante. La ficha como becario es como sigue:

Javier de Winthuysen 11672 Carpeta 1947

RELACIONES CON ESTA JUNTA

1917 Solicitante Pensión

1918 Solicitante Pensión (Revisión 10-6-1918)

23-9-1918 Comisión anterior.— Presenta notas para el estudio de los jardines antiguos de España - Resuelto en reunión 2-9-1918

Durante los meses de Abril, Mayo, Julio y Agosto percibió, por el Centro de Estudios Históricos a razón de 300 ptas mensuales 1,500 ptas por trabajos especiales según reunión 26-9-1918

In 1917, Juan Ramón Jiménez, who was a member of the *Sociedad de Enseñanza Libre* in Madrid, and as such linked to the JAE that created Santiago Ramón y Cajal with educational scientific purposes, in the XIX century, recommended Javier de Winthuysen to receive a grant to study the Historic Spanish Gardens.

Restoration of the urban garden spaces, parks and gardens within historic national properties, was at the time in the hands of Spanish professional Agronomy Engineers supported by Architects. Neither one certified as landscape architects. Javier de Winthuysen, sponsored by the JAE, and the *Sociedad Española de Amigos del Arte*, created the basic scheme for the future professional Landscape Architecture School in Spain.

The documentation which proves the travails he undertook to win support are part of the JAE ARCHIVE, located at the Library of the *Residencia del Estudiante*, in Madrid.

(See documental transcript in the Spanish version of this composition)

12-5-19 Presenta 9 planos de los jardines antiguos de España correspondientes a los 3 primeros meses

12-6-20 Comisión anterior

17-12-1920dar cuenta trabajos

Sesión 14-1-1921 le mandó que se atiende a esos trabajos en la medida de los recursos disponibles según informe del Sr. Gómez de la Serna

Documentos fechados y firmados por Winthuysen.
Correspondencia

Javier de Winthuysen presenta petición oficial para estudiar jardinería botánica en Versalles, en Junio de 1917.

Carta de Dionisio Pastor Valsero reconociendo la participación de Winthuysen en el Taller de Cerámica en Sevilla, sin fecha.

La escuela de Versalles responde en Noviembre del mismo año, diciendo que debido a la guerra poco podría aprovechar Winthuysen si le aceptan.

La JAE decide pasar el control del proyecto del pensionado al Centro de Estudios Históricos, ya que el JAE solo acepta a los pensionados que trabajan en sus laboratorios y organizaciones clínicas.

El Centro de Estudios Históricos percibe el carácter artístico de la labor a realizar por Winthuysen e invita al pintor Joaquín Sorolla a participar nominalmente.

Documents signed and dated by Winthuysen—
Correspondence

Javier de Winthuysen presents official petition to study botanical gardening in Versailles, in June 1917.

Letter from Dionisio Pastor Valsero recognizing Winthuysen participation in the Ceramic Studio, Sevilla.

The Gardening Botanical School in Versailles answers in November saying that due to the ongoing war Winthuysen will not be able to profit from their teachings, even if they accept him.

JAE passes the project control to the *Centro de Estudios Históricos*, since their bursars are only individuals already working in their laboratories or health organizations.

Joaquin Sorolla is invited nominally to participate in the project due to its artistic quality.

PRIMERA PROPUESTA a La Junta de Ampliación de Estudios: Contiene tres folios de papel oficial timbrado y numerado.

El primer folio: Contiene la solicitud para recibir una pensión de ampliar estudios en: “TRAZA Y ORNAMENTACIÓN” de jardines, a continuación prueba su conocimiento de la materia con documentos originales, a saber: Apuntes de elementos decorativos, Reconstrucción de trazados y ornamentos, Proyectos originales, en Andalucía.

Justifica su conocimiento de cerámica decorativa.

Muestra su conocimiento de perspectiva pictórica, y armonía de color a través de sus pinturas de jardines “como preparación para los estudios que deseo llevar”.

Incluye una **BIBLIOGRAFÍA** de obras consultadas, en la que menciona obras sobre el asunto en Bibliotecas fuera de Madrid.

En el segundo folio: Apoya su propuesta con datos históricos sobre el carácter único de los Jardines Históricos Españoles. Da ejemplos de Jardines abandonados y destruidos por la ignorancia histórica que contiene su significado. Menciona al arquitecto de jardines Forestier y su labor en Andalucía.

Demuestra su interés por llevar sus conocimientos sobre jardines más allá de lo que hasta ahora ya sabe en jardines franceses e italianos para determinar su influencia sobre el jardín español, y al mismo tiempo estudiar la botánica de los jardines en *L'ECOLE NATIONALE D'HORTICULTURE DE VERSAILLES*, ya que la horticultura, ornamentación y el trazado van mano a mano con el planeamiento de un jardín.

FIRT PROPOSAL TO JAE has three folios of official paper.

The first folio contains: Petition to receive a bursar pension to do further studies in “GARDEN PLANNING AND ORNAMENTATION” in garden architecture. Proves his subject knowledge by submitting: Drawn sketches of ceramic decorative elements. Garden planning graphic reconstruction. Garden paintings to prove his mastery of perspective and color harmony “in preparation for the studies I wish to undertake.”

The **BIBLIOGRAPHY** includes names of the works consulted within the Libraries in Madrid, and says he knows of other works not obtainable in Madrid.

In the second folio: Supports the proposal pointing to the unique character of the Spanish Gardens that are now abandoned and destroyed by the historical ignorance of their meaning. Mentions the work Forestier did in Andalucía.

Demonstrates desire to further his knowledge of what he already knows about French and Italian gardens and their influence over the Spanish Garden, and at the same time to study garden botany at the **NATIONAL SCHOOL OF HORTICULTURE IN VERSAILLES**, since ornamentation, plan and horticulture go hand by hand in garden planning.

En el tercer folio, de su primera propuesta, asegura que la ESCUELA es la más importante de Francia, y estando allí podrá seguir los estudios que se propone, y ponerse en contacto con el Señor Forestier, quien vive en Paris.

Somete un plan de estudios, por el que seguirá cursos en la Escuela de Versailles, y al mismo tiempo estudiar los gráficos de jardines que hizo Le Notre acompañado de visitas a jardines en Paris y sus alrededores. Sugiere, que puede dedicar los meses de Octubre a Junio para ese curso, y después alargar su tiempo para ir por toda Italia. Con lo cual, según entiende, tendría una gran base de conocimientos para la enseñar la materia y aplicarla a la restauración de los Jardines Históricos Españoles, de acuerdo con el carácter particular que tienen. Dado la extensión de los estudios, pide que alarguen lo mas posible el tiempo y la pensión.

A continuación firma: JAVIER DE WINTHUYSEN

Da su dirección en Madrid: Calle Príncipe de Vergara 87, principal, su edad 42 años.

Los idiomas que conoce: Francés e Italiano.

Acompaña el programa de: L'ÉCOLE NATIONALE D'HORTICULTURE AU POTAGER DE VERSAILLES, y sugiere las paginas que la Junta debe leer.

On the third folio of the first proposal, he assures that the SCHOOL is the most important in France, and that once he is there he would be able to follow the studies he has in mind, and make contact with Mr. Forestier who lives in Paris.

He submits a study plan to follow the curses at the School of Versailles and at the same time to study the garden plans designed by Le Notre, with visits to gardens in Paris and surrounding areas. He suggest that it could be during the months from October to June, for the classes, and then stretch his time to visit Italy. As he understands, the preparation would be enough to be able to teach the subject and apply it to the special restoration within the character of the Historic Spanish Gardens.

He signs the proposal: JAVIER DE WINTHUYSEN

He gives his address in Madrid as: Calle Príncipe de Vergara, 87, principal.

His age is 42 years old. He says he knows French and Italian.

He attaches to his proposal the program for the NATIONAL SCHOOL OF GARDEN HORTICULTURE OF VERSAILLES and suggest to the Junta the pages to read.

Firma la segunda propuesta en Madrid, el 2 de Febrero de 1918, Javier de Winthuysen y Losada

“Fue examinado de Frances anteriormente, su edad es de 43 años. Tiene su domicilio en la Calle Príncipe de Vergara 87, principal izquierda.”

Nota sugiere trasladarse antes del comienzo de las clases en la Escuela de Versailles, para tener un período de adaptación.

Consiste en tres pliegos de papel oficial sellado, escrito a mano. Donde dice ser esta la segunda vez que pide una pensión de estudios a la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, para hacer estudios de jardinería en Francia.

Para apoyar su segunda propuesta menciona los trabajos que presentó, en la primera, y añade los siguientes: Paisajes de Jardines Antiguos de Córdoba; Proyecto de reconstrucción y decoración de un Jardín Andaluz del siglo XVIII; Artículos sobre jardines publicados en: *La Esfera*, y *El Liberal* de Sevilla; un artículo sobre Arte publicado en: *La Correspondencia de España*; Oficio de la Asociación de Arquitectos de Andalucía en referencia a su participación en el III Salón de Arquitectura. Así como, estudios de Botánica que sigue en los Laboratorios de Ciencias Naturales, que continúan con un curso de Botánica a seguir.

Su propósito continua siendo el estudio de la botánica relacionada con la horticultura de ornamentación de jardines especializada en la conservación de los Jardines Antiguos, así como orientación para los modernos.

Propone llevar a cabo sus estudios en Versailles.

Signs the second Proposal in Madrid, on February 2, 1918.

He was previously tested in French. He is 43 years old. He resides at Calle Príncipe de Vergara, 87, principal left.

Note: He suggest to move to Versailles before the beginning of the classes to have an adaptation period.

This second proposal of three folios on sealed official paper is hand written. In it, for the second time, he asks for a study pension to the *Junta de Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas* to study Garden Planning in France.

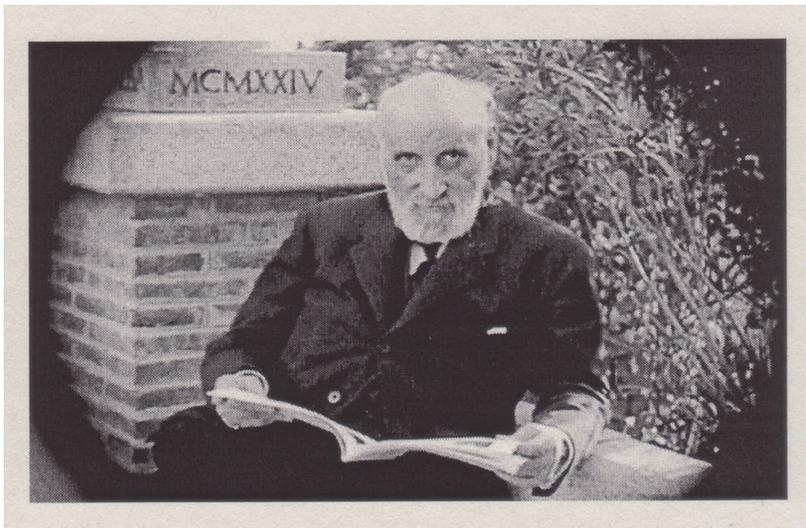
To support the second proposal he mentions the works he submitted to his first proposal and adds the following: Landscapes from the Ancient Cordoba Gardens. Project of reconstruction and decoration of an XVIII century Garden in Andalucía; Garden Essays published by: *La Esfera*, *El Liberal de Sevilla*; one essay about Art published by; *La Correspondencia de España*. Official notice, from the Architects Society of Andalucía, about his participation on the III Architecture Salon Exhibit. As well as Botanical Studies he is current undertaking at the Natural Sciences Laboratories that would be culminated with a study in ornamental botanic specialized in conservation of the Ancient Gardens, as well as looking forward to the modern gardens.

He proposes to do his studies in Versailles.

Su intención es llevar a cabo esos estudios relacionados con su intento y pasa a enumerar las ventajas que ofrece la escuela y la posibilidad de visitar y ver los gráficos de jardines que aunque hoy en día convertidos en utilitarios aun conservan las trazas, como son los de París, Fontainebleau, y Saint Claude.

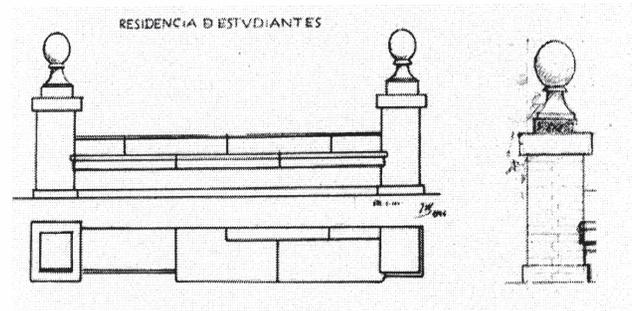
Por todo lo expuesto, pide que se me conceda la pensión junto con su extensión para su mejor término. Firma y fecha su propuesta y añade notas.

El catálogo de la exposición: CENTENARIO DE LA JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS (2007—2010), se definen las razones sociales de dicha sociedad que fue creada por el Doctor Santiago Ramón y Cajal, quien aparece en la fotografía.



Winthuysen intended to follow the studies that he mentions, in order to support his purpose he mentions, again, the advantages the French School offers along with the possible visits to the gardens in Paris, Fontainebleau and Saint Claude, see their designs, and although now transformed into utilitarian gardens still be able to trace the ancient design. For all the reasons previously declared, he asks to be awarded the pension, as well as an extension for its best end. Signs, dates and adds notes.

“El Banco de el Duque de Alba”, 1924, proyecto de J. de Winthuysen. El Doctor Santiago Ramón y Cajal sentado en el banco mientras lee un numero de la publicación del ILE (Institución Libre de Enseñanza).
“El Duque de Alba Bench”, 1924, designed by J. de Winthuysen. Doctor Ramón y Cajal sits on it while reading the ILE periodical.

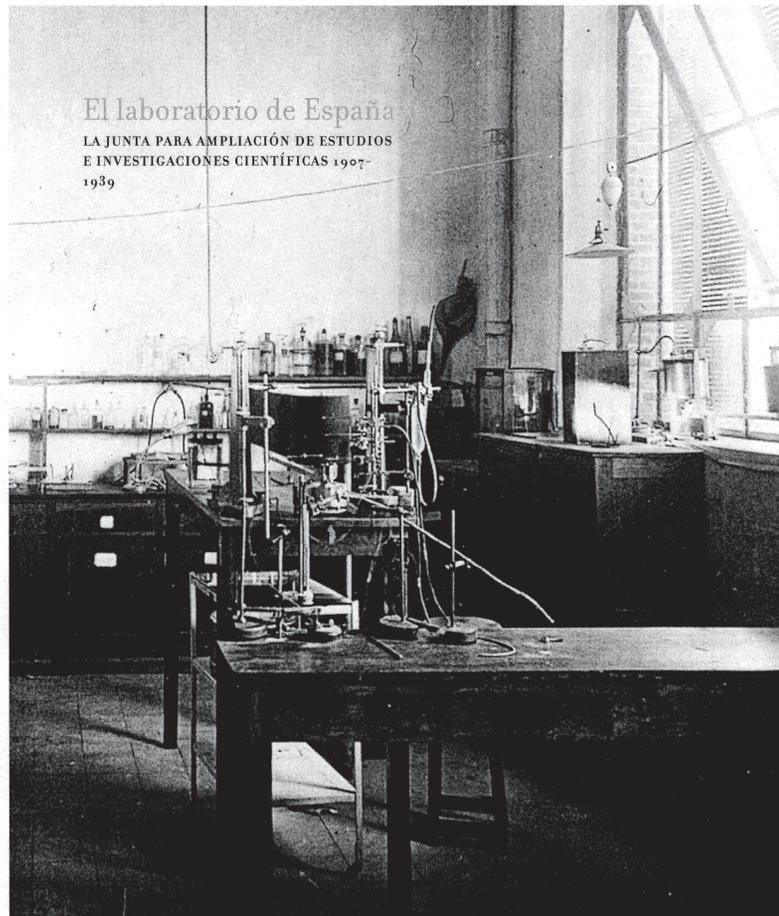


Tal vez, el duque de Alba financió la ejecución de los jardines, y la de la propia Residencia del Estudiante. La indicación viene del modelo inglés que se usó para la construcción y la finalidad práctica de dicha organización. Su gusto se inclinaba hacia la forma democrática inglesa y así lo demostraban en aquel momento histórico español con la creación y manutención de un gobierno Republicano. Su espíritu de cooperación le inclinó a apoyar la donación de las tierras denominadas de La Florida, en las que se incluía La Moncloa. Así mismo, Francisco Giner de los Ríos y José Castillejo, dos altos funcionarios de la Republica, en quienes combinaban los ideales educativos del Krausismo y una gran inclinación hacia la filosofía religiosa anglosajona. Ambas ideas reflorecieron en la Institución Libre de Enseñanza, a lo largo de otras instituciones complementarias al JAE. Era una revolución cultural urbana incapaz de exportar sus ideas a un campesinado mezquino dominado por el poder de los terratenientes y la educación de las ordenes religiosas. Lo que proponía Javier de Winthuysen era crear una escuela científica de jardines con las mismas cualidades de las escuelas agrícolas y de jardinería del resto de Europa. Los miembros de la Junta de Ampliación de Estudios no podían entender el significado del intento de Winthuysen. Creían que dando su apoyo a nuevos proyectos de arquitectura y la conservación de jardines garantizaban la incorporación de España en un mundo huero de dibujos arquitectónicos que daría solera a la administración Republicana

Perhaps the Duque of Alba was the financier for the gardens and the building of the Student Residency. Such idea comes from the intrinsic meaning of the said organization, construction and purpose Anglophile in origin. His taste decanted toward the English and in this way he demonstrated it right at the historical crucial moment of creation and maintenance of a Republican Government in Spain. His altruistic spirit made him support the donation of the lands denominated La Florida, that included the Moncloa. In the same way, Francisco Giner de los Ríos and José Castillejo—two functionaries of the Republic Administration—combined ideals of Krausism and Anglo religious philosophy that flourished in the Institution for Free Education, as well as other complementary institutions grown along the JAE. It was an urban cultural revolution incapable to export its ideals to the Spanish self-defaced agrarian society dominated by the land lords and by the Spanish Catholic religious orders education. What proposed Winthuysen was to create a scientific gardening school at the same quality level of the agricultural and garden schools in other European countries. The members of the JAE did not understand the meaning of Winthuysen intent. They thought that giving support to new architectural projects and garden conservation could incorporate Spain into an European modern designs world, for the name sake of the Republic.

Portada de la exposición: **LABORATORIO DE ESPAÑA** LA Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas 1907—1939

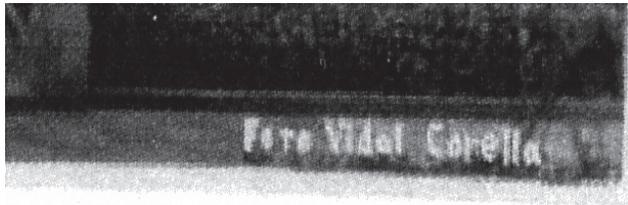
Cover of the Catalogue for the exhibit mentioned above.



Residencia del Estudiante en Madrid, España.
Proyecto Winthuysen, circa 1917
Exposición Centenario del JAE, 2007
Student Residence, in Madrid, Spain, circa 1917, garden project by J. de Winthuysen.



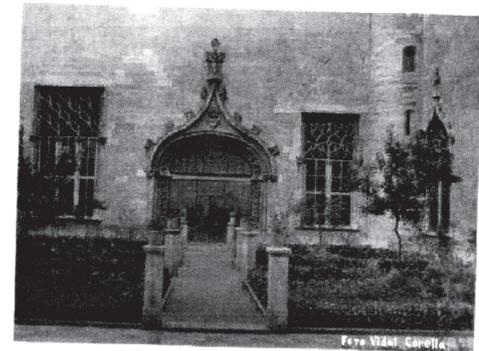
Fotografías en el Archivo de la JAE, Biblioteca de la Residencia del Estudiante: Javier de Winthuysen menciona en correspondencia con Jacinto Vallelado, fechada en Valencia, a 12 de Noviembre, de 1938, que consiguió con el fotógrafo Vidal Carella, sin fecha. Son fotos que definen el carácter de la huerta Valenciana: Las Barracas, y una de las entradas a La Lonja, en la ciudad de Valencia.



Residencia de Estudiantes -- 6

Archivo de la JAE

Photographs found in the Archives of the Student Residence Library, in Madrid: In correspondence dated November 12, 1938, with Jacinto Vallelado, Javier de Winthuysen mentions how he was able to find some photographs - with Vidal Carella, a photographer - with images that are classic reflections of what the cultivated fields and cottages, in the *Huerta Valenciana*, and of the access to *La Lonja*, in the City of Valencia, looked like.



Relacionados con la primera propuesta encontramos cartas dirigidas a la comisión de la JAE: Dionisio Pastor Valera, Profesor de Escuelas Industriales y de Artes y Oficios, con ejercicio en la de Córdoba, Titular de Artes Decorativas, Composición (Escultura) y encargado del Taller de Cerámica, a 19 de Enero de 1917. Certifica, para quien interese, que Javier de Winthuysen ejecutó trabajos con el mayor entusiasmo en decoración y escultura, sobresaliendo su predilección por cerámica con reflejos metálicos

El Director de la Escuela Nacional de Horticultura de Versalles, a 2 de Noviembre de 1917, responde al Sr. José Castillejo en Madrid, adjunta el Programa con las condiciones de admisión de la Escuela de Agricultura en Versalles para estudiantes extranjeros. Añade que no cree que el candidato encuentre lo que desea en la escuela mientras dure la guerra. Con fecha 11 de Junio de 1917, Javier de Winthuysen solicita devolución, a la JAE, de los trabajos presentados para la primera propuesta.

El 7 Noviembre, de 1918, Castillejo escribe a Joaquín Sorolla sobre la petición de Javier de Winthuysen, donde concuerda tener el proyecto carácter Histórico y Artístico, por el que Winthuysen recibe “un auxilio”, del Centro de Estudios Históricos, para llevar a cabo el proyecto de estudios de jardines históricos en España, en vez de una pensión, e invita a Sorolla a ser el “mentor” artístico del proyecto.

The following documents are linked to the first proposal presented to JAE:

Letter from Dionisio Pastor Valera, Professor at the Schools of Industrial Arts and Crafts, Chair at the Cordoba, with diploma in Decorative Arts and Sculpture, and in charge of the Ceramic Workshop, to whom it may interest, on January 19, 1917, certifies that Javier de Winthuysen attended with enthusiasm his teachings in decorative art and sculpture, and showed his predilection for metallic reflex ceramic enamel.

The Director of the National School of Horticulture in Versailles, on November 2, 1917, answer to José Castillejo in Madrid, and attaches to his letter the condition for admission of foreign student to the school. He comments that he does not think the student will find what he wants in the school as long as the war continues.

Javier de Winthuysen petitions to the JAE the devolution of the works presented for the first proposal, on June 11, 1917.

On November 7, 1918, Castillejo writes to Joaquín Sorolla, about the bursar petition by Javier de Winthuysen, where he assures Sorolla that the project has a historical and artistic character, and declares that Winthuysen is receiving “some help,” by the Center of Historical Studies, to put it into practice the study and documentation of the Historic Spanish Gardens - instead of the bequest he asked - and invites Sorolla to be the “mentor” for the Art Project.

La relación entre la figura de Joaquín Sorolla y Bastida (1863-1923), y Javier de Winthuysen y Losada (1874-1956) fue una relación forjada por la mente de Castillejo. La JAE hizo uso de los servicios de evaluación que podía prestar Sorolla, hasta más o menos 1921 cuando tuvo problemas graves de salud que le alejaron de la ayuda que le ofrecía al JAE, y las otras instituciones relacionadas con esa organización. Sorolla conocía la obra pictórica de Winthuysen, y la apreciaba por la sinceridad de mostrar el medio ambiente en un esfuerzo de comprensión, distante de cualquier forma adquirida en un pretendido estilo, que admitía al pintar un paisaje las variantes geográficas, geológicas, y climatológicas del punto escogido a ser pintado. Para Winthuysen, Sorolla era el maestro, a quien nunca conoció en persona, y con el que Winthuysen nunca coincidió en un pretendido “estilo”. Su fallecimiento y descripción de estilo pictórico viene en *Las Memorias de un Señorito Sevillano*. En carta dirigida a Sorolla, con fecha 7 de Noviembre, de 1918, José Castillejo, asegura que el asunto Winthuysen ya está resuelto y que lo único que necesita el ILE es asegurar la participación de Sorolla como representante del ponente Winthuysen, en el aspecto artístico de lo que propone hacer como miembro acogido del Patronato de Jardines, dentro de la Sociedad de Amigos del Arte. Castillejo era uno más en la sórdida manipulación intelectual de los últimos años de la República. La Junta de Ampliación de Estudios, y las otras instituciones allegadas, nunca llegaron a comprender lo que Winthuysen proponía. Le escamotearon los recursos y le mataron de hambre.

The relationship between the figure of Joaquin Sorolla y Bastida (1863-1923) and Javier de Winthuysen y Losada (1874-1956) was created by the mind of Jose Castillejo. The JAE used Sorolla's services until 1921 when he had serious health issues that forced him to stay away from the services he performed for the JAE, and the other institutions related to it. Sorolla knew the pictorial oeuvre done by Winthuysen and he appreciated it for its sincerity of showing the environment as an effort of understanding, far away from any pretension of acquired style, that admitted the geographic, geologic and climatic variants of the chosen spot to be depicted. To Winthuysen, Sorolla was the master, whom he never met in person, and with whom he never coincided in a pretended “style.” Sorolla's death and description of pictorial style is included in the *Memoirs of a Seville Master*. In a letter written to Sorolla, dated November 7, 1918, Jose Castillejo assures that the affair Winthuysen is solved and that the only thing the ILE needs is to ensure the participation of Sorolla as representing the postulant Winthuysen, in the artistic aspect of what he proposes to do as admitted member of the *Patronato de Jardines*, within the Art Friends Society. Castillejo was one more individual mixed up in the intellectual Republican manipulation. Winthuysen efforts were misunderstood and he was left to starve.

José Castillejo visto en los textos de la publicación Centenario de la JAE, fue junto con Giner de los Ríos, Ramón y Cajal y Manuel Bernabó Cossío el espíritu que impulsó la labor de la JAE y el ILE — Instituto Libre de Enseñanza —. Con un doble Doctorado en Ley Romana y Filosofía y Letras, su especialidad fue la aplicación de la Pedagogía y Psicología en la enseñanza universitaria. Fue alumno de Francisco Giner de los Ríos y su colaborador en las funciones de la ILE, quien, junto con Manuel Bartolomé Cossío, introdujeron la noción de la necesaria relación del paisaje con el hombre. Esa relación se encuentra también en la obra de Juan Ramón Jiménez, *Piedra y Cielo*, 1917-1918, una colección de poemas simbolistas, en los que tal vez hay un concepto paisajista. Ese hilo invisible que unía la personalidad inquieta de Francisco Giner de los Ríos con la de Manuel B. Cossío que nos sugieren los retratos literarios que hizo el poeta en: *Españoles de Tres Mundos*, 1942. José Castillejo era un Jurista Pedagogo a quien, Juan Ramón Jiménez, no incluyó en sus caricaturas por alguna razón. La de Antonio Machado, con fecha 1919, es la visión *Machadina*, concreta, del paisaje resequido de una España en ruinas. Le tomó dos años a la JAE, y a Castillejo, en intentar discernir lo que quería decir esa sutil relación del concepto paisajista que apuntaba en Javier de Winthuysen pero se quedó corto y no le dio la oportunidad de ampliar sus estudios como él pedía. En parte sería por los muchos estudios que Castillejo tenía y los pocos que tenía el auto-educado Winthuysen. Con ello trabajó para la JAE, por sus propios medios.

Jose Castillejo seen, in the text published in the Centennial Publication by the JAE, was, along with Giner de los Ríos, Ramón y Cajal and Manuel Bartolomé Cossío, the flamboyant spirit that made the JAE and the ILE— Instituto Libre de Enseñanza— thrive. With a double doctorate in Roman Law and Liberal Arts, Castillejo specialized in the Pedagogical Psychology, practical application, university level teaching. Castillejo was student to Francisco Giner de los Ríos and his collaborator in the functions of the ILE. Along with Manuel Bartolomé Cossío they were responsible for the introduction of the necessary relationship between man and the landscape. This connection appears expressed within *Piedra y Cielo, 1917-1918*, by Juan Ramon Jimenez, a collection of symbolist poems where one may find a landscape concept. The poet did not include the jurist and pedagogue Castillejo in the caricatures of personalities of his time: *Españoles de Tres Mundos*, 1942. The Portrait of Antonio Machado, from 1919, shows the over dry Spanish landscape ruin. Two years passed for the JAE, and Castillejo, to try to discern the meaning of the subtle relationship called landscape concept which budded from within the personality of Javier de Winthuysen but Castillejo failed to understand. Partly do to his over education, and partly do to Winthuysen self-education. Therefore, he worked for the JAE using his own resources.

En las *MEMORIAS DE UN SEÑORITO SEVILLANO*, 2005, Winthuysen cuenta como hizo la reforma del Jardín de la Moncloa donde aplicó los principios de dibujo neoclásico a un jardín romántico abandonado. El estilo neoclásico común en el siglo XVIII para el trazado de jardines fue utilizado por las casas reales europeas como una afirmación simbólica del poder real en la que se exaltaban las cualidades de los regentes en la decoración y en su traza reglamentada. En un caso semejante, cuando la democracia española apuntaba, cual sería el camino a seguir podía hacer tal adaptación para que resultase popular y al mismo tiempo aristocrática fue una de las preguntas que Winthuysen respondió al integrar los dos aspectos en una creación nueva la naturaleza del lugar, agreste y popular, con las reglas neoclásicas.

Winthuysen explains in *MEMOIRS OF A SEVILLIAN MASTER*, 2009, how he did the remodeling of the Garden of La Moncloa where he applied the Neoclassic principles to an abandoned Romantic Garden. The Neoclassic Style that was commonly used during the XVIII century for garden design by the European Royalty, in their gardens, was an affirmation of Royal power by the symbolism spread out through garden decoration and ruled design. In this particular case, when the budding Spanish Democracy was in its developing phase. How could he do such adaptation for it to result popular and at the same time aristocratic was the question that Winthuysen answered when he integrated the unruly popular site to the Neoclassic norm.



PINAR FRENTE A LA ENTRADA DEL PALACETE

AMIGOS DEL ARTE
JARDIN DE LA MONCLOA
Joaquín Esquerra del Valle
MAY 1929, Madrid



PINAR FRENTE A LA ENTRADA DEL PALACETE

Los estudios de jardines antiguos que le encargó hacer el patronato que crearon la JAE y la Asociación de Amigos del Arte incluía no solo un levantamiento de planos y fotografías, si no también el estudio de la naturaleza donde se asientan dichos jardines. Eso era por añadidura, pues la mayoría de los componentes del patronato ignoraban totalmente el significado de tal estudio natural la prueba fue la falta de comprensión que demuestra la carta de Castillejo a Sorolla, y la decisión final, de la JAE, de negar su ayuda para hacer estudios de jardines en la Escuela de Versalles.

Winthuysen veía claramente las situaciones geográficas climáticas que cada jardín proponía, a ello juntaba su visión paisajista de la atmosfera, color de la vegetación y sensación de textura visual. En su único proyecto en Andalucía, *Jardín de la Eléctrica Sevillana — ILIPA MAGNA, 1922*, hoy en día en mal estado de conservación, el tema de decoración son los símbolos, e historia, de la Marina Española que aparecen en el dibujo del empedrado. Winthuysen dibujó la cerámica que cubre bancos, canales de riego, y alberca con la conciencia de multiplicar un sistema de regadío, como el que se utiliza en Andalucía desde los tiempos del dominio Musulmán. Cuando terminó su “entrenamiento teórico”, en 1919, los afiliados al movimiento cultural con la JAE y Amigos del Arte empezaron a encargarle proyectos de jardines privados, en terrenos de difícil acceso. El Jardín de San Segundo fue un estudio sensacional de aprovechamiento de agua de manantiales en un terreno triangular junto a la Muralla de Ávila.

The studies of old gardens set by the board of trustees — created by the JAE and the Friends of the Arts — required not only drawing up, and photographing, the lay out of the said gardens, in situ, but also the study of the nature of the terrains where they exist. This was in addition to the original task, since the majority of the board components were totally ignorant of the meaning implied in such natural study. Proof to this error was the lack of comprehension demonstrated in the letter of Castillejo to Sorolla, and the final decision of the JAE to deny its help to do Landscape Gardening studies at the Versailles School of Gardening. Winthuysen could clearly see the climatic-geographic situation brought forward by each individual garden. To this perceptual knowledge he added his acquired landscape painter expertise in nature light studies and on the existing color vegetation and texture. In the single garden project done in Andalucía, *ILIPA MAGNA, 1922* — today poorly preserved — the decoration theme are symbols related to the Spanish Navy history seen through the designs of the cobbled path ways. To emulate the Muslim Spanish irrigation historic system, the ceramic tiles, his design, cover irrigation channels, benches, and reservoir, When he finished his “theoretic training”, in 1919, the JAE and Friends of the Arts board affiliated individuals began to commission him private garden projects, on difficult access parcels. San Segundo Garden, Avila’s Wall was one of them.



Photographs:

Teresa Winthuy-
ysen Alexander.
1994



Eléctrica Sevillana ILIPA MAGNA, 1919



A pesar de su mal estado de conservación el *Jardín de la Eléctrica Sevillana* — su nombre popular — mantiene el trazado original en el sector que aparece en las fotografías, que oscurece la plantación descuidada. Documentación es asequible en forma de correspondencia con los jardineros.

Although the Jardín de la Eléctrica Sevillana is poorly preserved, the original plan drawing, within the photographed garden sector, can still be seen obscured as is by the over grown plants. Correspondence with the gardeners is the only documentation available.



Photographs
by Teresa
Winthuysen
Alexander,
2011



Jardín de San Segundo, circa 1922.
Fotografías, 2011,
permiten apreciar el
sistema artesiano de
distribución de
agua.

San Segundo Garden, circa 1922

***Photographs, 2011,
allow to see the arte-
sian water distribu-
tion system.***





FUENTE ADOSADA A UN MURO DEL JARDÍN



RINCÓN DEL PRIMER PLANO DEL JARDÍN

SOCIEDAD ESPAÑOLA DE AMIGOS DEL ARTE
El Palacete de la Moncloa — Su Pasado y Su Presente
Joaquín Esquerra del Valle
Mayo 1929, Madrid

El proyecto creativo del Jardín de la Moncloa supuso la integración al nuevo dibujo de los árboles que formaron el Jardín Romántico abandonado, y la solución arquitectónica de acceso y ornamentación de los diferentes niveles del jardín.

The creative project of the Moncloa Garden presupposed the integration into the new design of the existing trees that were part of the abandoned Romantic Garden, as well as the architectural solution of access, and ornamentation, of the different levels compelled by the garden.



Tomas fotográficas, en el otoño del 2011, después de la restauración del Jardín de la Escuela de Ingenieros, por Teresa Winthuysen Alexander.

Photographs of the Engineers School Garden were taken in the Fall of 2011, after the restoration.



En un terreno triangular, en rampa, acceso a los edificios de la Escuela de Ingenieros, los miembros del patronato acordaron que Winthuysen llevase a cabo un jardín temático donde se exaltaba el pasado poético de España con el busto de Samaniego, los leoncillos en el borde del estanque, en una evocación lírica de los Jardines de la Alhambra.

The Board of Trustees of the Friends of the Arts decided to give this project, included in the initial hypothetical training, to Winthuysen. The triangular shape inclined terrain was access to the different buildings of the Schools of Engineering. This was, and is a Theme Garden dedicated to the poetic exaltation, with the bust of Samaniego, and the Pool with the Little Lions, to the Gardens of the Alhambra.

A 20 de Diciembre de 1919, firma Javier de Winthuysen: Recibo de la devolución de estudios y dibujos entregados a la Junta para Ampliación de Estudios y la notificación oficial de la Asociación Oficial de Arquitectos de Andalucía, escrita a 7 de Setiembre, 1917

Correspondencia con Jacinto Vallelado, fechada en Valencia, a 12 de Noviembre, de 1938. Javier de Winthuysen continuó su trabajo con el Patronato de Conservación de Jardines Históricos que ayudo a crear antes de que estallase la Guerra Civil. Le adjunta las fotos que ha podido obtener de la huerta Valenciana y la entrada de la Lonja. Le asegura que está dispuesto a escribir otro artículo para el próximo número de la publicación oficial.

El gobierno de la República Española está ahora en Valencia mientras Madrid se convierte, en breve, en frente de guerra. Winthuysen vive ahora sólo en Valencia, pues María Héctor y sus hijas dejaron las Colonias Escolares para ir a vivir a Santa Coloma de Farnés, donde María tiene un puesto de Maestra Primaria.

El Jardín Andaluz, junto con el Jardín Mudéjar, a continuación fueron unos de los artículos con los que contribuyó en la publicación del Consejo de Investigaciones Científicas, mientras funcionó en Valencia.

On December 20, 1919, Javier de Winthuysen signs: Receipt of returned studies and drawings presented to Association for Further Studies, as well as the official notification from the Architects Association in Andalucía, written on December 7, 1917

Correspondence with Jacinto Vallelado, dated November 12, 1938. Javier de Winthuysen continued to work in his position with Agency of Conservation of Historic Places and Gardens that he helped to create before the setting of the Civil War. He includes the photographs he has been able to collect of the Valencia cultivated fields and the access to the Lonja. He assures, his correspondent, that he will be glad to write one more article for the next issue of the official publication. The Spanish Republican government is now in Valencia, while Madrid is about to become front war. He lives by himself now, in Valencia, Maria and their daughters have moved to Santa Coloma de Farnés, where María has an Elementary School teaching position.

The Andalucian Garden—Mudejar Garden, included in this publication, were some of the essays written by Winthuysen that were published in the official bulletin maintained by the *Consejo de Investigaciones Científicas*, while residing in Valencia.



Albufera de Valencia, circa 1937/38, 18x15 cm, óleo sobre cartón, pintado durante su estancia en Valencia, con la administración de la República . Painted during his sojourn in Valencia. Collection: David Boguña Espinal, Santa Coloma de Farnés, España.



Albufera en Valencia, circa 1937/38, 18x15 cm, óleo sobre cartón, pintado durante su estancia en Valencia con la administración Republicana. Painted during his sojourn in Valencia. Collection: David Boguña Espinal, Santa Coloma de Farnés, España.

El Jardín Andaluz

Es verdaderamente interesante este jardín que puede llamarse en propiedad Jardín Andaluz.

Podemos hacer una división respecto a su estilo: Araque y Mudéjar. Durante la invasión Mahometana fue sin duda cuando adquirió su mayor desarrollo, y después, el gótico, el renacimiento y la decadencia de este último — barroco etc.— se fueron adaptando a él sin destruir nunca su carácter esencialmente oriental, y dándole una originalidad extraordinaria, que lejos de hacerlo decaer le presta interés.

En Andalucía, el jardín durante la época Romana, se adaptaría necesariamente a las costumbres de aquel pueblo, y siendo las trazas de los jardines, cosa tan íntimamente ligada con la arquitectura, necesariamente serían semejantes a los de Lúculo, Salustio, Mecenas etc. de Roma. Las descripciones de Plinio el Joven y los frescos de Pompeya, nos dan una idea de estos jardines romanos que fueron importados del Oriente, - Son jardines donde hay árboles y arbustos tallados adaptando formas regulares y geométricas.

Hay cosas esenciales en toda obra de las que nunca en lo estable, puede prescindirse y lo exótico, dura poco o se transforma al aclimatarse.

El jardín en climas cálidos, para que sea práctico, tiene necesariamente que estar humedecido con frecuencia; y para no tener un gasto excesivo de agua, que no sirve sólo para sostenerlo, sino para hacerlo más ameno con sus juegos; sus cuadrados de flores están rodeados de un seto vivo que hace más

The Andalusian Garden

It is truly interesting this garden variety which can be called, properly, Andalusian Garden.

We may, in its style, make a division: Arabic and Mudejar. During the Mohamedan invasion, was when it acquired its greater development, after came the Gothic, the Renaissance and its decadence the Baroque, and so forth, all the styles adapted themselves to it without ever destroying its oriental essence, giving it an extraordinary originality, that far from making it obsolete provided it with more interest.

In Andalucía, during the Roman times, adapted itself necessarily to the customs of those people, and since the garden is a thing so closely linked to architecture, necessarily would have been similar to the gardens of Luculo, Salustio, and Maecenas, and so forth, in Rome. The gardens described by Plinio the younger, and the Pompeian Frescoes, give us an idea of what they were those gardens imported from the Orient. They are gardens where trees and shrubs are cut in regular and geometric shapes.

There are essential things in a created work, some parts are ephemeral, exoticism in a garden does not last long or gets dissolved in the process of adaptation to the environment.

The garden in tempered climates, on the practical side, has to be wet often, and to save water which not only sustains but also makes the garden more amenable with its play,

Sus cuadros de flores están rodeados de un seto vivo que hace más lenta la evaporación. Unido a esto a que los cuadros están a más bajo nivel que los paseos, se impide que aire seque el jugo necesario a las plantas.

Esto que se usaba en Oriente encaja perfectamente en el clima de Andalucía; y siendo el jardín romano importado de Oriente, y probablemente importado también a Andalucía por invasiones anteriores, tenemos una perfecta idea del Jardín Andaluz en la época Romana. Jardín Oriental decorado por el gusto Greco - Romano con estatuas, vasos, mosaicos, y demás, y adaptado a las costumbres públicas (grandes avenidas, asientos).

Respecto a la época visigoda, es probable que siempre conservase la parte esencial respecto a su formación. La taza de la fuente del Patio de los Naranjos, en Sevilla, es de los pocos restos bizantinos que allí se conservan.

Al tener lugar la invasión árabe, aquella gente encuentra algo parecido a lo que dejaron en Oriente y lo amoldan a su gusto. Los sabios geómetras convierten cada jardín en un precioso mosaico, y su modo de ser fino y recatado, nace de un jardín grande, una serie de pequeños jardines rodeados de tapias que tapizan los naranjos y los limoneros, convertidos por científicos jardineros en preciosas enredaderas. En los paseos cubren el suelo de bella labor de cerámica esmaltada, dejando ordenadamente, piletas para cada naranjo, que se unen entre si por canalillos; y entre las hiladas de naranjos surtidores que alimentan los canalillos. El naranjo no está aquí como en las huertas, con sus

Its flower beds are flanked by live hedges which prevents evaporation. Along with this fact , the beds are at a lower level than the walk paths therefore impeaching the air to dry the needed plant humidity.

This that was used in the Orient fits perfectly in the Andalusian climate; and since the roman garden was imported from the Orient , and provably imported to Andalusia by previous invasions, we have a perfect idea of what the Andalusian Garden was in the Roman times. An Oriental Garden decorated with Greco-Roman style statues, vases, mosaics, and adapted to public custom use (large avenues and benches).

In regards to the Visigoth times, most provably the gardens kept the essential structure of their development. The fountain basin at the Patio de los Naranjos is one of the few Byzantine remains conserved at this place.

At the period of the Arab invasion, the invaders find something similar to what they left in the Orient, and they adjust the environment to their taste. The scientific geometry wise individuals transform each garden into a precious mosaic, and from their privately distinguished character, a large garden is born, series of small wall enclosed gardens that the orange and lemon trees converted into precious creep like plants. On the walk paths they cover the soil with beautiful enamel mosaics

Ramas cayendo hasta el suelo, sino con sus troncos limpios formando la copa a cierta altura. Así dispuestos estos paseos y patios, tienen el aspecto de un magnífico salón con un techo de verdura sostenido por ligeros fustes; y el sol filtra sus rayos salpicando suelo y verdura de matices. Unas veces cubiertos de azahar, embriagan los sentidos, otras en fruto con la vista de las doradas naranjas, y el aire se refresca con los surtidores que se elevan de tazas como medias esferas, descansadas sobre polígonos o estrellas de esmaltes.

Otros pequeños jardines se desbordan por encima de las tapias de blancura deslumbrantes festoneando las bardas de guirnaldas de jazmines, madreselvas, mosquetas y caracoles. Algunas veces podemos contemplar los el exterior. A través de los calados de alguna cancela o alguna celosía. Jardín de ensueño en alguna fuente que brota de un muro y se derrama en depósito ornamentado de azulejos, algún surtidor en el centro elevándose y cayendo en una taza de alabastro, en donde podemos al pasar mojar las manos, o refrescar alguna fruta recién cogida en el lindante huerto. El agua al caer desde esta taza a una estrella formada por lindos esmaltes, barniza sus tonos, y el sol arranca de ellos reflejos de rica pedrería. Alrededor de esta fuente hay poyetes revestidos de cerámica y todo ello cobijado por una cúpula de jazmines. Repartidos con regularidad en el paralelogramo que forma el jardín, cuatro cuadros de arrayanes, y dentro de ellos, lirios, alélies y rosales, y alrededor junto a las tapias, arriates con trepadoras, yerbaluisas, malvarrosas, dondiegos, damas de noche, e

Where private small reservoirs for each orange tree receive water from spouts channel controlled system which runs among the entire orange trees plantation. Here, the orange trees are not treated as the ones found in the orchards that have their branches hanging down to touch the soil. Their trunks are clean and only allow their top to form at certain height. In this way designed, walks and patios give the feeling of a magical hall with a greenery made ceiling which sustains by slender columns, and the sun light filters its light splashing greenery and walks with diverse tones. At times, covered with flowers delight the senses with their perfume, others the golden oranges enjoy the sight of the viewers. The water spouts which spring from spherical basins sitting on polygons or star shaped mosaics refresh the air.

Other small gardens go beyond shiny white division walls and let us see the jasmine and other creeping flowering plants hardly contained within the garden peeping up from the top of the walls. In other occasions we may contemplate those secluded gardens through the iron work of a gate or a wooden trellis. Enchanted gardens with spring coming off a wall, whose water is collected in a mosaic covered basin, from where a water jet elevates and falls into an alabaster basin. The water fallen from this basin to a star shaped mosaic acquires the tonalities of rich gems when the sun illuminates

Y, cuando en invierno el jardín esta húmedo y sombrío, lo contemplamos desde una azotea llena de sol hasta cuya baranda o antepecho llenos de macetas de claveles, suben las enredaderas.

En algún jardín de forma alargada veremos una acequia que lo cruce en su longitud y sirva de espejo a las arcadas de un edificio que parece de encajes. Los cipreses forman dos filas como guardianes o injertándose en sus puntas formaran arcos, y entre cruzándose esos arcos nos recordaran la Mezquita de Córdoba.

En otro jardín más amplio encontraremos un lago y un pabellón con una isla y algún laberinto que sirva de juego a los visitantes que ya fueron sorprendidos por los ocultos surtidores que brotaron inesperadamente en el centro de algún paseo.

Jardín Mudéjar

Los reyes cristianos de la reconquista aceptaban el gusto árabe aunque acomodándolo a sus costumbres. Así el Alcazar de Sevilla, reconstruida casi en su totalidad por Don Pedro I, es un monumento Mudéjar. El Rey Don Pedro, educado por maestros árabes, amaba sin duda el perfume de las plantas, las fuentes, los baños. El célebre baño de María de Padilla, en el Alcazar Sevillano, que parece en la actualidad un lóbrego sótano fue una invención maravillosa. En un enorme patio se construyeron unas galerías de bóvedas ojivales sostenidas por pilares, y sobre ella azoteas. Estas galerías rodeaban el enorme

it, where we can refresh our hands or wash a picked up fruit from the close by orchard. Around this fountain there are small mason made cubic shapes covered with ceramics, and the entire complex is covered with a canopy made of a growing jasmine creeping plant. Evenly partitioned, within the parallelogram which defines the garden, we find four distinct planters and inside them lilies, rose bushes and flowering plants, and around them, supported by the walls, all kinds of smelling herbs and medicinal plants. In the winter when the garden is dark and humid, we contemplate it from the top terrace where potted plants grow on the rails and the creeping flowering plants from the garden reach.

In some gardens, with elongated shape, we will see a shallow irrigation channel which crosses the entire garden and serves as mirror to the crenelated building logia. Double line of cypress trees stand guard and at intervals they intertwine their tips, and with the inter-crossing of the arches they form they remain us of the interior at the Mosque of Cordoba.

In another wider garden we will find a lake, a pavilion, an island and one or several mazes to entertain the garden visitors who once again were startled by the sudden surge of a water jet in the middle of a walking path.

Mudejar Garden

The Christian Kings, at the time of the Reconquest, were partial to the Arab taste which was accommodated to their taste. This is why the

Patio que atravesaba longitudinalmente otra galería más ancha unida a las anteriores, que cobijaba una larga acequia; y a cada lado quedaban entre estas galerías jardines plantados de naranjos. La totalidad de este espacio estaba limitado por el palacio en tres de sus lados, y por el otro lindaba con los jardines. Esto así dispuesto era un baño fresco y perfumado en verano; y en invierno desde lo alto de las galerías se disfrutaba de la vista de los naranjos cargados de frutos.

En esta época puede decirse que el jardín es completamente oriental tanto por su disposición como por su decorado, pues, estando entonces en gran decadencia la pintura y la escultura, preferían para la decoración lo geométrico, y así se sostuvo hasta que el Renacimiento empezó a alborear en España, pero al sufrir el Jardín Andaluz su influencia no se transformó en su naturaleza; lo esencial continuó lo mismo. Solo varía en que las tazas de las fuentes se elevan más sobre su pedestal, o columnas, y se adornan a veces con figuras. También hay pedestales y hornacinas con bustos o vasos clásicos. La arquitectura que rodea al jardín es del Renacimiento, y el orden Dórico está construido con fustes aiosos pertenecientes al orden Corintio. Con este gusto se forman vestíbulos que avanzan dentro del jardín, o que en la misma línea del edificio sirven de ingreso a éste: con el frente de arcadas, las paredes con zócalos de cerámica y el suelo también de cerámica con alguna fuentecilla o taza muy baja y hundida en el pavimento

This is how the Alcazar of Sevilla which was reconstructed extensively by Pedro I, is acknowledged as a Mudejar style palace. King Pedro I, who received his education from Arab Masters, loved the perfume of the plants, the artificial springs, and the baths found in the Arab Gardens. The famous bath of Dona Maria de Padilla, part of the Alcazar architecture, that looks today as a dark basement, was in its day a marvelous invention. In the huge internal patio of the palace series of vaulted galleries were constructed sustained by pillars; above them terraces were built. These galleries surrounded the big patio and went across, in longitudinal fashion, another gallery that housed a water reservoir; and on each side of those galleries there were gardens planted with orange trees. The entire space was limited on three sides by the palace building, on the remaining side faced the gardens. In this way, the bath constituted a refreshing perfumed bath in the summer, and in the winter from the top of the galleries a wonderful view of the fruit loaded orange trees could be contemplated.

At this time, one could say that the garden had an oriental planning not only for its design but also for its decoration, since this was the time when the art of painting was in decadence and the sculpture, geometric designs were the preferred decorative subject, and it continued to be until the dawn of the Renaissance in Spain. When the Andalusian Garden suffered its influence did

construida de bello mosaico de esmaltes, y algún canalillo que desagüe en el jardín. Otras veces, un surtidor de un hilo de agua que solo sirve para realzar con su frescura alguna ligere concavidad de cerámica que sirve de receptáculo. Las paredes de estos vestíbulos suelen tener pilastras que contienen frisos de yesería; y entre las pilastras hornacinas con vasos o bustos, artesonados dorados y policromados, y pinturas al fresco. También suele haber fuentes con animales que las decoran. Los poyetes, escaleras y zócalos, suelen estar revestidos de azulejos de gusto plateresco. La arquitectura suele estar revestida de piedrecitas y moluscos. En épocas posteriores se adorna el jardín con Vasos y azulejos de estilo Barroco, pero siempre resplandece fuertemente lo oriental y así, aunque muchos destrozados bárbaramente por falta de comprensión o abandono, han llegado aún llenos de originalidad y de belleza hasta nuestros días.

Javier de Winthuysen

When the Andalusian Garden suffered the Renaissance influence it retained its intrinsic nature; the essential continued to be the same. The only variation appear on the display of the fountains´ basins that now are elevated on a pedestal or columns and come decorated with statues. Other ornaments added are pedestals and niches with classic sculpture busts and vases. The architecture embracing the garden is from the Renaissance, and the Doric Order is constructed with the slim column shafts corresponding to the Corinthian Order. In this fashion long galleries which follow the line of the building advance into the garden, and show series of arches and ceramic covered walls and pavement, where, from time to time, a fountain, or fountain basin, very low perhaps below the pavement level and always decorated with enameled ceramics, from where discreet drain channels take the water into the garden. At other times a thin water jet surges to accentuated with its freshness some ceramic covered concavity. The wall of these vestibules usually have pilasters which sustain plaster friezes, and in between the pilasters niches with vases or busts, as well as gilded and polychrome coffered ceilings, as well as fresco paintings on the walls. Some times the built portion is covered with small pebbles or sea shells. In later times the garden decoration were vases and mosaics in Baroque Style but the Oriental still shines in them. So, although many barbarously destroyed for lack of understanding or neglect, the Andalusian Garden has come, to our days, full of originality and beauty .

Javier de Winthuysen

Juan Ramón Jiménez el poeta laureado español principal promovedor de Javier de Winthuysen y Losada , entendía la situación financiera crítica en que se encontraba Winthuysen. La administración de Giner de Los Ríos, en la JAE, se encontró con una España en que mas de la mitad de la población era agraria de analfabetos aferrados a sus costumbres atávicas. La necesaria clase media solo existía en grupos aislados que mal conversaban con la clase agraria y operaria. España vivía a espaldas del resto de Europa no solo por la disparidad económica entre sus clases sociales sino mas bien por un sentir insular que la hacía aferrarse a costumbres atávicas y tratar de convertir todo, inclusive las lenguas extranjeras, a lo español, sin tener en cuenta los movimientos culturales europeos que habían modificado la forma de pensar de los españoles y ayudado a crear núcleos de clase media y de desenvolvimiento económico en épocas posteriores. Sin duda fue esa la razón por la que el JAE le pasó el encargo de Juan Ramón Jiménez a la Sociedad de Amigos del Arte y la Sociedad Histórica. En un país como España en que cualquier tipo de empleo surgía como “apadrinamiento”, o lo que se conoce como enchufe, eso fue una desventaja. Entre todos mantuvieron a Winthuysen esperando dos largos años, mientras de aquí y de allá, no del JAE, le iban pagando su labor de recoger los datos históricos de los Jardines Históricos Españoles.

The laureate Spanish poet, Juan Ramon Jimenez, was the sole promoter to Javier de Winthuysen y Losada. He understood Winthuysen critical financial situation. The JAE administration by Giner de Los Ríos got hold of Spain, a country where more than half of the population was agrarian analphabet clung to cultural atavism. The middle class existed only in isolated groups that rarely conversed with the agrarian or the proletarian classes. Spain was living with its back turned against the rest of Europe not only due to the economic disparity between its social classes, or better say, due to an intrinsic insular way of being that made it to hang into paternal ways of existence in which they tried to convert every thing into Spanish, foreign languages included, without having a hint of the European cultural movements that modified the national character in the past, and helped to create nuclei of middle class and economic development. Without doubt, this was the reason why the JAE transferred Juan Ramón Jiménez support to the *Amigos del Arte y la Sociedad Histórica*. In a country like Spain where any employment came with sponsor back up, known better as a cushy job, was a disadvantage. Between all of them they kept Winthuysen waiting for two long years. While from here and there they paid him, never from JAE, his labor of gathering the Historic Spanish Gardens data.

Lo hizo, como explica en sus Memorias, por amor al arte, casi sin tener que comer, viviendo miserablemente, cuando las juntas como menciona Juan Ramón Jiménez, vivían a “lo sabroso”.

José Castillejo era entonces presidente de la JAE, y junto con Giner de los Ríos, y Manuel Bernabó Cossío, no solo apoyaban una organización tan amplia como la Residencia del Estudiante, que fue modelada en instituciones inglesas, como dice el catálogo de la exposición centenario, sino que a fin de cuentas empezaron a ver los albores de una visión científica del Paisajismo y la Conservación del Medio ambiente.

Esa falta de visión científica del paisaje les llevó a la conclusión falsa de que lo que proponía Javier de Wintuysen era un proyecto tan solo de naturaleza histórica, y artística.

En los dos volúmenes publicados, con motivo del centenario, por la Residencia de Estudiantes, y patrocinado por la Fundación de Enseñanza Libre Giner de los Ríos, vienen incluidas las actas del congreso internacional, en el 2008, en los que se celebra el centenario de las actividades de la Junta de Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas. Ninguna de las ponencias de una serie de temas, muy bien discursados y documentados, roza el significado Científico, Artístico y Poético que tienen en otras naciones de la Arquitectura Paisajista . Tal vez sea esa una forma de ser del carácter del español no creer que la ciencia paisajista sea arte y poesía, su forma cumbre.

He did it, as he explains in his Memoirs, for art love sake, not having enough to eat, living in miserable conditions, while the members of the “*lived on the high pork*” : Juan Ramon Jimenez .

José Castillejo was then the president of the JAE, and along with Giner de los Ríos and Manuel Bernabó Cossío supported the liberal organization represented by the *Residencia del Estudiante*, that was created in accordance to anglophile institutional model, as the catalogue of the centennial exhibit says. They were the individuals who first began to perceive the dawn of a scientific vision of the Landscape and Environmental Conservation. Their lack of understanding of the new budding science took them to the faulty conclusion that what Javier de Wintuysen proposed was a project solely related to history and art. In the two volumes published by the *Residencia de Estudiantes*, and backed up by *Fundación de Enseñanza Libre Giner de los Ríos*, the activities of the international congress, in 2008, to celebrated the centennial of the activities of the *Junta de Ampliación de Estudios and Investigaciones Científicas*, along with the documented studies, well exposed, of many scholars. None of the themes reflect the scientific, artistic and poetic significance involved in the concept of Landscape Architecture that is found in other nations. Perhaps this is due to the national disparity found among the Spaniards.

Antonio Machado, a cuya quinta acudía Javier de Winthuysen para matar el hambre durante su estancia en Valencia, tenía una visión justa y austera del paisaje y carácter español, mientras Juan Ramón Jiménez era lo opuesto. Javier de Winthuysen queda por medio de sus dos amigos poetas, y va más allá por que acoge en sus adaptaciones neoclásicas de jardines, escritos y paisajes la diversidad que tiene España y los españoles.



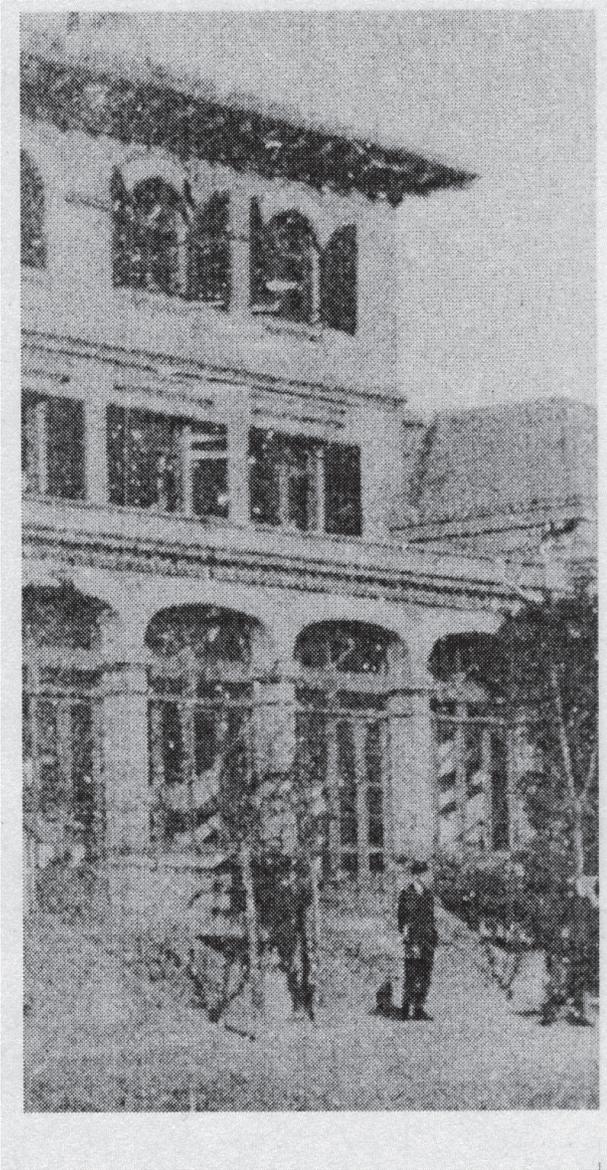
They do not believe that landscape science is art, and poetry is its excels form.

Antonio Machado, to whose villa Javier de Winthuysen used to go, to satiate his hunger during his sojourn in Valencia, had an austere and just vision of the Spanish character, while Juan Ramón Jiménez was the opposite. Javier de Winthuysen falls in between his two friend poets, and goes even further since his neoclassic garden adaptations, writings, and landscape paintings captures the diversity that has Spain and its people.

Catálogo de la exposición: CENTENARIO DE LA JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS (2007—2010)

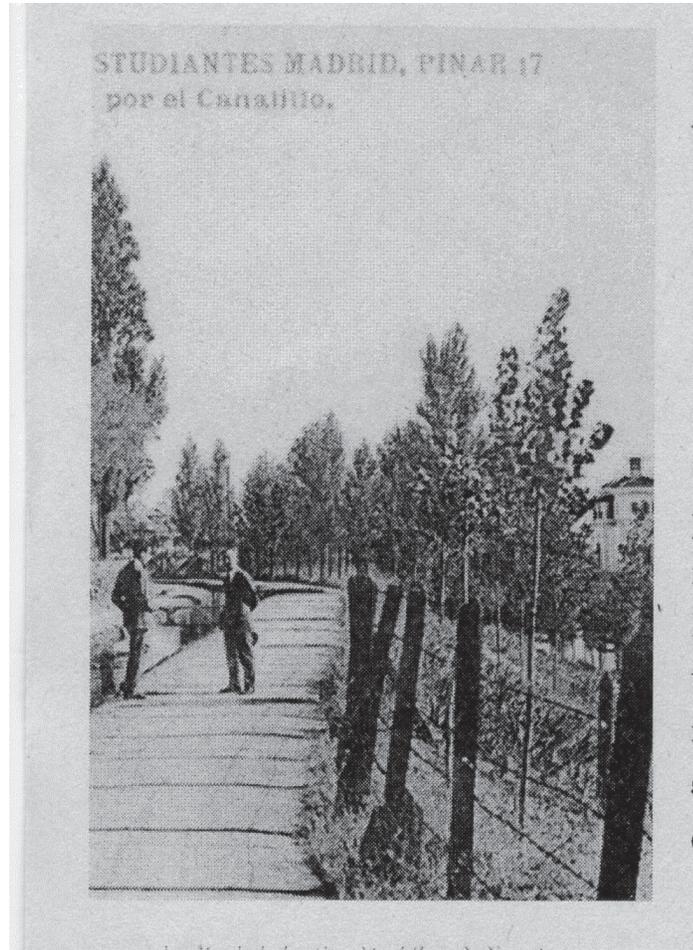
Manuel Bernabó Cossío con el Doctor Ramón y Cajal, a la derecha. Cossío sucedió a Cajal como director del JAE, circa 1924.

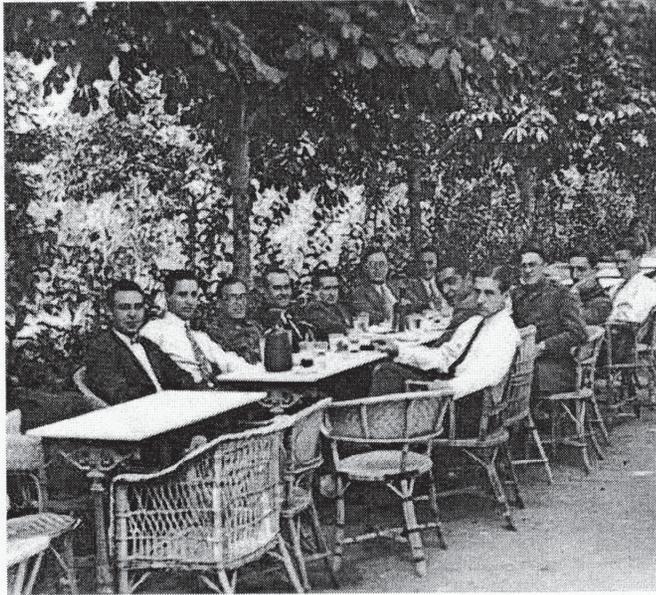
Manuel Bernabó Cossío with Doctor Ramon y Cajal. Cossío became director of the JAE, after Cajal, circa 1924



Residencia del Estudiante, circa 1924. entrada lateral y jardín.

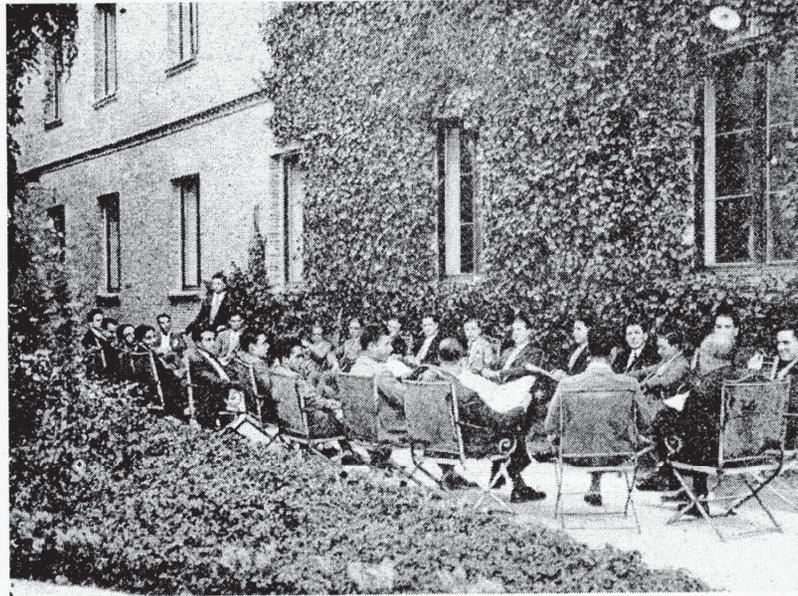
Student Residence, circa 1924, side entrance and garden.





Estudiantes de la Residencia en el jardín, 1929

La Junta para Ampliación de Estudios ofreció una multitud de bolsas de estudio para profesionales técnicos, y aquellas profesiones que estuviesen relacionadas con productos manufacturados. La idea era crear un profesorado para el futuro de España.



Students at the Residence garden, 1929.

The Board for Continuing Education offered scholarships to technical professionals in professions related to manufacture. The idea was to create a professional teaching stock for the future of Spain.

CENTENARIO DE LA JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS (2007—2010)

En la lista de los requisitos que debía ejecutar Javier de Winthuysen y Losada para calificar como becario, en la documentación del Archivo de la Biblioteca de la Residencia del Estudiante, se encuentra el proyecto de formar una escuela de jardinería, que con base a lo francés, es como sigue:

***LA ESCUELA DE JARDINERÍA (Culture Potagere)
EN FRANCIA***

La enseñanza de la jardinería que va junto con la de la horticultura, depende como todos los servicios agrícolas en Francia de la Dirección correspondiente del Ministerio de Agricultura, de las Escuelas de Industrias Agrícolas quien organiza y manda su personal técnico y administrativo.

Dicha enseñanza figura en el programa del Instituto Agronómico de París, de las Escuelas Nacionales de Agricultura, de las Escuelas de Industrias Agrícolas y sobre todo se desarrolla en las Escuelas Prácticas de Agricultura y de Horticultura, en las Escuelas Especiales de Aprendizaje Agrícola, en las escuelas primarias agrícolas, en las cátedras departamentales de agricultura, en las secciones de enseñanza agrícola de los colegios y escuelas primarias superiores, en los Colegios Agrícolas, en las conferencias que en tiempo de paz se hacían en los cuarteles, en los campos de experiencia y de demostración, en las colonias y asilos de huérfanos agrícolas. Se conceden premios especiales a los maestros para la enseñanza agrícola.

Among the requirements to become a bursar, found within the documentation of the Student Residence Library Archives, is the directions to follow in the creation of a garden school, based on the French model, that read as follows:

**THE GARDEN SCHOOL IN FRANCE
(CULTIVATION OF GARDEN)**

The teaching of gardening goes hand in hand with horticulture teaching, it depends, as well as the rest of agriculture services, in France, from the corresponding directory of the Agricultural Ministry, as well as from the Schools of Agricultural Industry who organizes their technical and administrative staff.

Their teaching figures within the program of the Agronomical Institute in Paris, in the National Schools of Agriculture, in the Industrial Schools of Agriculture, and specially they put it into practice in the Practical Schools of Agriculture and Horticulture, in the Specialized Schools for Learning Agriculture, in the agricultural elementary schools, in the teaching department of agricultural institutions, in the elementary advanced teaching agricultural schools, in Schools of Agriculture, in the lectures provided for the military service men in their quarters, in peace time, in the school for the agriculture workers orphans. Special prizes are designated for agriculture teachers.

Desde luego, y con excepción de las escuelas denominadas fruteras, la enseñanza de la jardinería es parte de la enseñanza agrícola.

La Escuela Nacional de Agricultura de Versailles es la única que da en Francia una enseñanza completa de todos los ramos de la horticultura y de la jardinería.

En el Instituto Nacional Agrónomo, en la Escuela Superior de Agricultura, el curso comprende:

12 lecciones teóricas sobre la cultura de los árboles frutales y la de las legumbres y además Seis sesiones de aplicación sobre el terreno y dos exámenes (uno teórico y el otro práctico).

El programa adjunto de la Escuela de Horticultura de Versailles puede dar una idea de lo que se enseña en las diferentes escuelas cuya lista incluimos.

LISTA de las ESCUELAS de AGRICULTURA de FRANCIA

Instituto Nacional y Agronómico, Paris
ESCUELAS NACIONALES

Grignon (Seine et Oise).—Montpellier (Herault).—Rennes.

Escuela de Agricultura de Versailles.

Escuela de Agricultura de Fays—Billot (Haute Marne)

Escuela de Industrias Agrícolas en Douisi (Nord) cerrada.

By all means, except for the recognized schools to specialized in orchards, the teaching of garden building is included in the agricultural teaching.

The Versailles National School of Agriculture is the only school, in France, that teaches all the subjects included in horticulture and garden building academics.

The curriculum at the National Institute of Agronomy includes the following:

12 theory lectures about the cultivation of fruit trees and kitchen legumes and Six sessions of on hand experience on the field, and two exams (one on theory and the other on practice).

The, here included, program from the Versailles Horticultural School may give an idea of the subjects taught at the different schools within the list here included:

(THE LIST OF THE SCHOOLS´ NAMES AND SUBJECTS TAUGHT ARE IN THE SPANISH ORIGINAL TEXT)

(Sigue Escuelas Prácticas de Agricultura)

Chatillon s/ Seine (Cote Dior.— La Chesnoy (Loiret).— Clion (Indre).— Coigny (Manche).— Corbigny (Nievre).— La Couronne (Charante I.).— Cresanzy (Aine).— Crocq (Creuze).— Acully (Rhone) .— Fontaines (Saone et Loire).— Fournoirie (Isere).— Gennetines (Allier).— Genouillac (5 Creuse).— Grand Joan (Loire Inferieure).— Lansarine (Tunez).— Nancy (Meurthe et Moselle).— Le Neubourg (Eure).— Onde (Haute Garonne).— Draison (Basses Alpes).— La Reclé (Gironde).— Rouiba (Argel).— Saint Sever (Landes).— Sartilly (Manche).— Villanbits (Haute Pyrénées).

Escuela de Agricultura y de Horticultura en Antibes (Alpes Maritimes).— Escuela de Horticultura de Eyerés (Var).— Ecole Mnagere Agricole de Menil la Horgne (Meuse), cerrada.— Ecole Professionelle d'Agriculture de Saintes (Charante Inferieure).

ECOLES FRUITIERES

Bourg Saint Maurice (Savoie).— La Chatelard (Savoie).— Prigny (Haute Savoie).— Seyssel (Haute Savoie).— Valloire (Savoie).-

Ecole d'Horticulture. Orphelinat Saint Philippe a Meudon (Seine et Oise).-

Ecole Superieur d'Enseignement Agricole Feminin (durante las vacaciones) en la Escuela Nacional de Agricultura de Grignon.

Es posible que exista una base escrita con objeto de servir como modelo para la creación de una Escuela de Arquitectura Paisajista en España. Tal documento, con referencia a las escuelas en Francia, tal vez se encuentre en el Fondo Winthuysen del Archivo del Real Jardín Botánico de Madrid, o en los archivos de la propia escuela que funciona hoy en día en el famoso Castillo de la Mota, en Castilla, donde la insigne Isabel I nació, si mal no recuerdo.

It may be possible that a model composition to set the French based rules, with the purpose to create a School of Garden Architecture in Spain, exists. Such document perhaps is within the Winthuysen Documentation Trust at the Archives of the Royal Botanical Garden in Madrid, or in the archives of the Landscape Architecture School which is a functional teaching organism located today at the famous Castle of la Mota, in Castille, where Queen Isabel I was born if my memory is correct.

1922 fue un año de triunfo intelectual para Winthuysen. Sus ideas paisajistas eran comprendidas por una selecta minoría de intelectuales unos, y otros *bom vivants*, millonarios con títulos de nobleza, gente que se movía en círculos cerrados en algunos de los centros urbanos españoles que intentaban hacer el “arte paisajista” asequible a un pueblo analfabeto con una minoría partidista revolucionaria. No existe información sobre las lecturas filosóficas a que se entregó Javier de Winthuysen en su juventud. En sus memorias nos informa que leyó textos con detención textos científicos y filosóficos entre los que tal vez se encontrase Goethe. Su extraordinaria forma de pensar paisajista y del color continúa teniendo resonancia hoy en día. El encierro de su “entrenamiento” como arquitecto paisajista fue la conferencia que ofreció al público, en el Ateneo de Madrid, en 1922, que repite en La Residencia del Estudiante en Madrid, en la Sorbona de Paris, y La Sociedad Hispánica, en Londres. Su conferencia refleja no sólo lo que la conciencia de la Sociedad de Conservación Histórica, le impuso como condición, sino también una incipiente ciencia paisajista hasta entonces desconocida en España. Como colofón a su “diploma hipotético”, Winthuysen ayudó a construir el Patronato de Jardines, siempre manteniendo su pensamiento al margen de cualquier ideología política, con lo cual le nombraron: Inspector General de Jardines y Pasajes Pintorescos de España. Un título muy largo, con sueldo muy corto, por el que visitaba los jardines históricos en diversas provincias.

1922, was a triumphal year to Winthuysen. His landscape ideas were understood by a select minority of intellectuals, and *bon vivants*, millionaires with nobility titles. They were a minority group moving along tight circles that existed in some of the Spanish urban centers that tried to make “landscape art” accessible to an illiterate revolutionary prone mass population. There is no information about the philosophic readings Winthuysen took in his youth. In his Memoirs, he informs that he read attentively scientific and philosophical texts among them perhaps the writings by Goethe. His extraordinary landscape and color theories continue today to have resonance. Winthuysen “training period” culminated with a public lecture he gave at the Ateneo in Madrid, as well as at the Student Residence, at the Sorbonne University in Paris, and the Hispanic Society in London. This talk reflects, not only what was imposed by the Historic Conservation Society, but, as well, the incipient landscape science unknown, to this point, in Spain. As highest peak to his “hypothetic diploma”, Winthuysen contributed to establish a *PATRONATO DE JARDINES*, and concurrent with it he was nominated General Inspector of the Gardens and Picturesque Localities in Spain. This was a long title, corresponding to a mean salary, by which he had to do inspection visits to the historic gardens in several Spanish provinces, today know as “countries.”

En *MEMORIAS DE UN SEÑORITO SEVILLANO*, 2005, Winthuysen cuenta como permaneció en Valencia en los años 37 y 38 en su trabajo con el Patronato de Jardines, donde le encargaron que fuese a visitar el Jardín de Brihuega, Guadalajara. A su regreso escribió un artículo ilustrado con fotografías de lo que vio, que apareció en: *Publicaciones de la Junta Central del Tesoro Artístico*, y en Francia, su traducción íntegra por: *PROTECTION DU TRESOR ARTISTIQUE NATIONAL - LES JARDINS DE BRIHUEGA, VALANCE, 1937*.

El significado del seguimiento de las operaciones de protección histórica por el Gobierno Republicano en el exilio de Valencia era una forma de demostrar una continuación en el espíritu democrático al mundo intelectual del resto de Europa. Los que estaban al servicio de la manutención intelectual, como Javier de Winthuysen, no recibían su sueldo, porque según la administración no había de qué pagarles, así que vivía Winthuysen de la caridad de amigos, como Antonio Machado, y los comedores públicos. Con la afirmación del poder de la dictadura de Franco la situación intelectual de España, y de los sueldos oficiales no mejoró gran cosa. Le reconocieron a Winthuysen su misérrimo sueldo, y título, y se cargaron a una larga lista de profesionales académicos des-investiendo les de sus títulos académicos por ser *Persona non Grata*, entre ellos a José Castillejo, exilado en Inglaterra.

In *MEMOIRS OF A SEVILLIAN MASTER*, 2008, Winthuysen tells how he remained in Valencia during the year 1937 and 38 at his position with the *Patronato de Jardines*. There, he was asked to visit the Brihuega Garden, Guadalajara. On his return, Winthuysen wrote an article illustrated with the photographs of what he saw. The Central Assembly for the Art Treasures published it, as well as in France in its French version: *PROTECTION DU TRESOR ARTISTIQUE NATIONAL - LES JARDINS DE BRIHUEGA, VALANCE, 1937*. The significance of the operation for historic sites protection by the Republican Government, in the exile of Valencia, was a way to demonstrate the continuance of a democratic spirit to the intellectual world in the rest of Europe. While those who were active in function to such spirit, like Javier de Winthuysen, were not receiving any salaries, since according to the administration there had not funds to pay him. Therefore, Winthuysen lived by his friends charity, like Antonio Machado, and the public cantinas. With the affirmation of Franco's dictatorship power, the salary situation did not become any better. Although his job title was recognized, Winthuysen's confirmed salary was not much higher than before. At the same time a list of individuals, specific professional academics, were stripped off their academic titles for being *Persona non Grata* to the regime. Among them was Jose Castillejo who was already exiled in England.

La conferencia del 1922 fue publicada por *ARQUITECTURA* — *ORGANO OFICIAL DE LA SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS*, en Madrid, Julio de 1922, que se encuentra en los archivos de COAM - COLEGIO OFICIAL ARQUITECTOS MADRID. Empieza la disertación con la esperanza de que su público entienda el significado histórico del concepto de “domesticación de la naturaleza” a través de los jardines construidos para el solaz de la realeza y de los nobles que la atendía. Asegura que España es el “único país” de Europa que acoge todos los “estilos de jardines desde la Edad Media hasta la actualidad”, y continúa diciendo que no existe ningún estudio que se dedique a esa evolución. A continuación ofrece ejemplos con sus propias fotografías, de las que se han perdido los negativos. La división por zonas geográficas : Centro, Andalucía y Levante aparece más tarde en el único libro que publica, en 1930, *JARDINES CLÁSICOS DE ESPAÑA - CASTILLA*. Los restantes sectores en que divide la península Ibérica solo serán desarrollados en artículos varios. Podemos imaginar el entusiasmo intelectual que despertó su conferencia en un asunto que tocaba la literatura, la historia, y la poesía genuina española que modifica la influencia del estilo Árabe — Musulmán, y europeo, siempre y cuando los “científicos” jardineros consigan una adaptación de las formas de jardín importadas a las condiciones climáticas y geográficas de España. A continuación ofrece una selección de entre los jardines históricos estudiados bajo el patronato de la JAE y sus instituciones satélites. La descripción del jardín de la REAL QUINTA EN EL PARDO es como sigue:

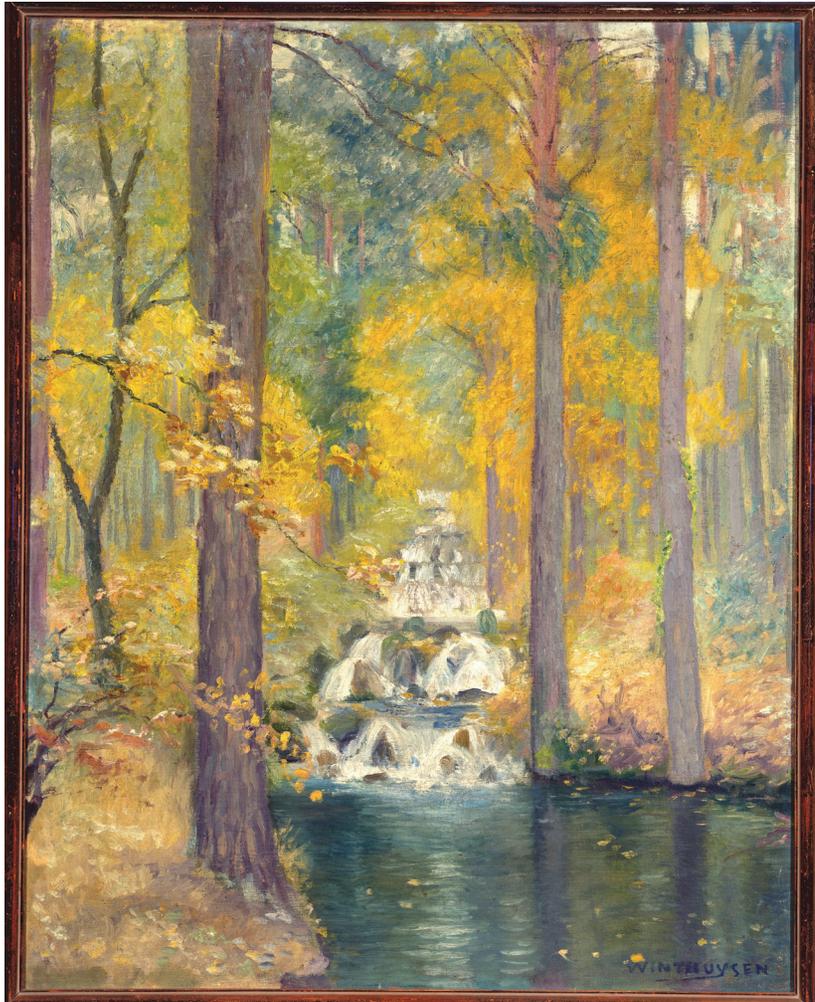
The lecture of 1922 was published by: *ARQUITECTURA* — *ORGANO OFICIAL DE LA SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS*, en Madrid, Julio de 1922, found at the Archives of the COAM - Official Architectural College in Madrid. It begins hoping the audience understands the concept “nature domestication” through the gardens build for the enjoyment of the reigning houses and the nobility attending them. Ascertains that Spain is the “only” European “country” that includes all the “garden styles from the Middle Ages to today,” and continues saying there is no study dedicated to such evolution. He offers examples with his own photographs whose negatives are lost. The geographic division of Spain as follows: Center, Andalucía, and Levant is also used in the only book published by Winthuysen, in 1930, *JARDINES CLÁSICOS DE ESPAÑA - CASTILLA*. The other sectors mentioned in the lecture are developed in various published articles. We may imagine the intellectual enthusiasm awaken by a lecture with a content related to genuine the literature, history, and poetry sources applied to gardening science - modified by the Moorish roots - and imported by the scientists gardeners to adapt into Spanish soil. A selection, among the studied historical gardens that Winthuysen studied under the patronage of the JAE and its satellite institutions comes next. The description of the *Real Quinta del Pardo* is as follows:



**Monte del Pardo, Palacio Real, Madrid. Los árboles encubren la vista del Jardín de la Quinta.
Fotos de T. Winthuysen, Noviembre, 2012 - *Photographs by T. Winthuysen, November 2012, Monte del Pardo. The tall trees obscure the sight of La Quinta Garden.***

“A pocos kilómetros de Madrid existe un pequeño jardín de esta época, de una belleza y de una intimidad verdaderamente poéticas. Es el Jardín de la Quita, dentro del Monte del Pardo, que fue mandado construir por el duque de Arco en 1717 (época de las reformas de los parterres del Escorial) y pasó al Patrimonio Real en 1747. “ p. 290.

“Few kilometers from Madrid there is a small garden from that time that has an extraordinary beauty and a sense of intimacy really lyric. This is the garden of the Quinta, within the park Monte del Pardo. The Duke of Arcos had it built in 1717 (time of the reform done to the topiary garden of the Escorial) . In 1747, it was incorporated into the Royal Patrimony”



CASCADA, circa 1919, Colección Reina Sofía, Madrid, Donación Salud de Winthuysen Sánchez. AD 01727.

Siendo el único cuadro de Winthuysen donde hay una “cascada” creo que la idea coincide con la descripción del Jardín de la Quinta, si suprimimos los anexos de fabrica que menciona: *“A los lados de este barandal hay sendas escaleras en l a misma forma decoradas, y entre ambas, un muro con nichos donde también hubo estatuas, y en el centro de esta decoración una preciosa cascada, parecida a la de Saint-Cloud, cerca de Paris.”*

This is the only painting done by Winthuysen with a water fall. It fits the idea but not the fabric description of the Garden of La Quinta: *“Along the side of the banister there are stair flights decorated in the same way, and in between them a wall with niches that used to have statues, and in the middle of this decoration there is a precious water fall, similar to the one found at the Gardens of Saint-Cloud near Paris.”*

MEMORIAS DE UN SEÑORITO SEVILLANO, 2005, en las paginas 184-185, da una lista de los Jardines Históricos de los que Javier de Winthuysen levantó los planos, para la Junta de Ampliación de Estudios. Hoy dichos planos están en el FONDO WINTHUYSEN del Real Jardín Botánico, en Madrid, que fueron donados por las hijas de Winthuysen a dicha institución, en 1985. Para el estudio de dichos jardines hizo fotografías - cuyos negativos se han perdido - . En el capítulo noveno de las MEMORIAS cuenta como

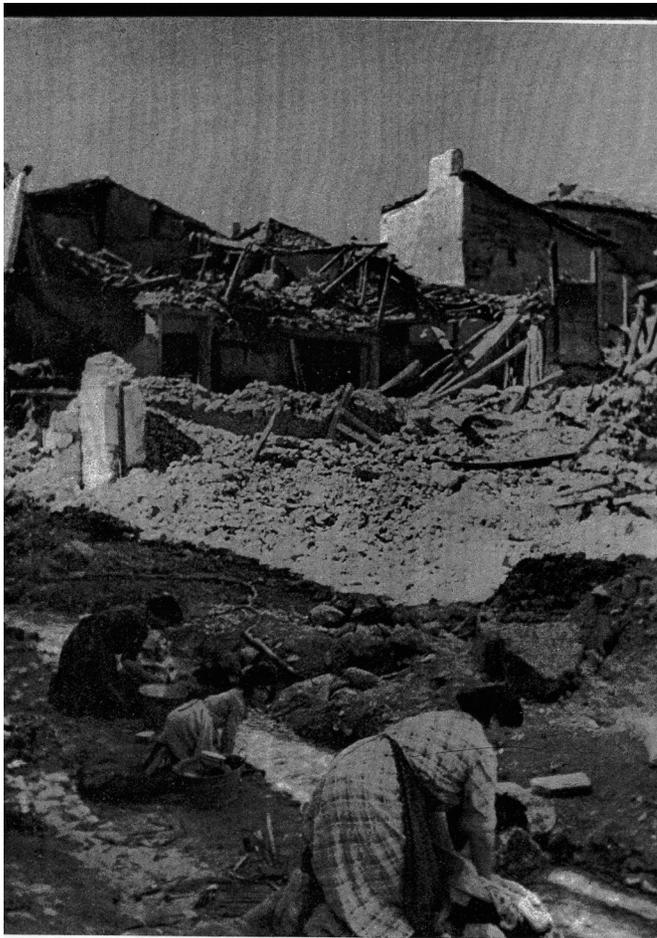
“continuaron poniéndome trabas para desarrollar mis trabajos. Más no perdí mi tiempo, con escasísimos medios y muchos sacrificios recorrí los jardines antiguos del centro de España, tomé notas levanté planos de los que no había, investigué Historia y ya pertrechado y con multitud de gráficos y fotografías para proyectar di una conferencia en el Ateneo de Madrid en Diciembre de 1922 que coronó el éxito más completo”. Esa misma conferencia la repitió en la Residencia del Estudiante, y en la Universidad Popular de Segovia. Fue publicada por la Revista de Arquitectura de Madrid y fue reproducida por la Revue de L'Art Ancien et Moderne de Paris.

Algunas de las fotografías correspondientes a esos jardines, posiblemente sirvieron para crear pinturas, que hoy se encuentran en la COL-LECCIÓ ORTS-BOSCH Museo de Bellas Artes de Valencia, en exposición permanente al público. Otras en los fondos del Museo Reina Sofía, en Madrid, por la Donación Salud Winthuysen Sánchez, 2000, y otras en colecciones privadas.

MEMORIAS DE UN SEÑORITO SEVILLANO, 2005, on pages 184-185, there is a list of the Historic Spanish Gardens of which Javier de Winthuysen drafted the plans for the *Junta de Ampliación de Estudios*. Today these drawings are in the *FONDO WINTHUYSEN*, at the Archives of the Royal Botanical Garden in Madrid, that were donated to the said archive by the daughter of Javier de Winthuysen, in 1985. Winthuysen took his own photographs, unfortunately the negatives are lost. On chapter nine of the MEMOIRS he tells how the committee continued to put *“impediments to continue what I had in mind to accomplish. I did not lose my time. With extreme scarcity of means and many sacrifices, I manage to visit the ancient gardens of the center of Spain. I wrote many notes and drafted the gardens' plans that did not exist previously. I investigated the history of the gardens..., with all that graphic material photographs and transparencies for projections, I gave a talk in the Athenaeum in December 1922 that was a resounding success”*.

He repeated the same lecture at the Student Residency and the Popular University of Segovia. It was published by the Magazine for Architecture in Madrid, and transcribed by the Revue de L'Art Ancien et Moderne in Paris.

Some of the photographs corresponding to the gardens served to create paintings today at different public and private collections.



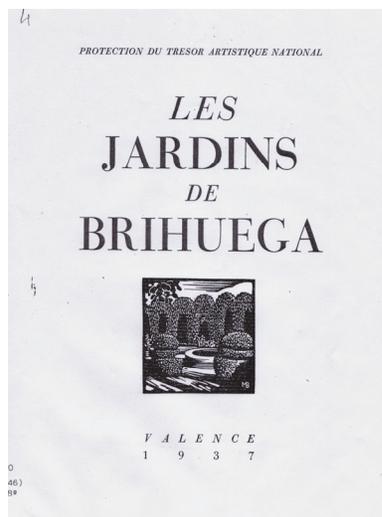
Publicaciones de la Junta Central del Tesoro Artístico, y en Francia, su traducción íntegra por: PROTECTION DU TRESOR ARTISTIQUE NATIONAL - LES JARDINS DE BRIHUEGA, VALANCE, 1937.

El pueblo cerca del jardín había sido destruido por la aviación de Mussolini. Sin embargo el jardín no había sufrido ningún daño.

The village near the garden had been destroyed by Mussolini air force raid. Never the less, the garden had not suffered any damage.



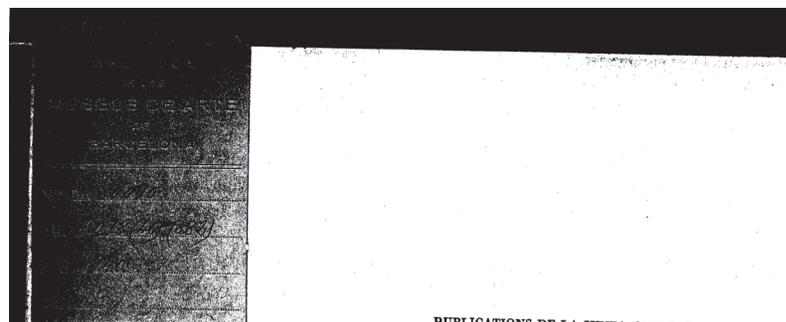
Allée des arcades qui limite le jardin.



mais aussi par l'incurie et l'inculture qui contribuèrent plus que le reste à détruire des oeuvres très importantes. Il en surgit encore aujourd'hui ça et là, parmi lesquelles nous comptons des jardins d'un caractère singulier, dont les vestiges forment, exceptionnellement, de beaux coins. Mais, dans notre future reconstruction, ces oeuvres ne doivent pas être une exception; au contraire, nos villes devront s'étendre saines et gaies sur des espaces de verdure et, dans ce sens, nos jardins du passé, modèles d'un rare intérêt artistique, serviront à orienter notre renaissance dans cette matière sans avoir recours à de vaines imitations mais en respectant la tradition et la nature et suivant les tendances et la direction de notre propre génie.

XAVIER DE WINTHUYSEN,
Inspecteur-Conservateur des jardins.

Brihuega le 14 juillet 1937.



PUBLICATIONS DE LA JUNTA CENTRAL
DEL TESORO ARTISTICO

Protection du Trésor Artistique National. Aux Universités, Académies et Centres de Culture. Valence, 1937, 8.°, 16 págs.

Bombes sur la Bibliothèque Nationale de Madrid. Valence, 1937, 8.°, 16 páginas.

La Collection Nationale de Tapisseries. Valence, 1937, 4.°, 16 págs.

Les jardins de Brihuega, par Javier de Winthuysen. Valence, 1937, 4.°, 16 págs.

Protección del Tesoro Bibliográfico Nacional. Valencia, 1937, 8.°, 36 págs.

Protección del Tesoro Artístico Nacional. Disposiciones oficiales. Valencia, 1937, 20 págs.

Biblioteca de los Museos de Arte de Barcelona; N. DE Inv.: 10090; Cif.: 7.078 (46) (082):
R. E. 1940

Las fotografías que hizo Javier de Winthuysen y Losada durante su periodo de estudios de los Jardines Antiguos de Castilla, fueron instrumentos ideales para recoger los datos históricos de su estado de conservación en el momento. Entre ellas existen algunas fotos que le sirvieron, al mismo tiempo, como ayuda para crear bellas pinturas que hoy se encuentran en los fondos de colecciones donadas a diversos museos de arte en ciudades españolas.

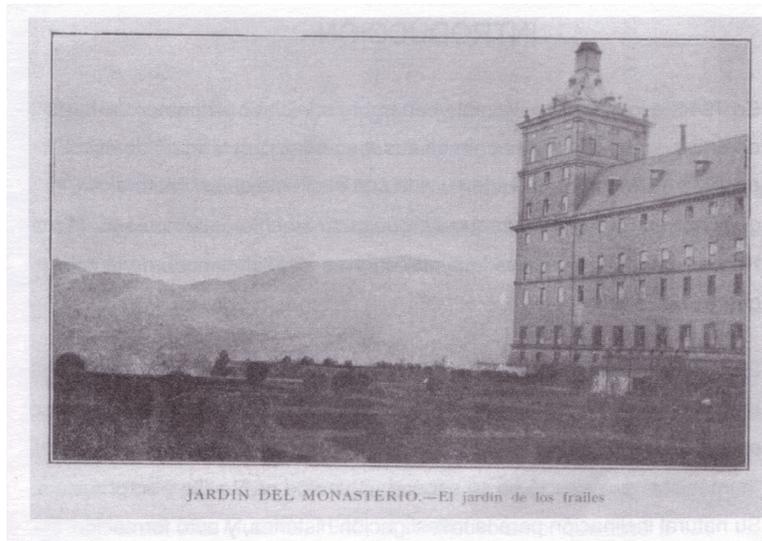
El *Monasterio del Escorial*, del que habla en sus memorias, y el *Casino del Infante*, Escorial, son dos pinturas basadas en el estudio de sus propias fotografías. La técnica pictórica del uso de fotografías como fuente de información para pinturas se conoce hoy en día como Precisionismo. Antonio López utiliza esa técnica en sus paisajes urbanos. Edgar Degas, y otros artistas del Post-Impresionismo hicieron uso de fotografía para resolver problemas espaciales dentro de una composición de figuras. Winthuysen no menciona, en sus memorias, el uso de fotografías como complemento a su pintura. La observación fotográfica de las dos obras que menciono le ayudo a resolver la magnitud del contraste entre la masa del monasterio y la sierra del fondo. A lo cual contribuyo la presencia de la hilera de monjes en el dibujo del parterre. La casita del príncipe en Aranjuez contrasta con la sierra del telón de fondo por su delicadeza de construcción Neoclásica.

The photographs taken by Javier de Winthuysen y Losada, during his study time of the Old Castilian Gardens, were the ideal instrument to collect the historic data of their conservation state at the time. Among the said photographs there were some that he utilized, at the same time, as help to create beautiful paintings, today found in collections donated to several city museums throughout Spanish cities.

The *Escorial Monastery* which has an extended dissertation in his Memoirs, and the *Casino del Infante*, Escorial, are two paintings based on the study of his own photographs.

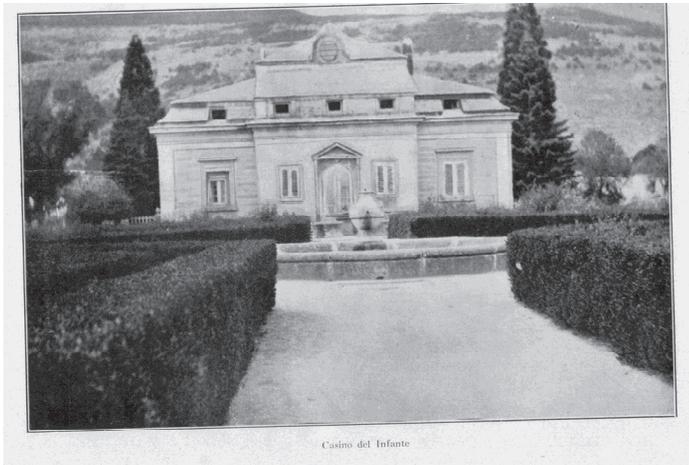
The pictorial technique of photograph use is known today as Precisionism. Antonio López uses this technique on his urban landscapes. Edgar Degas, and other artists of the Post Impressionism, used photographs to solve spatial problems within a composition with figures. Winthuysen does not mention, in his memoirs, the use of photography as complement to his paintings.

The photographic studies of the two paintings I mentioned helped him solve the magnitude of the contrast between the monastery massive shape and the sierra on the back ground. To it contributed the single file monks walking along the cut-box garden included in a graphite study. While the delicate shape of *Casino del Infante* is in contrast opposition with the sierra that backs it.



Fotografía, pintura al óleo y dibujo a lápiz son de autoría de Javier de Winthuysen, circa 1916. Representan el MONASTERIO DEL ESCORIAL y su jardín. La fotografía proviene de JARDINES CLÁSICOS DE ESPAÑA - CASTILLA, 1930. La pintura al óleo es parte de la Colección Orts-Bosch, en el Museo de Bellas Artes de Valencia. El dibujo con los monjes se encuentra en el Fondo J. Winthuysen del Real Jardín Botánico de Madrid, CSIC.

Photograph, oil painting and graphite drawing are works produced by Javier de Winthuysen, circa 1916. They represent the MONASTERIO DEL ESCORIAL and its garden. The provenance of the photograph is JARDINES CLASICOS DE ESPAÑA - CASTILLA, 1930. The oil painting is part of the Collection Orts-Bosch, in the Museum of Beaux Arts in Valencia. The graphite drawing with the monks is part of the *FONDO J. WINTHUYSEN*, at the *Real Botánico de Madrid*, CSIC.



Fotografía y pintura del *CASINO DEL INFANTE*, Escorial, son ambos de autoría de Javier de Winthuysen y Losada, circa 1916. Fotografía proviene del *JARDINES CLÁSICOS DE ESPAÑA — CASTILLA*, 1930. Pintura al óleo es parte de la donación María Salud Winthuysen Sánchez al Consorcio de Museos, en Hervás Cáceres, España.



Photograph and painting of the *CASINO DEL INFANTE*, Escorial, are works done by Javier de Winthuysen y Losada, circa 1916. The photograph comes from *JARDINES CLÁSICOS DE ESPAÑA - CASTILLA*, 1930. The oil painting is part of the donation made by María Salud Winthuysen Sánchez to the Consorcio de Museos, in Hervás Cáceres, Spain.

ANOTACIONES

Juan de La Encina, Madrid 1917, fue el alias de Ricardo Gutiérrez Abascal, Bilbao 1883-1963 México, crítico de Arte en *La Voz* - Enciclopedia de la Real Academia Española.

Raymond Carr, *España 1808-1939*, 1979, menciona a Giner de los Ríos (1839-1899) como uno de los intelectuales que “A los años 50 se remonta en busca de cimientos intelectuales y morales alcanzados” que fue interpretada como conjura “extranjera” de “masones progresistas” y mas tarde como proveniente de Judíos y Marxistas.

José Castillejo Pedagogo y Psicólogo, Doctor en Ley Romana, fue alumno de Giner de los Ríos. Con gran inclinación hacia la manera de sentir de la democracia inglesa.

Piedra y Cielo - 1917-1918, es posiblemente el último libro de poesías que escribe Juan Ramón Jiménez mientras aún vivía en España. Alguna que otra poesía hace referencia a la poesía de los poetas Románticos de habla española. Muchas son una lucha constante entre lo concreto de la piedra y el cielo infinito, abstracto.

ANNOTATIONS

Juan de la Encina 1917 was the “pen name” used by Ricardo Gutiérrez Abascal born in Bilbao, 1883, and died in México in 1963. He was Art Critic for the newspaper *La Voz*, in 1917 — Encyclopedic of the Spanish Royal Academy.

Raymond Carr *Spain 1808-1939*, 1979, mentions Giner de los Ríos (1839-1899) as one of the intellectuals that went to the 1850’s to look for the scholarly Ideas, later to be considered as outlandish “revolt promoters” by Masons and Progressive Party individuals, shortly to include Jewish and Marxists elements.

José Castillejo was a Psychologist and Pedagogue, Doctor in Roman Law. He was student to Giner de los Ríos and had inclination towards the English democratic way of thinking.

Piedra y Cielo - 1917-1918, is possibly the last poetry book written by Juan Ramón Jiménez while still residing in Spain. Some of the poems are reference to poetry written by Spanish Romantic poets. Many are a constant struggle between the concrete rock and the abstract infinite sky.

En casi todas mantiene un deje de añoranza al recordar lo que ya fue, en comparación con la infinidad de las aguas que atraviesa en su viaje de exilado. Es una forma sintética de viaje hacia el simbolismo.

ILE — Institución Libre de Enseñanza - Creación de Giner de los Ríos y José Castillejo estaba destinada a mejorar la enseñanza en los Institutos y Universidades, por la que se haría lo posible en apoyo de la enseñanza práctica y la supresión de un escolasticismo memorístico.

ILIPA MAGNA: Nombre de la ciudad romana que existió donde se encuentra hoy en día Alcalá del Río, Sevilla. Winthuysen denomina así al Jardín de la Central Eléctrica de Alcalá del Río, nombre popular Eléctrica Sevillana. Los pormenores de dicho proyecto se encuentran en los catálogos creados por Carmen Añón y su equipo, publicados por Ministerio de Cultura y CSIC en Madrid, y la Junta de Andalucía, de 1986 y 1990. Mis fotografías fueron tomadas durante la visita a Ilipa Magna que facilitó Abel Periañez, circa 1989. A. Periañez, Aparejador especialista en jardines de Sevilla, siempre fue un gran amante de la obra de J. de Winthuysen. De tal manera que fue él y sus amigos quienes se encargaron de limpiar la maleza que cubría el jardín antes de la visita de las hijas de J. Winthuysen al mismo.

In most of the poems he sustains a nostalgia for the past which he compares to the infinity of the waters traversed during his exiled voyage. This is synthetic trip to symbolism.

ILE—Institution for Liberated Teaching— was an organization created by Giner de los Ríos and José Castillejo. This institution purpose was to better off Secondary and University levels teaching by means of support to practical teaching and by suppression of scholastic mnemonic methodologies.

ILIPA MAGNA: was the name of the Roman city found in the site where today is Alcala del Río, Sevilla. Winthuysen gives this name to the *Jardín de la Central Eléctrica Sevillana*, popularly know as: *Eléctrica Sevillana*. Details of the project are included in the catalogues created by Carmen Añón, and her team, that were published by Ministry of Culture, CSIC, in Madrid, and the by the *Junta de Andalucía*, in Andalucía, between 1986 and 1990. My photographs were taken during my visit to Ilipa Magna Garden that facilitated Abel Periañez, circa 1989. A. Periañez is a Garden Expert lover of Winthuysen´ works. To such extent, that he and his friends did the brambles removal from the garden previous to the visit by the daughters of J. Winthuysen.